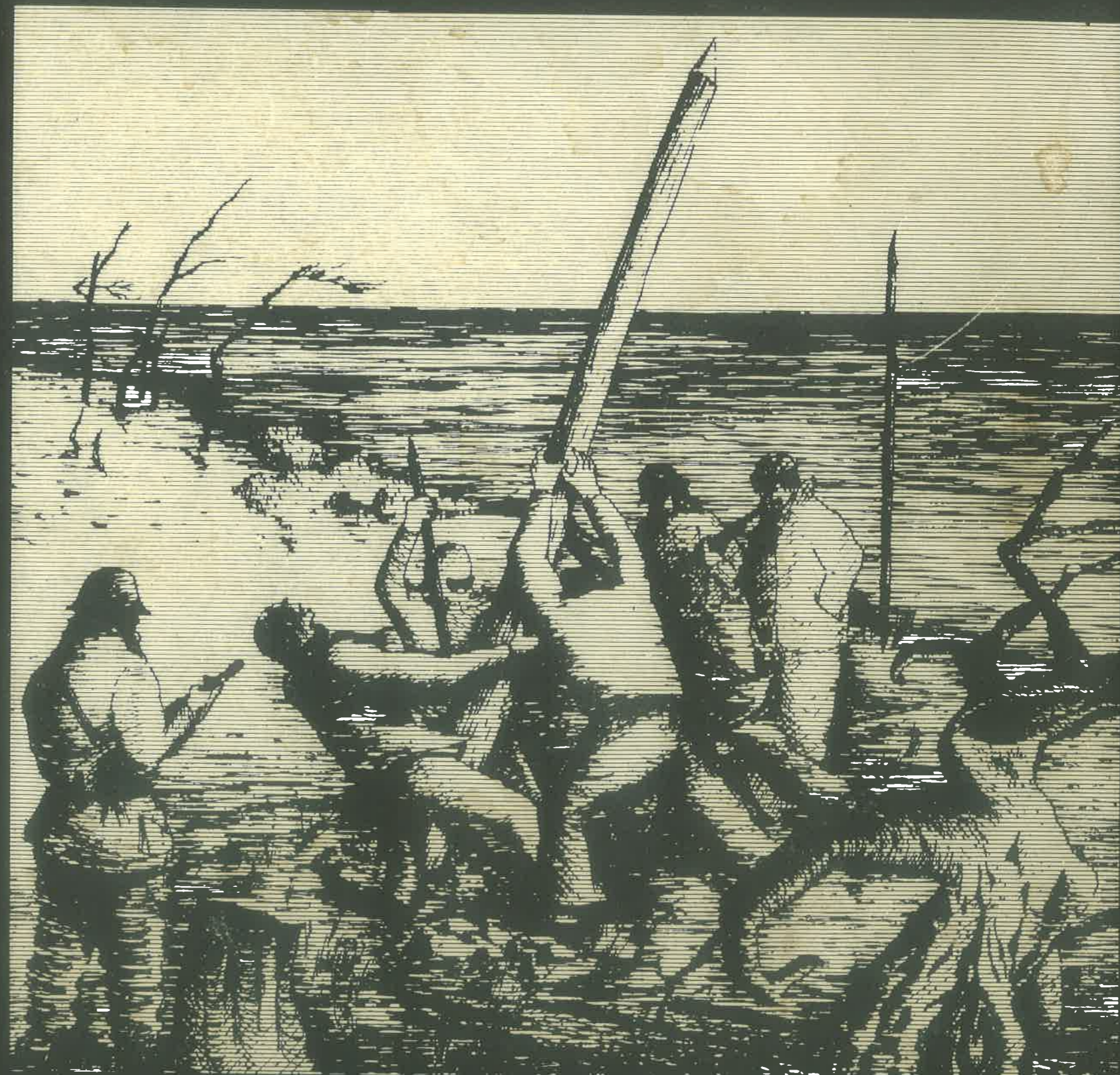


# 2 ÅR I CHILES KZ-LER

TWO YEARS IN CHILEAN  
CONCENTRATION CAMPS

DOS AÑOS EN LOS CAMPOS  
DE CONCENTRACION DE CHILE



TEGNINGER:  
DRAWINGS:  
DIBUJOS:  
MIGUEL LAWNER

HUSETS FORLAG/S.O.L.

# VENCEREMOS!

DOS ANOS EN LOS CAMPOS DE  
CONCENTRATION DE CHILE

TWO YEARS IN CHILEAN  
CONCENTRATION CAMPS

2 ÅR I CHILE'S KZ-LEJRE

*Para tener, estos testimonios de una etapa negra pero tambien anticipo de las anchas alamedas que comienzan a abrirse*

Miguel Lawner

*MWL.  
Copenhague, 15 Junio 1983*

VENCEREMOS! — Miguel Lawner

Copyright 1976 by Miguel Lawner S. and Husets Forlag

Layout: Michael Jæger

Published by Husets Forlag/S.O.L.

Vester Allé 15, DK — 8000 Århus C

ISBN 87-87582-09-0

Todo provecho que se perciba de la venta de esta publicación se dará enteramente al trabajo internacional de los comités de solidaridad con Chile.

Any eventual profit from this publication goes totally to the work of the International Chilean Committees.

Et eventuelt overskud på denne publikation går ubeskåret til de internationale Chilekomiteers arbejde.



# INTRODUCTION

EL 11 DE SEPTIEMBRE DE 1973, UN SANGRIENTO GOLPE MILITAR EN CHILE, DERRIBO EL REGIMEN CONSTITUCIONAL DEL PRESIDENTE ALLENDE. DESDE ENTONCES, EL PODER HA SIDO EJERCIDO POR UNA JUNTA DE GENERALES QUE HA ASESINADO A MILES DE PATRIOTAS, HA DESTRUIDO TODO EL SISTEMA DEMOCRATICO, SOMETE A BARBARAS TORTURAS A LOS DETENIDOS, MASACRA DESPIADADAMENTE A POBLACIONES ENTERAS Y MANTIENE EN CAMPOS DE CONCENTRACION A ILUSTRES ARTISTAS, PROFESIONALES, DISTINGUIDOS PARLAMENTARIOS, DIRIGENTES SINDICALES Y ESTUDIANTILES. HOMBRES, MUJERES, NIÑOS, TODO UN PUEBLO, HAN DEBIDO SOPORTAR ESTE REGIMEN DE PESADILLA HACE YA CASI 3 AÑOS.


LOS DIBUJOS INCLUIDOS EN ESTA PUBLICACION FUERON HECHOS POR UNO DE LOS CHILENOS QUE SUFRIO PERSONALMENTE ESTAS EXPERIENCIAS. MUESTRAN PARTE DE LOS HORRORES QUE LA HUMANIDAD TIENE EL DEBER DE CONOCER. NO TENEMOS DERECHO A CALLAR. JAMAS IMAGINAMOS QUE EL FASCISMO LLEGARIA A ENTRONIZARSE EN CHILE. NUESTRO TESTIMONIO CONTRIBUYE A HACER MAS DIFICIL LA REPETICION DE ESTOS CRIMENES EN OTROS LUGARES DE LA TIERRA. POR ESO, AL DENUNCIAR A LA TIRANIA CHILENA, TAMBIEN ESTAMOS ALERTANDO A TODOS LOS PUEBLOS SOBRE LOS PELIGROS QUE ACECHAN CON EL SURJIMIENTO DEL FASCISMO EN CUALQUIER RINCON DEL PLANETA.

LOS CRIMINALES DE GUERRA NAZIS FUERON JUZGADOS HACE TREINTA AÑOS EN NUREMBERG. TAMBIEN LOS ASESINOS EN CHILE DEBERAN RESPONDER POR SUS DELITOS.

ESTOS DIBUJOS MUESTRAN, ASI MISMO, LA ENTEREZA CON LA CUAL HAN SOBRELLEVADO SU CAUTIVERIO LOS PATRIOTAS CHILENOS. INCLUSO SU HUMOR PARA ENCARAR LOS RIGORES Y EL ENSAÑAMIENTO DE ALGUNOS CARCELEROS. LAS PIEDRAS, LAS MONEDAS, LOS REPUJADOS EN COBRE EXHIBEN LA INFINITA CAPACIDAD DE CREACION, PRODIGA EN QUIENES ABRIGAN IDEALES. ESTA SINGULAR BATALLA LIBRADA POR LOS PRESOS EN RESGUARDO DE LA DIGNIDAD HUMANA ES UNA FORMA MAS DE LA RESISTENCIA POPULAR CONTRA LOS PROPOSITOS DE ANIQUILAR CUALQUIER VESTIGIO DE HUMANISMO.

DESDE EL INTERIOR DE LOS CAMPOS DE CONCENTRACION, SURJE UN CANTO A LA VIDA. TAMBIEN LA CONFIANZA EN EL PORVENIR Y LA FE INCONMOVIBLE EN LA VICTORIA DEL SOCIALISMO. EL TERROR PUEDE SILENCIAR TRANSITORIAMENTE, PERO JAMAS LOGRARA EVITAR EL CURSO INEXORABLE DE LA HISTORIA.

LA VIDA TRIUNFARA. VENCEREMOS!

  
MIGUEL LAWNER  
ALBERTSLUND, JULIO 1976

On September 11th, a bloody coup d'etat overthrew the constitutional government of President Allende. Since that date, power has been in the hands of a junta of generals who have murdered thousands of patriots, totally destroyed the democratic system, and who barbarously torture prisoners, mercilessly destroy entire villages, and keep intellectuals, employees, university principals, distinguished MPs, trade union and student leaders in concentration camps. For three years men, women, children — a whole people — have been enduring this nightmare regime.

The drawings in this book are made by one of the Chileans who has personally experienced the sufferings that these drawings show, horrors about which the world should know. We have not the right to be silent. We never thought that fascism would be established in Chile. We hope that this testimony will help to make it difficult for this barbarity to repeat itself in other places in the world. Therefore, by showing these drawings, we do not merely denounce the Chilean tyranny, but also warn all people of the danger if fascism should crop up in any other part of the globe.

The Nazi war criminals were sentenced by all mankind thirty years ago at Nuremberg. The murderers in Chile shall also be held responsible for their crimes.

These works show, too, the human integrity with which the Chilean patriots have been able to bear their imprisonment, also the humour with which they answered the cruelty of their warders. The stones, the coins, the copper engravings show the immense creative capacity that exists in people fighting for the highest ideals.

From inside the concentration camps the song of life rises.

Den 11. september 1973 styrtedes Salvador Allendes folkevalgte regering i Chile ved et blodigt militærkup. Siden da er magten blevet udøvet af en junta af generaler, der har myrdet tusinder af chilenerne. De har ødelagt hele det demokratiske system, de underkaster de fængslede barbarisk tortur, de massakrerer ubarmhjertigt hele beboelseskvarterer og indespærer kendte intellektuelle, funktionærer, universitetsrektorer, fremtrædende parlamentarikere, faglige ledere og studenterledere i koncentrationslejre. Mænd, kvinder, børn, et helt folk har i tre år måttet udholde dette mareridtsagtige regime.

Tegningerne i denne bog er udført af en af de chilenerne, der selv har lidt under disse hændelser. De viser en del af de rædsler, som menneskeheden har pligt til at kende. Vi har ikke ret til at tie herom. Aldrig havde vi troet, at fascismen skulle komme til magten i Chile. Vores vidnesbyrd er med til at gøre det vanskeligere for denne slags barbari at gentage sig andre steder på jorden. Når vi viser disse tegninger, fordømmer vi derfor ikke blot det chilenske tyranni: vi advarer samtidig alverdens folk om den fare fascismens opdukken udgør på en hvilken som helst plet på vores klode.

Nazismens krigsforbrydere er for 30 år siden blevet dømt i Nürnberg af hele menneskeheden. Morderne i Chile skal også komme til at stå til ansvar for deres forbrydelser.

Disse arbejder viser også den storhed, hvormed de chilenske patrioter har gennemgået deres fangenskab; de har endda mødt fangevogternes hårdhed og raserianfald med humor. Stenene, mønterne og graveringerne i kobber viser den uendelige skaberevne, der bor mennesker, som kæmper for et højere ideal. Denne enestående kamp, som fangerne kæmper for at bevare den menneskelige værdighed, er endnu en form for folkelig modstand mod forsøgene på at kvæle ethvert tegn på progressiv tankevirksomhed.

Inde fra koncentrationslejrene skyder livets sang frem.

MIGUEL LAWNER S., arquitecto, 47 años de edad, casado con ANAMARIA BARRENECHEA, también arquitecto. El matrimonio tiene dos hijos: Andrés, de 19 años y Alicia de 14 años.

Lawner ejerció la docencia muchos años como Profesor de la Facultad de Arquitectura de la Universidad de Chile. Junto con su esposa y otros colegas, formó una de las más prestigiosas oficinas privadas de arquitectura en Chile, distinguida con numerosos premios en diversos Concursos Públicos de Arquitectura o Urbanismo. Es uno de los fundadores de la Revista de Arquitectura AUCA y contribuyó con su esfuerzo al prestigio internacional que goza esta publicación con diez años de existencia.

El Presidente Allende designó al matrimonio en altos cargos de la Administración Pública, que sirvieron eficientemente y con lealtad durante los tres años de su gobierno. Anamaria, como presidente del SINAP (Sistema Nacional de Ahorros y Préstamos) y Lawner como director de CORMU (Corporación de Mejoramiento Urbano). Ambas instituciones destacaron durante el Gobierno Popular por su prolífica acción en el campo habitacional. CORMU desarrolló vastos programas de remodelación en zonas urbanas deterioradas a lo largo del país. Asimismo, cumplió el record de construir en sólo 10 meses el Edificio UNCTAD, destinado más tarde a Palacio de la Cultura y que la Junta ha desnaturalizado artilandolo y transformándolo en Sede de Gobierno. Otra labor relevante de CORMU fué la rápida rehabilitación del Parque O'Higgins, principal área verde de Santiago.

El día 11 de Septiembre de 1973, Lawner permaneció en su lugar de trabajo donde fué detenido y golpeado bárbaramente junto con otros cuarenta funcionarios. Desde ese momento se inició un calvario de casi dos años recorriendo diferentes campos de concentración: El Estadio Chile, La Isla Dawson, El Subterráneo de la Academia de Guerra de la FACH (Fuerza Aérea de Chile), Ritoque y Tres Alamos.

La sostenida protesta internacional por su prolongada detención sin habersele formulado jamás cargo alguno en su contra culminó con los acuerdos del último Congreso Mundial de Arquitectos celebrado en Madrid en Mayo de 1975, y en el cual se aprobaron enérgicas resoluciones en favor de su libertad. Finalmente, la Junta ordenó su expulsión del país el 17 de Junio 1975, siendo conducido severamente custodiado hasta la misma escalerilla del avión que lo trajo a Dinamarca, país que le ha otorgado asilo político junto con su familia.

También Anamaria debió sufrir las arbitrariedades de persecuciones sin fundamento en su contra siendo detenida en una de las desconocidas casas de tortura en Septiembre de 1974.

Con anterioridad a su cautiverio Lawner no se había dedicado jamás al dibujo humano ni al paisaje. Sólo practicaba el dibujo técnico propio de un arquitecto. En los campos de concentración se dedicó con pasión a esta actividad, dibujando en cuanta hoja suelta caía en su poder y con cualquier lápiz disponible. También hizo populares los saludos que enviaba a los familiares de sus compañeros de prisión con motivo de los aniversarios de matrimonio o con ocasión de los cumpleaños. Estos saludos ilustrados son una expresión de la estrecha fraternidad que reinaba entre todos los detenidos y contribuyeron a mantener la fe entre los familiares que debían lamentar la ausencia forzosa del ser querido.

En este libro se han reunido alrededor de 60 apuntes, pero dispersos en todos los países donde ha llegado el exilio chileno deben existir alrededor de otros 200 dibujos. Por otra parte la DINA, siniestra Gestapo chilena, retuvo varios de los dibujos más representativos del ambiente natural existente en Dawson. Actualmente Lawner ha reh echo algunos de ellos y prosigue esta faena de cronista.



MIGUEL LAWNER is an architect, 47 years old and married to ANAMARIA BARRENECHEA, also an architect, they have two children, Andrés, 19, and Alicia, 14.

For many years Lawner was a teacher at the Faculty of Architecture in the University of Chile. He, his wife and some other colleagues formed one of the most distinguished private firms of architects in Chile, and were awarded several prizes in various public competitions in architecture and town planning. Lawner is one of the founders of the magazine AUCA, a Chilean magazine on architecture which has had an international reputation for ten years.

President Allende appointed the couple to high posts in the Administration, which they filled effectively and loyally throughout Allende's three years of government. Anamaria was President of SINAP, the National Corporation of Loans and Savings, and Miguel Lawner was Director of CORMU, the Commission of Urban Environmental Improvement.

Both institutions were renowned during the Allende Administration for their achievements in the field of housing. CORMU instigated vast programmes of redevelopment in decaying areas all over the country and, in just ten months, completed the UNCTAD Building, which later became »The House of Culture«. The Junta has since fortified the building and turned it into the Seat of Government. Another of CORMU's achievements was the restoration of the O'Higgins Park, the major green area of Santiago.

On Sept. 11th, 1973, Lawner stayed in his office, and there he was arrested and cruelly beaten up along with 40 other employees. This began a period of great suffering which lasted for nearly two years. Imprisonment in various concentration camps followed: Estadio Chile (The National Stadium of Chile), Isla Dawson, the subterranean caves of the Air Forces, Ritoque and Tres Alamos.

The prolonged international protest on account of Lawner's long imprisonment (he was never charged with any sort of crime) culminated with the approval of a resolution at the last World Congress of Architects held in Madrid in 1975. Finally the Junta expelled him, on June 17th, 1975. He was closely guarded right up to the plane that was to take him to Denmark where he and his family are now political refugees.

Anamaria was also to suffer from arbitrary persecution, and later, in Sept. 1974, was forced to endure a period in one of the many secret torture houses.

Up to the time of imprisonment Lawner had never done drawings of human beings nor of nature. He was simply an architect, but, in the concentration camps, he dedicated himself passionately to this task, drawing on any scrap of paper with any sort of pencil at hand.

Also, he made drawings on many of the greeting cards that his fellow prisoners sent to their families on wedding days and birthdays. These illustrated greeting cards are an expression of the intimate brotherhood among the prisoners, and they helped to raise the spirits of their relatives who, no doubt, lamented the imposed separation from their loved ones.

In this book some 60 drawings and sketches have been gathered. Probably, a further 200 exist, scattered throughout the countries where Chilean refugees now live. However, DINA the barbarous Chilean Gestapo, has confiscated a number of the most representative drawings of Dawson Island. Recently, Lawner has recreated some of these drawings, and he is continuing this important task of historical documentation.

MIGUEL LAWNER er arkitekt, 47 år og gift med ANAMARIA BARRENECHEA, som også er arkitekt. Ægteparret har to børn: Andrés, som er 19 år, og Alicia, som er 14.

I mange år arbejdede Lawner som lektor på Universidad de Chile fakultet for arkitektur. Sammen med sin kone og andre kollegaer oprettede han en af de mest ansete tegnestuer i Chile. Deres tegnestue fik mange præmier ved adskillige offentlige arkitektur- og byplanlægningskonkurrencer. Lawner er en af stifterne af AUCA, et chilensk tidsskrift om arkitektur, der blev oprettet for ti år siden. Med sin indsats bidrog han til at skabe den internationale prestige, som AUCA besidder.

Præsident Allende udnævnte ægteparret til høje embeder i den offentlige sektor. De udførte deres hverv pligtgyldende og loyalt i de tre år, Allende havde regeringsmagten. Anamaria var præsident for SINAP (»Sistema Nacional de Ahorros y Préstamos«, dvs. statens låne- og sparekasse for byggesektoren). Lawner var ansat som direktør for CORMU (»Corporación de Mejoramiento Urbano«, dvs. statens byplanlægnings- og byggeforbedringsselskab).

Bege institutioner opnåede fremragende resultater under Folkeenhedens regering. CORMU udviklede omfattende byfornyelsesprogrammer for slumkvartererne overalt i landet, og formåede på ti måneder at opføre UNCTAD's bygning, som senere blev til »Kulturens Hus«. Nu har militærjuntaen ødelagt den ved at udstyre den med svært skyts og gøre den til regeringssæde. En anden af CORMU's bedrifter var den hurtige istandsættelse af O'Higgins-parken, som er det vigtigste grønne område i Santiago.

Den 11. september 1973 blev Lawner på sin arbejdsplads. Der blev han anholdt og sammen med 40 andre funktionærer grusomt behandlet. Fra dette øjeblik begyndte en lidelseshistorie, som varede i næsten to år med ophold i forskellige koncentrationslejre: Estadio Chile (Chiles nationalstadion), Isla Dawson, kælderens underflyvevåbnets Militærakademi, Ritoque og Tres Alamos.

Den vedvarende internationale protest mod Lawners langvarige fængsel, uden at der fremsattes formelle anklager imod ham, kulminerede med, at den sidste Verdenkongres for Arkitektur i Madrid i maj 1975 vedtog en skarpt formuleret resolution, som krævede Lawners frigivelse. Til sidst gav militærjuntaen ordre til, at han skulle bortvises fra Chile den 17. juni, 1975. Miguel Lawner blev under streng bevogtning ført lige til flyvemaskinens trappe. Han fløj til Danmark, hvor han og hans familie har fået permanent arbejds- og opholdstilladelse som politiske flygtninge.

Anamaria måtte også lide under forfølgelser uden grundlag, og senere, i september 1974, blev hun overført til et af de mange torturhuse.

Med undtagelse af den tekniske landskabstegning, som arkitekterne anvender, havde Lawner ikke før sit fængsel dyrket tegning af hverken mennesker eller landskaber. Mens han var i KZ-lejrene tegnede han med en lidenskabelig interesse, på ethvert stykke papir, som nåede hans hænder.

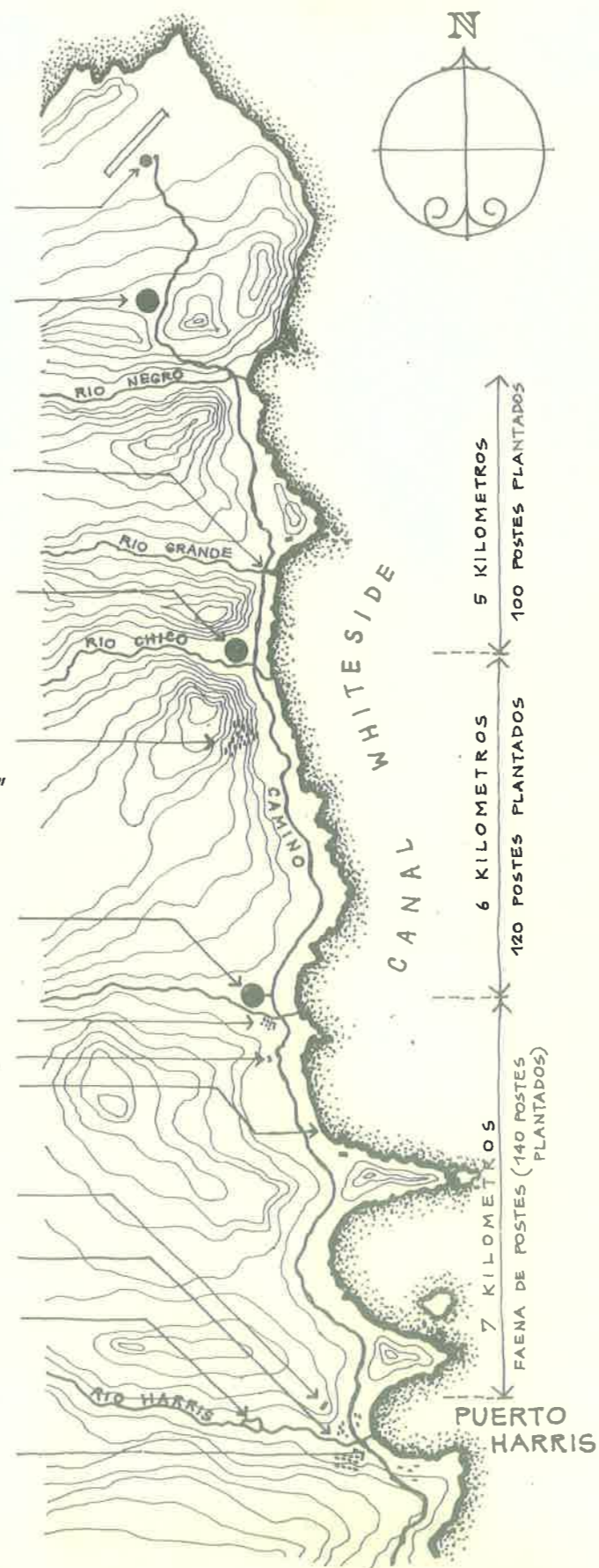
Han tegnede ligeledes på de kort, hans fængselskammerater sendte til familien på fødsels- og bryllupsdage. Disse kort med illustrationer er et tegn på det nære broderskab, som herskede blandt alle fangerne. Lawners tegninger medvirkende til at holde modet oppe hos fangernes pårørende, som sørgede over deres kære tvungne fravær.

Spredt i alle de lande, hvor chilenerne har opnået asyl, må der findes ca. 200 af Lawners tegninger. Desuden tilbageholdt DINA'en, den barbariske chilenske Gestapo, adskillige af de mest repræsentative tegninger af omgivelserne i Dawson. I den seneste tid har Lawner genskabt nogle af disse tegninger, og føjet nye til denne uvurderlige kilde af historisk dokumentation.

# ISLA DAWSON

## ISLA DAWSON LITORAL NORESTE

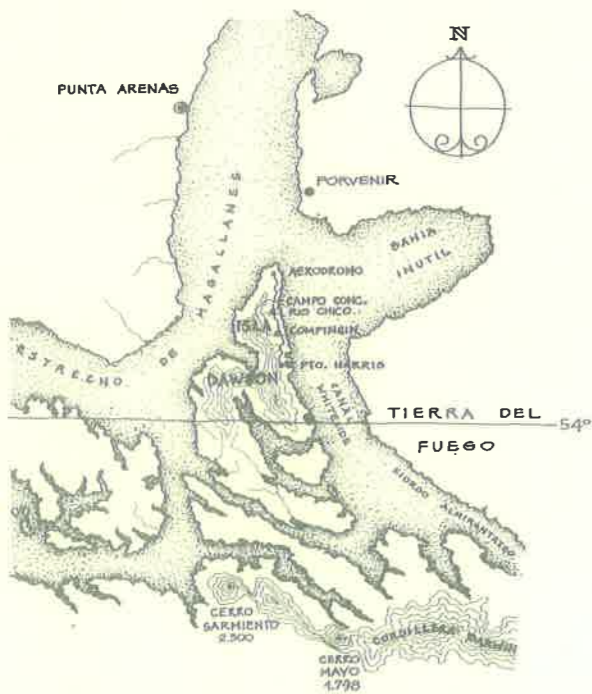
- 1 AERODROMO
- 2 CASAS ABANDONADAS DE LA ANTIGUA HACIENDA
- 3 VADEO DEL RIO CON EL AGUA HASTA LA CINTURA (8.5.74)
- 4 CAMPO DE CONCENTRACION "RIO CHICO" (20.12.73 → 8.5.74)
- 5 BOSQUE "MURILLO" (FAENA DE CORTE Y TRANSPORTE DE TRONCOS HASTA EL CAMPO "RIO CHICO")
- 6 CAMPO DE CONCENTRACION "COMFINGIN" (16.9.73 → 20.12.73)
- 7 FAENA DE TURBA
- 8 CALDERA ABANDONADA
- 9 DESEMBARCO EN BARCAZA MADRUGADA DEL 16.9.73
- 10 IGLESIA DE PUERTO HARRIS  
FAENA DE RESTAURACION
- 11 FAENA DE CHATARRA (DESPEJE DE CAUCE DEL RIO)
- 12 FAENA DE TRANQUE (DESPEJE DEL CAUCE)
- 13 FAENA DE ZANJAS (LIMPIEZA DE EXCAVACIONES PARA TUBERIA DE AGUA)

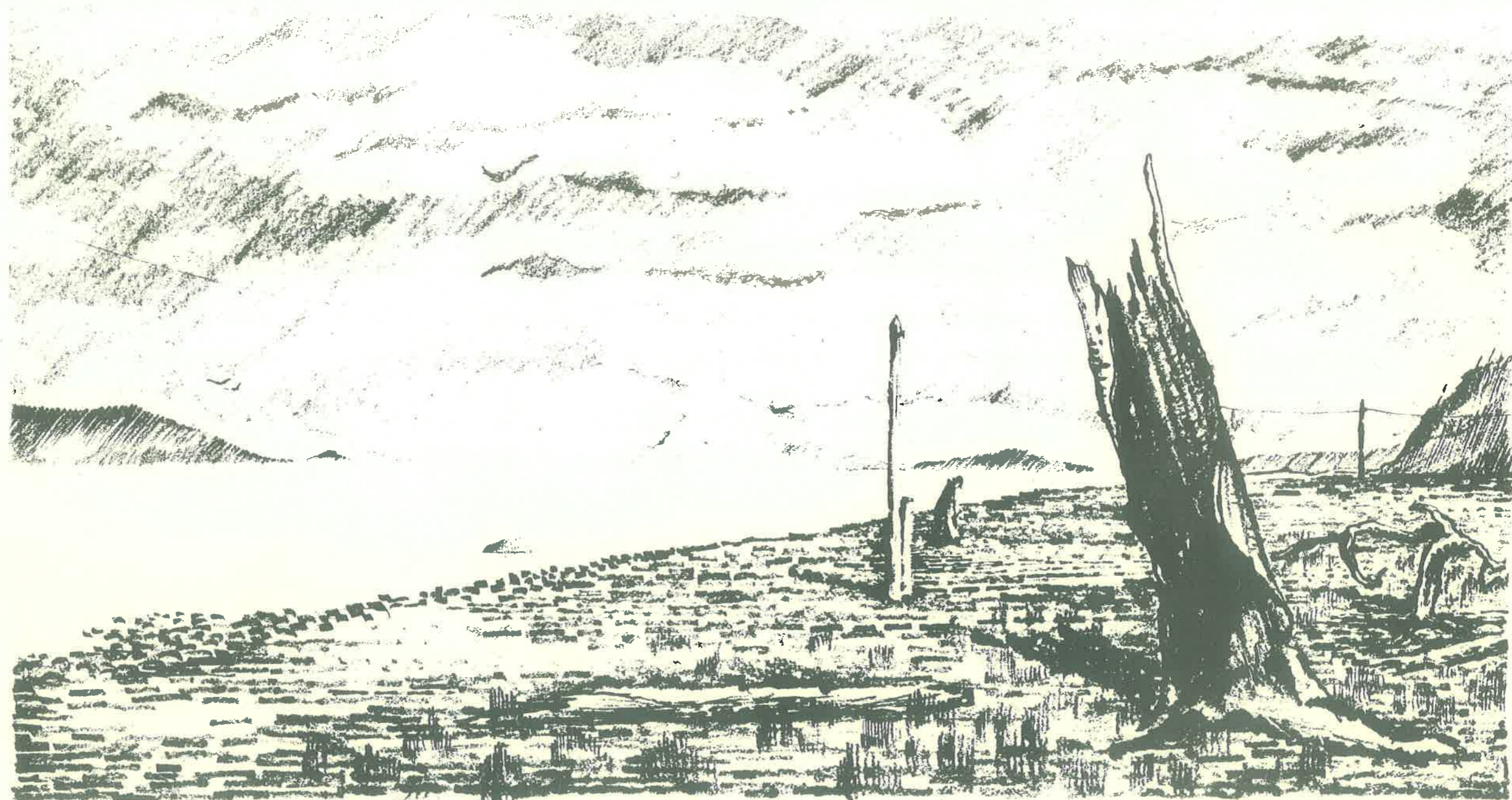


5 KILOMETROS  
100 POSTES PLANTADOS

6 KILOMETROS  
120 POSTES PLANTADOS

7 KILOMETROS  
FAENA DE POSTES (140 POSTES PLANTADOS)





NIEVE

ISLA DAWSON 2/74

1

La Isla Dawson, situada en el paralelo 54 de latitud Sur, fue habilitada como Campo de Concentración por la Junta fascista que se adueñó del poder en Septiembre de 1973. La isla es un territorio inhóspito, y enviar presos políticos a ese infierno helado demuestra un propósito premeditado de aniquilarlos físicamente.

Nieves eternas cubren totalmente las montañas que caen hasta las aguas heladas del Estrecho de Magallanes.

Dawson Island, situated at 54 degrees south, was made into a concentration camp by the fascist Junta that came into power in Sept., 73. The island is desolate, and the rending of political prisoners to that kind of frozen hell shows a premeditated intent to physically destroy them.

Snow permanently covers the mountains, which slope down to the icy waters of the Magellan Strait.

Dawson-øen ligger på den 54. sydlige breddegrad, og den blev af den fascistiske junta indrettet som koncentrationslejr efter kuppet i september 1973. Det er et lidet gæstfrit sted, og hensigten med at sende politiske fanger til dette overisede helvede kan kun have været et ønske om at ødelægge dem fysisk.

Den evige sne dækker fuldstændigt bjergene, som falder ned mod Maguelhanstrædets isfyldte vand.

2



PAISAJE. Violentos vendavales, provenientes de la Antártica, azotan constantemente la isla. Su fuerza inclina los árboles mas vigorosos.

LANDSCAPE. Violent southern winds, coming from the Antarctic, constantly lash the island. The strength of these winds tends to bend even the strongest trees.

LANDSKAB. En voldsom blæst, der kommer fra Antarktis, pisker konstant hen over øen. Dens styrke får selv de kraftigste træer til at svaje.





### 3

**TRONCOS QUEMADOS.** La mano inescrupulosa del hombre quemó sin piedad los bosques centenarios. Según leyendas transmitidas por los escasos »camperos« residentes en la isla, el viento avivó durante treinta años consecutivos las llamas de un incendio declarado a comienzos de este siglo.

**BURNT TRUNKS.** Man has unscrupulously burnt off the hundred-year-old trees. According to legends passed on by the few »peasants« living on the island, the wind kept alive for 30 years the flames of a fire started at the beginning of this century.

**BRÆNDTE TRÆSTAMMER.** De hundredårige skove er brutalt blevet brændt af. Ifølge overleveringer blandt de få hyrder, der bebor øen, nærede vinden i 30 år i træk en brand, der blev påsat i begyndelsen af dette århundrede.

4

COIGÚE MORIBUNDO. Un sobreviviente que rehusa desplomarse.

A DYING COIGUE-TREE. A survivor which refuses to fall.

DET DØENDE COIGUE-TRÆ. En overlevende, der ikke vil falde.





FLORES DE PLAYA.

I. DAWSON

5

FLORES DE PLAYA. Extrañas especies florecen entre las piedras, al borde del Océano.

BEACH FLOWERS. Strange species grow among the stones near the Ocean.

STRANDBLOMSTER. Mærkelige blomsterarter mellem stenene i strandkanten.

6

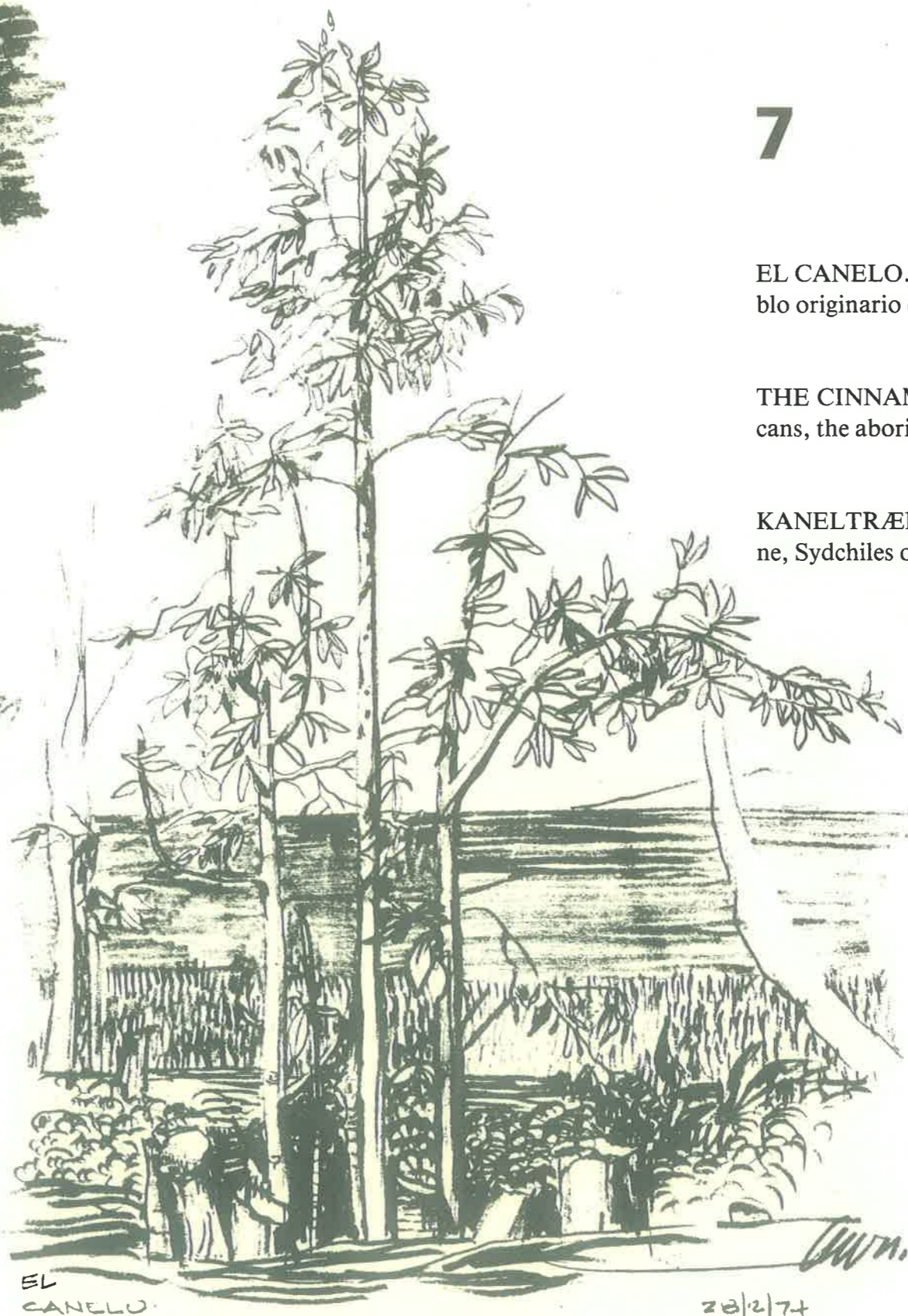
Not included.

7

EL CANELO. Arbol sagrado de los »araucanos«, pueblo originario del sur de Chile.

THE CINNAMON TREE. The holy tree of the Araucans, the aboriginals of Southern Chile.

KANELTRÆET. Et træ, der var helligt for araucanerne, Sydchiles oprindelige indbyggere.

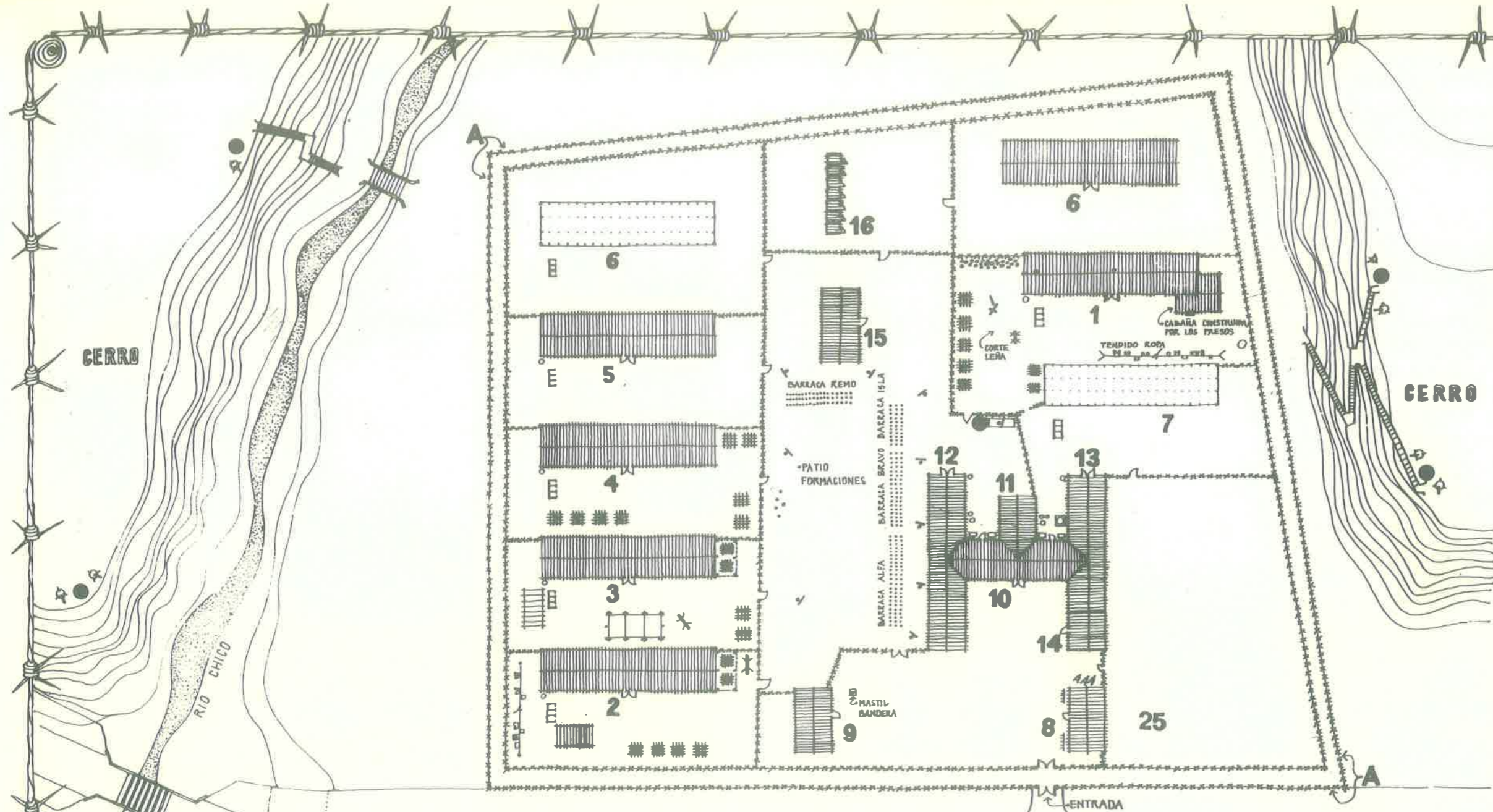


EL CANELO

28/2/74

8-9

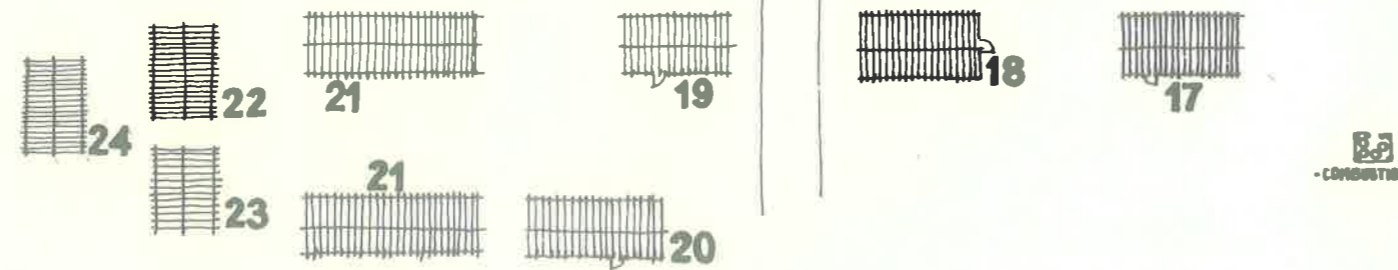
Not included.



- A** DOBLE ALAMBRADA CIRCUNDANDO TODO EL CAMPO
- CASETAS DE GUARDIA ARMADA
- ✕** AMETRALLADORAS
- 1** BARRACA "ISLA": PRESOS DE SANTIAGO MINISTROS Y ALTOS DIRIGENTES U.P.
- 2** BARRACA "ALFA" Y
- 3** BARRACA "BRAVO": PRESOS DE PUNTA ARENAS POR ESTADO DE SITIO Y EN PROCESO
- 4** BARRACA "REMO": PRESOS DE PUNTA ARENAS REMATADOS (CONDENADOS A CADENA PERPETUA, 30 AÑOS, 20, 15, ETC.)
- 5** BODEGA MATERIALES CONSTRUCCION
- 6** BARRACAS INCONCLUSAS
- 7** BARRACA DESPLOMADA POR VENDAVALES DE 120 KM/HORA EN MARZO DE 1974
- E** LETRINAS PARA LOS PRESOS
- CASTILLOS DE MADERA CORTADA Y TRASPORTADA AL HOMBRO POR LOS PRESOS DESDE BOSQUES ALEJADOS A 3 KM.
- 8** GUARDIA Y BODEGA DE HERRAMIENTAS PARA TRABAJOS FORZADOS
- 9** COMANDANCIA
- 10** COCINA
- 11** PANADERIA
- 12** COMEDOR BARRACAS ALFA, BRAVO Y REMO
- 13** COMEDOR BARRACA ISLA
- 14** DESPENSA COCINA
- 15** BARRACA INCOMUNICADOS
- 16** CALABOZOS
- 17** PANDOL MECANICO
- 18** PANDOL COMESTIBLES Y SACOS PARA CARGAR ARENA
- 19** PANDOL HERRAMIENTAS, COLCHONES, ETC.
- 20** ENFERMERIA Y CUADRA SUB-OFICIALES
- 21** DORMITORIOS TROPA (1 COMPAÑIA = 100 HOMBRES)
- 22** CASA PARA OFICIALES
- 23** CASINO DE OFICIALES
- 24** CASA COMANDANTE
- 25** EJERCICIOS Y DEPORTE.

# isla dawson

CAMPO DE CONCENTRACION RIO CHICO



**NO OLVIDAREMOS**

UN 1-75

PLANO DEL CAMPO DE CONCENTRACIÓN DE RÍO CHICO. Construido aceleradamente según los mejores modelos nazis. Capacidad: 800 prisioneros. A este lugar fueron trasladados los detenidos a partir de la Navidad 1973.

PLAN OF THE RIO CHICO CONCENTRACION CAMP. Constructed in a hurry according to the best Nazi plans with a capacity for 800 prisoners. Prisoners were sent to this camp from Christmas 1973/74.

PLAN AF RIO CHICO KONCENTRATIONSLEJREN. Hastigt opført i overensstemmelse med de bedste nazi-modeller. Kapacitet: 800 fanger.

DESDE MI LITERA. Interior de la Barraca »Isla«, visto desde la litera de Lawner. Una simple placa de madera prensada »masonite« de 5 mm. de espesor forrada exteriormente con una lámina de Zinc, es el único material empleado para muros y techos en un lugar donde las temperaturas bajan de 0° tanto en Invierno como durante el Verano.

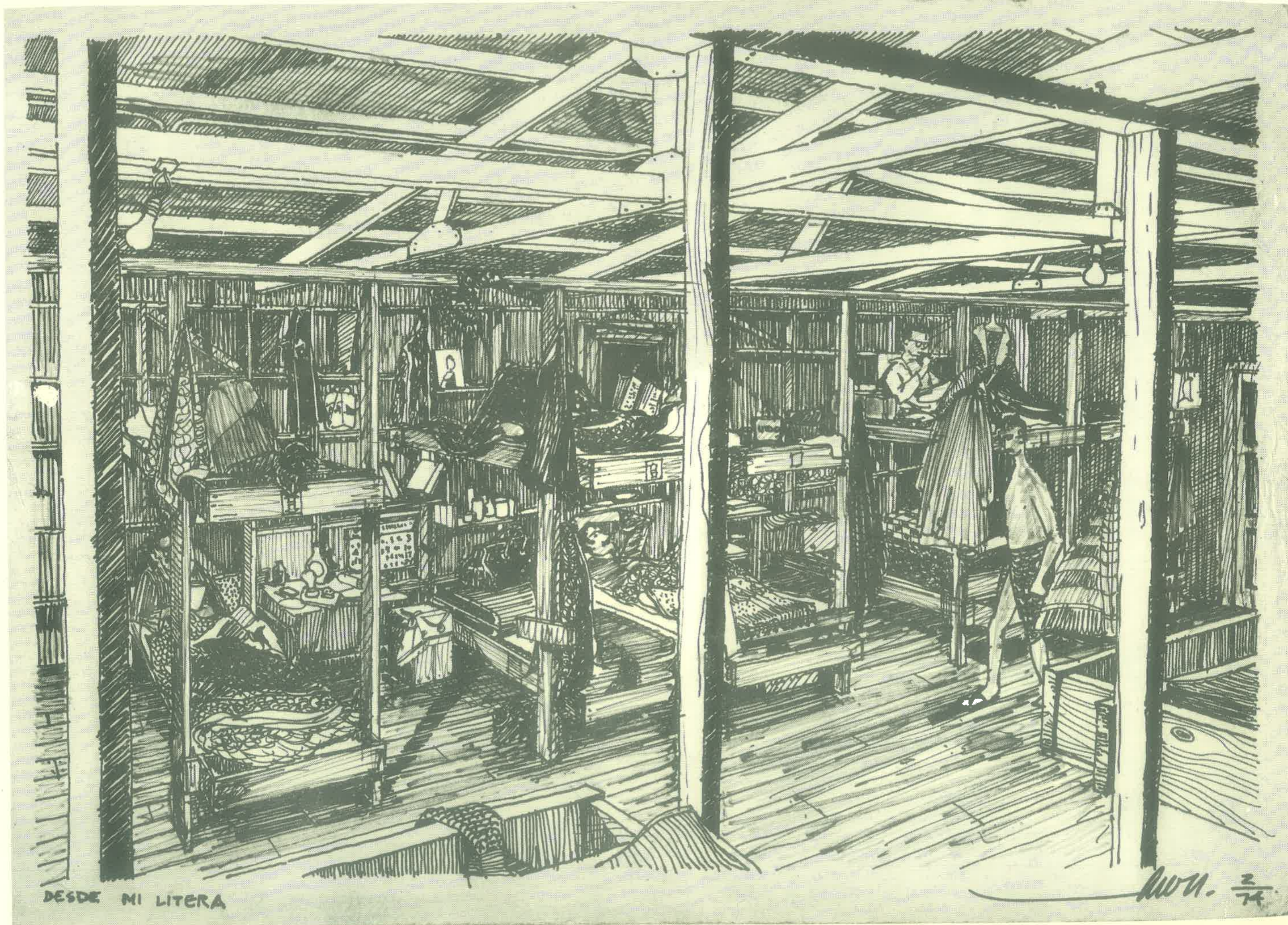
Al costado izquierdo, abajo, se divisa a Tito Palestro, Alcalde de la Comuna de San Miguel. A la derecha, arriba, el doctor Arturo Jirón, destacado cirujano, único médico en la Isla Dawson y que debía atender a soldados y presos. Abajo, Orlando Letelier, Embajador del Gobierno de Allende en Estados Unidos. Saliendo del baño. Anibal Palma, el »Pibe«, Ministro Secretario General de Gobierno.

FROM MY BUNK. The interior of the Isla Barrack, seen from Lawner's bunk. Simple plywood sheets, 5 mms thin, covered on the outside with a layer of zinc, are the only material used for walls and roofs in a place where the temperature goes below 0° C both winter and summer.

At the bottom left may be seen Tito Palestro, mayor of the San Miguel Municipality. In the right foreground is doctor Arturo Jiron, a distinguished Chilean surgeon, the only doctor on Dawson Island, who had to attend to both soldiers and prisoners. At the bottom is Orlando Letelier, the Ambassadeur of Chile to the United States. Coming out from the lavatory, Anibal Palma (the Lad).

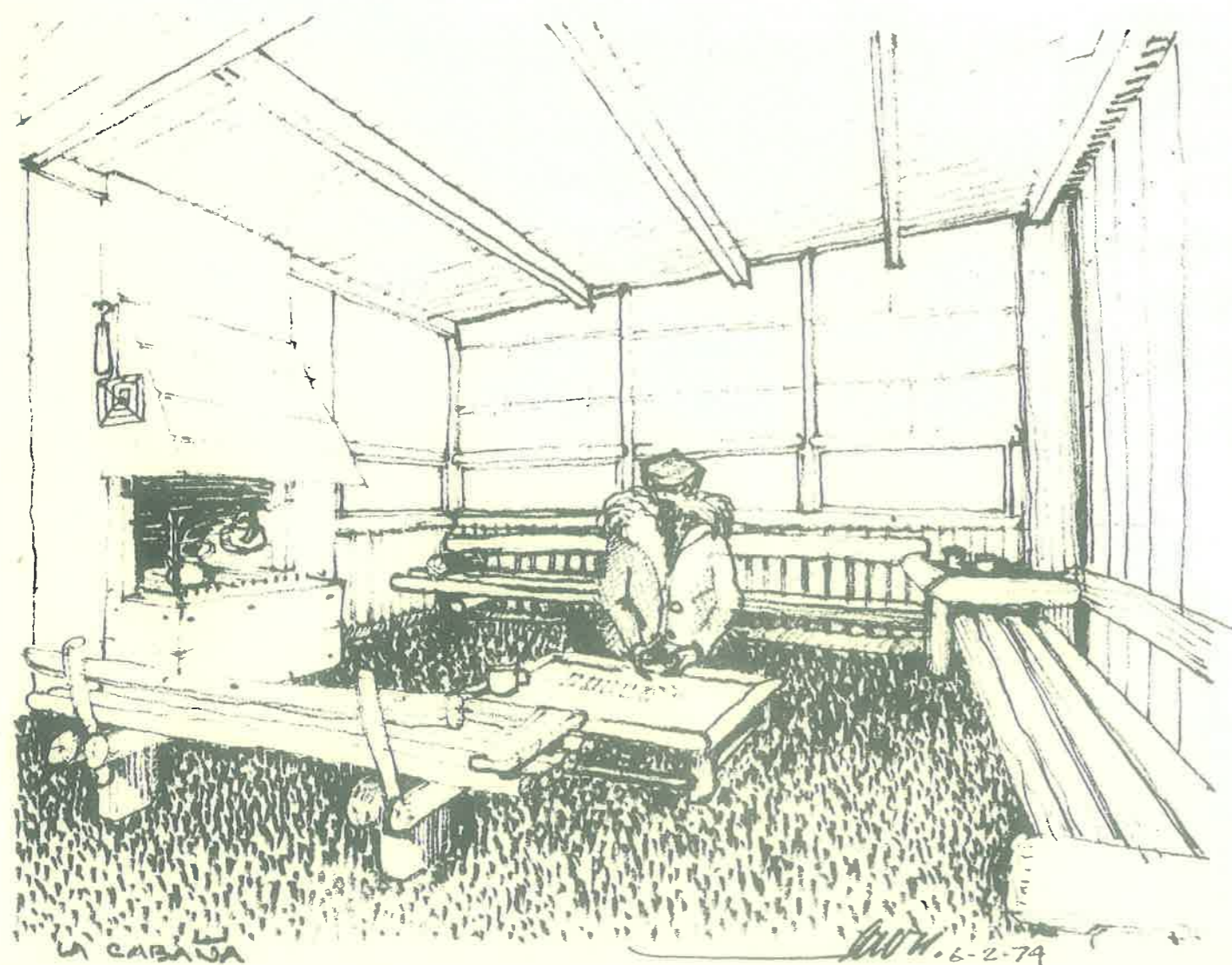
FRA MIN SENG. Interiør fra barakken Isla, set fra Lawners seng. En enkelt masonitplade på 5 mm's tykkelse, udvendig beklædt med en zinkplade, er alt, hvad vægge og tag er lavet af på et sted, hvor temperaturen både sommer og vinter falder til under 0°.

Til venstre fornedes skimtes Tito Palestro, borgmester i San Miguel. Til højre foroven, lægen Arturo Jiron, en anerkendt chilensk kirurg, eneste læge på øen. Han skulle både tage sig af soldater og fanger. Forneved Orlando Letelier, der var ambassadør i USA under Allendes regering. På vej ud fra baderummet ses Anibal Palma, kaldet »Hvalpen«.



DESDE MI LITERA

D. V. M. 2/74



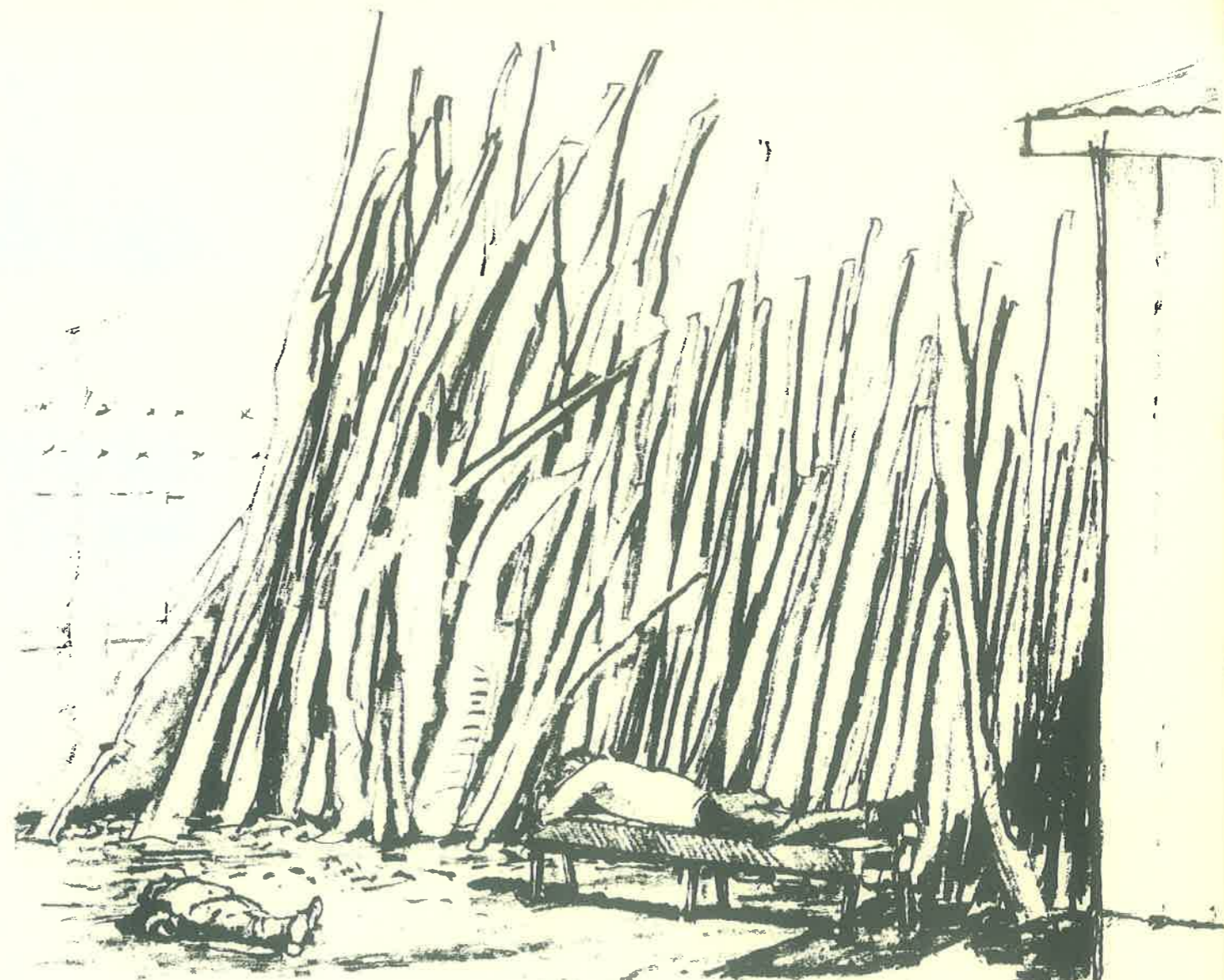
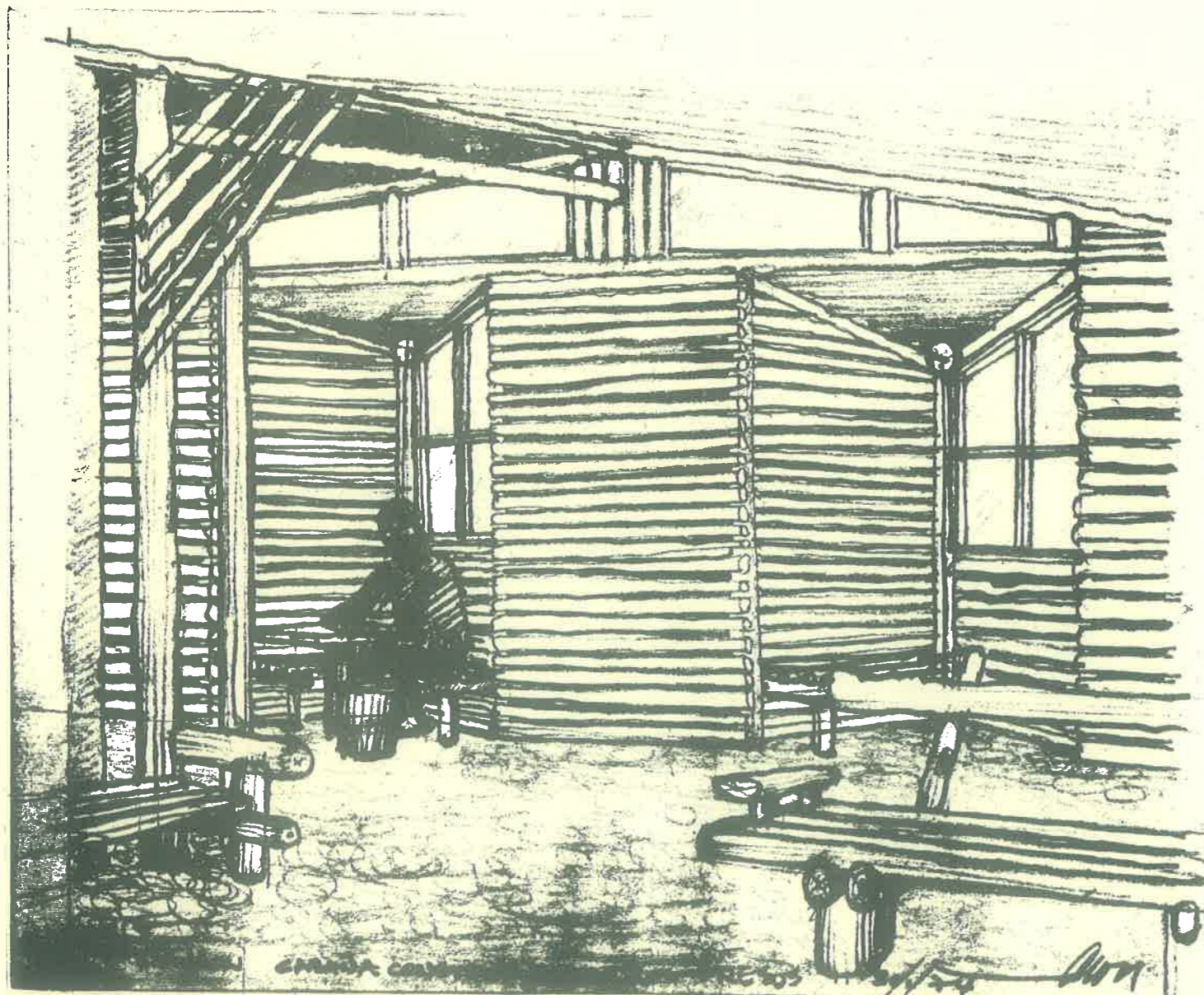
## 12

**LA CABAÑA.** Proyectada y construída por los presos con puros troncos y material de deshecho, a fin de tener un lugar mas digno en donde reunirse. Lucía tan agradable que las autoridades militares guiaban directamente a este lugar a todas las visitas con la finalidad de exhibir una imagen del Campo menos sórdida.

**THE HUT.** Designed and constructed by the prisoners from bare trunks and waste material in order to have a less humiliating place to meet. The result was so impressive that, whenever visitors turned up, the military authorities took them to look at this place, thereby giving the camp a less sordid image.

**HYTTEN.** Lavet af rå træstammer og affald, men tegnet og bygget af fangerne selv med det formål at få et mindre ydmygende sted at opholde sig. Den fik et så talende udseende, at militæret viste den frem for alle besøgende for at give dem et menneskeligt indtryk af lejren.

12a



SIESTA EN DOMINGO DE SOL

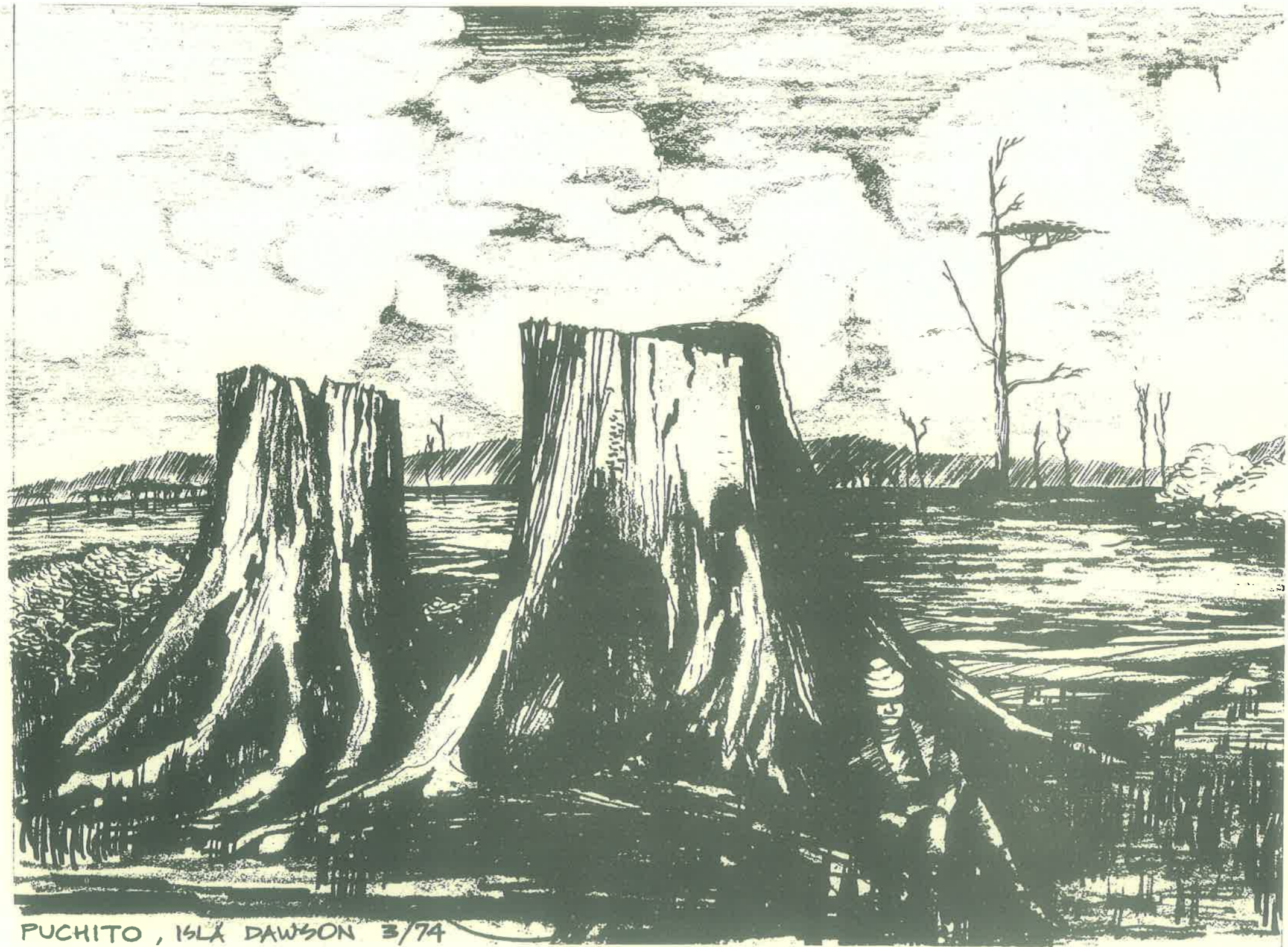
13

SIESTA EN DOMINGO DE SOL. Sólo en Domingo dejaba de efectuarse trabajo forzado. Los presos aprovechan un escaso momento de sol. Al fondo, los troncos transportados para alimentar las estufas a leña.

SIESTA IN THE SUNDAY SUN. The enforced work stopped only on Sundays. The prisoners enjoy one of their few sunny moments. At the bottom are the logs for the ovens.

SIESTA EN SOLSKINSSØNDAG. Søndag var den eneste fridag. Fangerne nyder et af de sjældne solstrejf. Bagerst ses træstammerne, som fangerne har hentet, og som blev brugt som brændsel i ovne og komfurer.





PUCHITO, ISLA DAWSON 3/74

# 14

**PUCHITO.** Osvaldo Puccio hijo, que cumplió 21 años en Dawson, estudiante de Leyes, detenido junto con su padre (Secretario privado del Presidente Allende) en el Palacio Presidencial La Moneda.

**PUCHITO.** Osvaldo Puccio jr. who celebrated his 21th birthday on Dawson. A law student, he was arrested with his father, President Allende's Private Secretary, at the Moneda Palace.

**PUCHITO.** Osvaldo Puccios søn, som fyldte 21 år på Dawson, student; blev anholdt sammen med sin far, der var præsident Allendes privatsekretær, i præsidentpaladset La Moneda.

# 15

**EL VIEJO ADOLFO.** Adolfo Silva, cineasta, también detenido en la Moneda, a cargo de mantener vivo el fuego en la estufa.

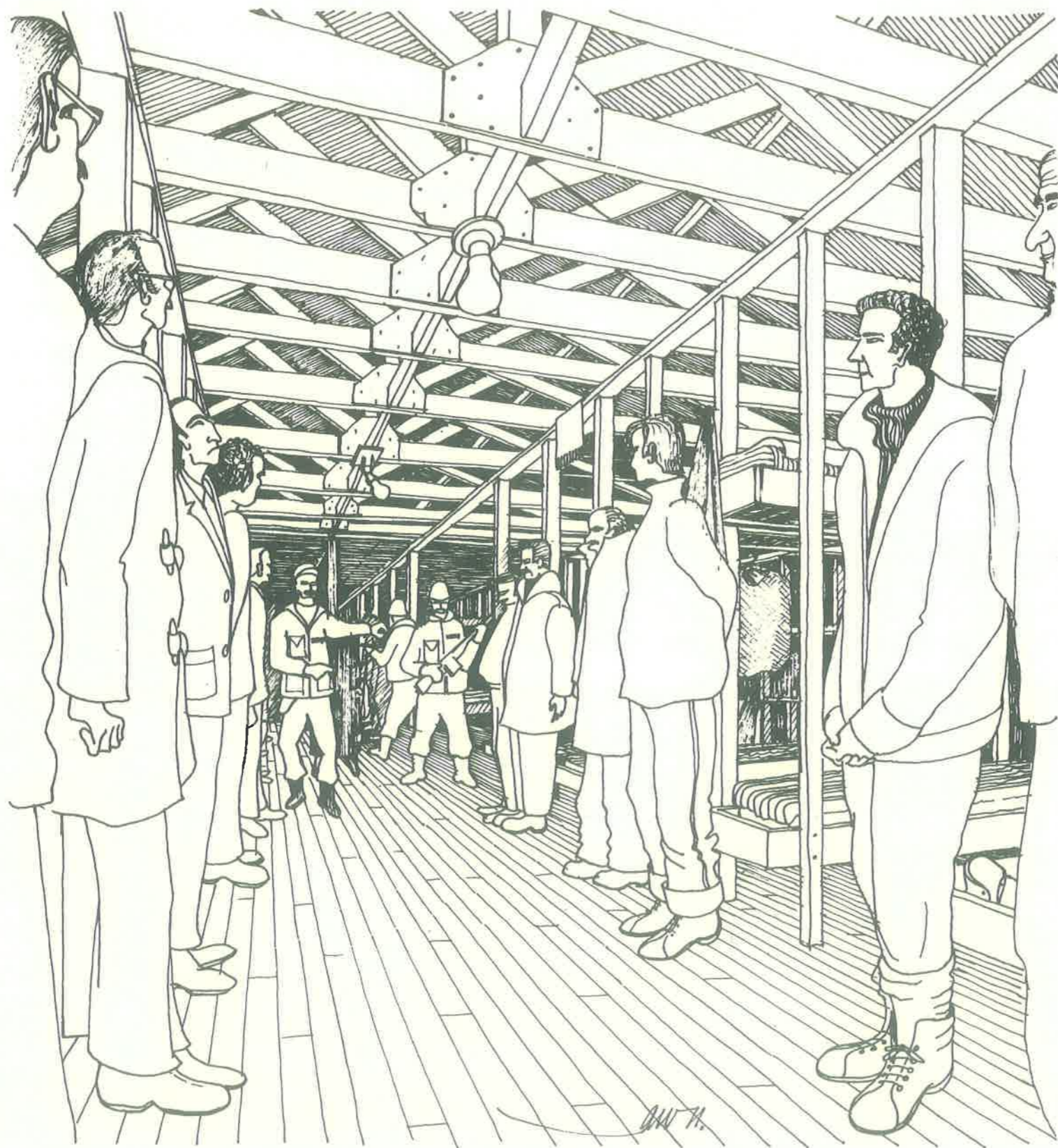
**OLD ADOLFO.** Adolfo Silva, movie actor, seen here keeping the fire in the oven going - also arrested at the Moneda Palace.

**DEN GAMLE ADOLFO.** Adolfo Silva, filmskuespiller, også anholdt i La Moneda. Han havde det hverv at holde ild i den ovn, der leverede varmt vand til brusebadene.

# 16

Not included.





EL DISCURSO DE  
WEIDENLAUFER.  
oficial del cuerpo de infan-  
tería de marina.

PRISIONEROS :  
USTEDES TENDRAN QUE  
OLVIDARSE DE LO QUE  
ERAN ANTES. VEAN LO QUE  
SON AHORA. CUALQUIER  
CONSCRIPTO VALE CIEN VE-  
CES MAS QUE USTEDES.  
CHILE NO NECESITA INTELEC-  
TUALES VAGOS, OCIOSOS CO-  
MO USTEDES. CHILE NECE-  
SITA SOLDADOS Y HAREMOS  
DE USTEDES SOLDADOS CUESTE  
LO QUE CUESTE. OIGANLO  
BIEN, : CUESTE LO QUE CUES-  
TE. EL QUE NO QUIERA EN-  
TENDERLO, SE QUEDARA  
BOTADO EN EL CAMINO.

ISLA DAWSON  
MARZO/1974

## EL DISCURSO DE WEIDENLAUFER.

WEIDENLAUFER'S SPEECH. Weidenlaufer was the officer in charge of the Marine-Infantry. When we arrived, he said the following words: »You'll have to forget what you used to be. Think of what you are now. Any private soldier is worth 100 times more than you. Chile does not need lazy and idle intellectuals like you. Chile needs soldiers and we will make soldiers of you, whatever the cost may be. Mark my words: whatever the cost may be. If someone does not understand we will teach him the lesson.«

WEIDENLAUFERS TALE. Weidenlaufer er officer i marineinfanteriet. Ved sin ankomst sagde han omtrent følgende til os: »Mine herrer, De vil blive nødt til at glemme, hvad De tidligere var. Se hvad De er nu. Enhver rekrut er mere værd end De. Chile har ikke brug for blødsødne og nytteløse intellektuelle af Deres slags. Chile har brug for soldater, og vi skal lave soldater ud af Dem, koste hvad det koste vil. Vi agter at knække enhver, der ikke vil forstå dette.«

UN PORTEÑO PELA A OTRO. (En Chile, »porteño«: habitante de Valparaíso, principal puerto del país). Andrés Sepúlveda, Diputado por Valparaíso, corta el pelo a Leopoldo Zuljevic, Superintendente de Aduanas, frente a la entrada de la barraca.

A »PORTEÑO« CUTTING ANOTHER PORTEÑO'S HAIR. (»porteño«: citizen of Valparaíso). Andrés Sepúlveda, Deputy of Valparaíso, cutting the hair of Leopoldo Zuljevic, Chief Custom's Inspector, at the entrance to the barrack.

TO »PORTEÑO'ER« KLIPPER HINANDEN. (»porteño« er det chilenske tilnavn til indbyggerne i landets største havneby Valparaíso). Andrés Sepúlveda, parlamentsmedlem fra Valparaíso, klipper Leopoldo Zuljevic, overtoldinspektør, foran barakkens indgang.



UN PORTEÑO PELA A OTRO

17-22



ANSELMO SULE LEÑADOR

A. Sule. 27/2/74

# 19

ANSELMO SULE LEÑADOR. Senador y Presidente del Partido Radical, un compañero de buen ánimo aun en las peores circunstancias.

ANSELMO SULE CUTTING WOOD. Senator and leader of the Radical Party, a comrade who kept spirits up even under the worst conditions.

BRÆNDEHUGGEREN ANSELMO SULE. Senator og præsident for det radikale parti. En kammerat, der forblev ved godt mod, selv under de værste forhold.



EPA GAREPA. Enrique Kirberg, Rector de la Universidad Técnica del Estado, Ingeniero, prestigioso científico. Víctima de un proceso en el cual se ha pretendido cobrarle los daños sufridos por la Universidad, a raíz del salvaje bombardeo ejecutado por el ejército el 11 y 12 de Septiembre de 1973, mientras Kirberg, junto a profesores y estudiantes, permanecían indefensos en su interior.

EPA GAREPA. (Kirberg's nickname). Enrique Kirberg, Principal of the Technical State University, an engineer and famous scientist. He was a victim of a series of attempts to make him economically responsible for the savage bombardment of the university by the army on the 11th and 12th of Sept. 1973. Together with teachers and students he had to stay inside the building, without any means of defence.

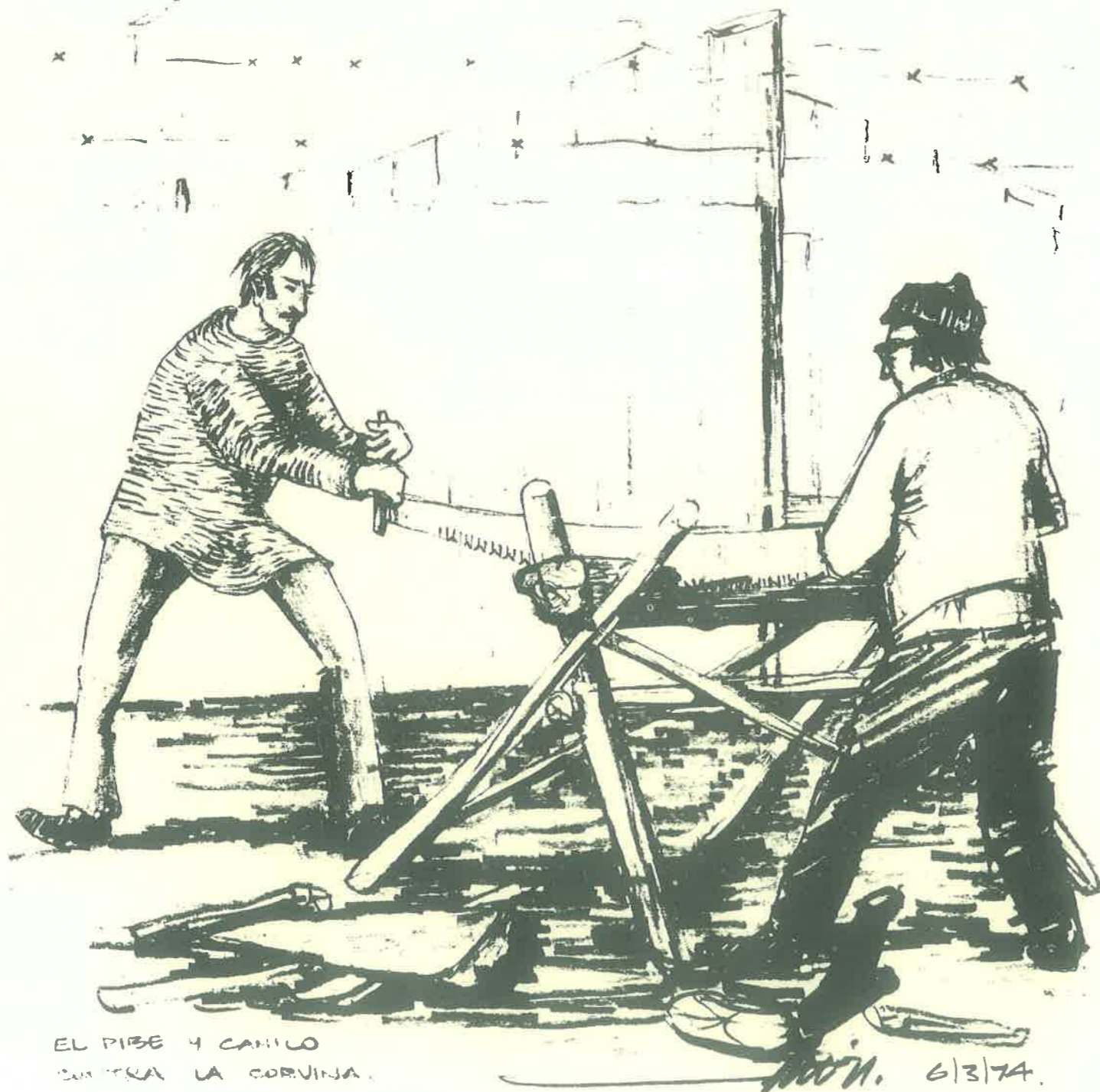
EPA GAREPA. (Kirbergs kælenavn). Enrique Kirberg, rektor for statens tekniske universitet, ingeniør og anerkendt videnskabsmand. Ved en retssag forsøger man at gøre ham ansvarlig for de skader, som hæren påførte universitetet under et vildt bombardement den 11. og 12. september 1973, mens Kirberg sammen med lærerne og de studerende opholdt sig i bygningen, uden at kunne forsvare sig.

21

PIBE Y CAMILO CONTRA LA CORVINA. Anibal Palma y Camilo Salvo, diputado por la provincia de Malleco, cortan troncos empleando una sierra llamada »corvina«.

PIBE AND CAMILO AGAINST THE »CORVINA«. Anibal Palma and Camilo Salvo, depute from the province of Malleco, sawing trunks using a »corvina« saw.

HVALPEN OG CAMILO MED »CORVINAEN«. Anibal Palma og Camilo Salvo, parlamentsmedlemmer fra Malleco, saver brænde med en »corvina«.



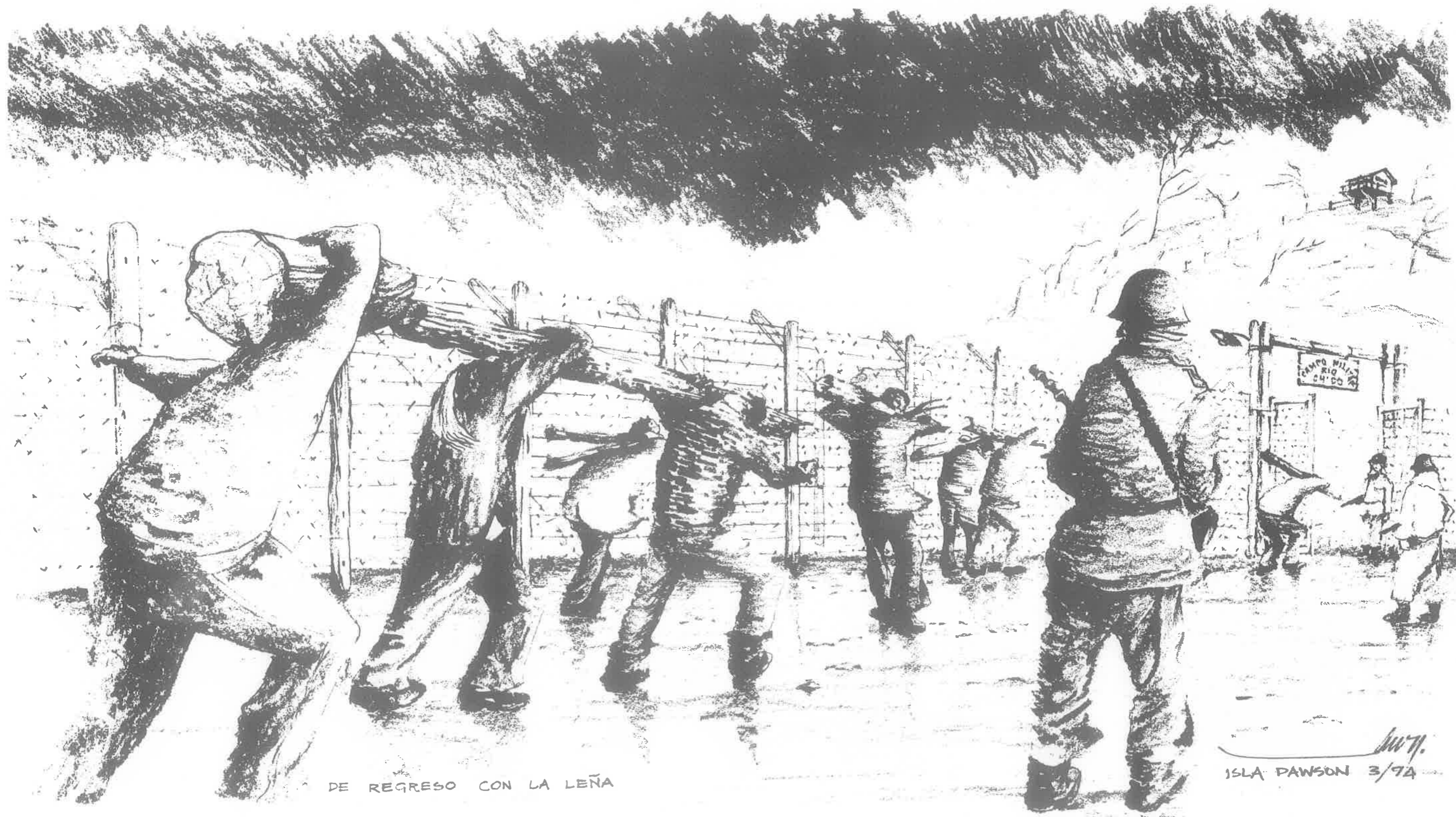
EL PIBE Y CAMILO  
CONTRA LA CORVINA.

22

DE REGRESO CON LA LEÑA. Ingresando al Campo de Concentración, después de transportar pesados troncos desde lugares muy alejados.

GETTING BACK WITH THE WOOD. Entering the Camp, after having moved huge trunks from distant sites.

PÅ HJEMTUR MED BRÆNDET. På vej ind i koncentrationslejren.



DE REGRESO CON LA LEÑA

*AWT.*  
ISLA PAWSON 3/74



CARTAS EN LA CARPA. El único hilo de comunicación con los seres queridos. Veinte líneas cada cierto tiempo, sometidas a una rígida censura.

WRITING LETTERS IN THE TENT. The only line of communication with the loved ones. 20 strictly censored lines every now and then.

BREVSKRIVNING I TELTET. Den eneste forbindelse til ens kære. 20 censurerede linier.



DANIEL VERGARA LEE. Vice Ministro del Interior, abogado. Recibió un balazo en la mano cuando era transportado en vehículos militares blindados hacia la Isla Dawson. Mal atendido en el Hospital de Punta Arenas, ha perdido la movilidad de la muñeca. Su entereza para enfrentar a los carceleros es admirable. Aun permanece detenido. La Junta pretende involucrarlo en una nueva farsa de proceso militar, actualmente en marcha.

DANIEL VERGARA IS READING. Vice Minister of Home Affairs. He was shot in the hand during transportation to Dawson Island on a military vehicle. Owing to bad treatment at the Hospital at Punta Arenas he cannot now move his wrist. He has an admirable way of facing the warders.

DANIEL VERGARA LÆSER. Viceindenrigsminister, jurist. Fik et skudsår i hånden, da han i et pansret militærkøretøj blev overført til Dawson. På grund af dårlig behandling af såret på hospitalet i Punta Arenas, har han mistet bevægeligheden i håndleddet. Hans stolthed overfor fangevogterne er beundringsværdig. Han sidder stadig fængslet.

ENGLISH LESSON. Recostado en su litera, Carlitos Morales, dirigente del Partido Radical, aprovecha las noches de Dawson para estudiar el idioma inglés.

ENGLISH LESSON. Leaning back on his bunk, Carlitos Morales, leader of the Radical Party, uses the nights on Dawson to learn English.

ENGELSKTID. Hvilende på sin seng udnytter Carlitos Morales, ordfører i det radikale parti, nætterne til at studere engelsk.



ENGLISH LESSON  
CARLITOS MORALES

ALON 3/74

HERNÁN, MI VECINO. Hernán Soto, Vice Ministro de Minería, abogado, vecino de litera de Lawner, estudia en la noche alumbrado por un cabo de vela.

HERNAN, MY ROOMMATE. Hernan Soto, Vice Minister for the Mining Industry, a lawyer. He sleeps next to Lawner and studies at night by the light from the stump of a candle.

HERNAN, MIN NABO. Hernan Soto, viceminister for minedrift, jurist. Lawners nabo på sovesalen studerer om natten ved et stearinlys.



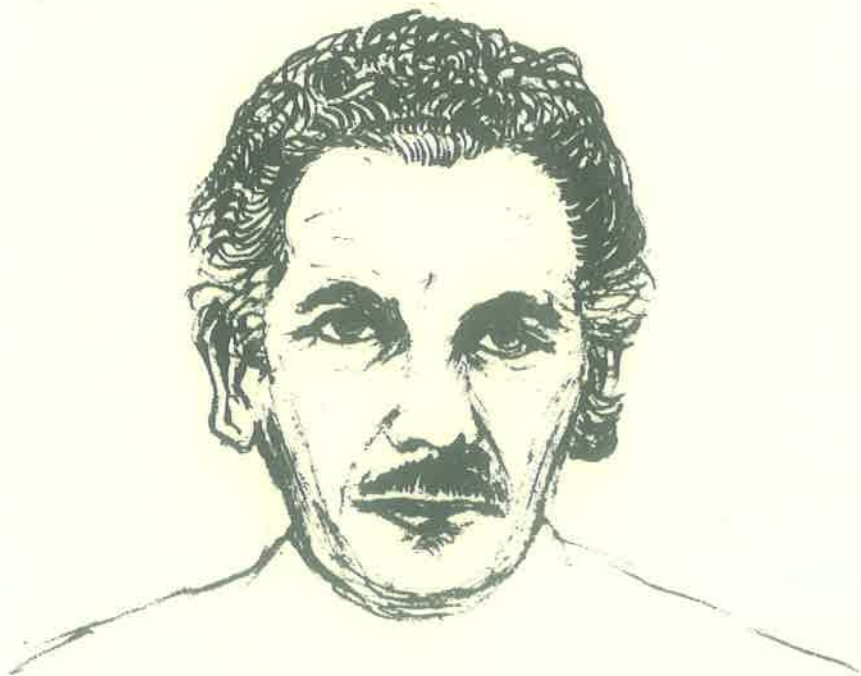
HERNAN, MI VECINO

9/3/74

UN PAÑUELO CON OLOR A MATE. Jaime Toha, apodado cariñosamente por sus compañeros como »Pañuelito« a punto del mate en un partido de ajedrez. Ingeniero Forestal, Ministro de Agricultura.

A HANDKERCHIEF SMELLING OF CHECK-MATE. Jaime Toha, affectionately nicknamed »Little Handkerchief« by his fellow prisoners, being check-mated. A forester and Minister of Agriculture.

ET LOMMETØRKLÆDE DER LUGTER AF SKAK-MAT. Jaime Toha, som blandt medfangerne kærligt blev kaldt »lille lommetørklæde«, er ved at være skak-mat. Han var forstkandidat og landbrugsminister.



A ANITA, MI AMOR

ISLA DAWSON 5/3/74

27

AUTORRETRATO.

SELF PORTRAIT.

SELVPORTRÆT.



UN PAÑUELO CON OLOR A MATE

ISLA 29/4/74



FERNANDO Y TACHI

FERNANDO Y TACHI. Fernando Flores, Ingeniero Civil, especialista en Cibernética, Ministro de Hacienda, y Ariel Tachi, regidor socialista por la Comuna de Viña del Mar, juegan ajedrez en la Cabaña. Flores aun permanece detenido en el Campo de Concentración de 3 Alamos, y es otro de los dirigentes a quienes la Junta pretende involucrar en un nuevo proceso militar.

FERNANDO AND TACHI. Fernando Flores, engineer, a specialist in cybernetics and Chancellor of the Exchequer, and Ariel Tachi, a socialist alderman of Vina del Mar, are playing chess. Flores is still imprisoned in the concentration camp of Tres Alamos, and he is one more of those whom the Junta wants to involve in another military process.

FERNANDO OG TACHI. Fernando Flores, civilingeniør, EDB-ekspert, Finansminister, og Ariel Tachi, socialistisk rådmand i Vina del Mar, spiller skak i »Hyttten«. Flores sidder stadig i koncentrationslejren Tres Alamos.

8/3/74 AWT.

# 31

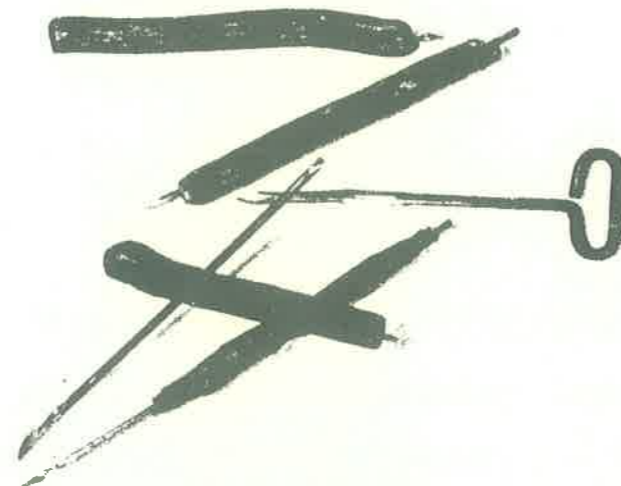


CORVALAN  
GRABA  
28/2/74  
DMM.

**CORVALÁN GRABA.** Luis Corvalán, Secretario del Partido Comunista, graba una piedra destinada a su esposa.

**CORVALAN ENGRAVING.** Luis Corvalan, General Secretary of the Communist Party, carving a stone for his wife.

**CORVALAN GRAVERER.** Luis Corvalan, generalsekretær for kommunistpartiet, graverer en sten til sin kone.



# 31a

**HERRAMIENTAS.** Una forma de evadirse de la dura realidad. Las piedras se recogían a orillas del mar. Las herramientas: simples clavos, o trozos de alambre aguzados, o abridores de latas de sardinas. El grabado de piedras era una actividad aceptada por los comandantes del Campo. Sin embargo, en Marzo de 1974, el SIM (Servicio de Inteligencia Militar) allanó el Campo, requisando todos los instrumentos para grabar y acusando a los detenidos de estar fraguando un asalto con armas blancas a las autoridades militares. Esta provocación sirvió de pretexto para justificar la aplicación de un tratamiento de castigo acentuado contra todos los detenidos.

**ENGRAVING TOOLS.** A way of escaping from hard reality. The stones were collected at the shore. The tools were ordinary nails, pieces of wire filed down, or can openers. Stone-engraving was a passtime which the commanders of the Camp accepted. Nevertheless the military secret police, SIM, rid the camp of all instruments in March 1974 that could be used for engraving, and accused the prisoners of planning a riot. The provocation gave them an excuse for punishing the prisoners collectively.

**STENGRAVERINGSVÆRKTØJ.** En måde at flygte fra den hårde virkelighed på. Stenene blev samlet i strandkanten. Værktøjet var almindelige søm, stumper af tråd, der var slebet, eller dåseåbnere. Stengraveringen var en syssel, som lejrens kommandanter accepterede. Ikke desto mindre ryddede militærets efterretningssvæsen, SIM, i marts 1974 lejren for alle instrumenter, der kunne bruges til at gravere med, og beskyldte fangerne for at planlægge et væbnet oprør. Denne provokation tjente som påskud for at foretage kollektiv afstraffelse af fangerne.

# 31b

**PIEDRA.** Destinada a Alicia, hija de Lawner.

**A STONE.** Intended for Lawner's daughter, Alicia.

**EN STEN.** Tiltænkt Lawners datter, Alicia.



32

CON EL CORAZÓN EN SANTIAGO. José Cademartori, Economista, Ministro de Economía graba una piedra para sus seres queridos. Aun permanece detenido en los Campos de Concentración y también ha sido acusado en el nuevo proceso militar.

WITH HIS HEART IN SANTIAGO. José Cademartori, economist, Minister of Economy, is carving a stone for his loved ones. He is still at the Camp and has also been accused in another military process.

MED HJERTET I SANTIAGO. José Cademartori, økonomiminister, graverer en sten til sine kære. Han sidder endnu i koncentrationslejren Ritoque.

31c

CHOQUERO. Tarro destinado al consumo de la »choca« (café caliente), realizado por los mismos presos. Este tarro también se empleaba para recoger agua de beber desde los tambores donde se acumulaban las aguas lluvias. La isla carece de agua potable.

CHOQUERO. The mug from which one drank »choca« (hot coffee). The prisoners produced this cup themselves, and it was also used for drinking water from the barrel, which gathered rain water. There was, of course, not much drinking water on the island.

CHOQUERO. Krus hvoraf man drak »Choca« (varm kaffe). Fangerne fremstillede selv disse krus, der også blev anvendt, når man drak vand fra de tønder, der opsamlede regnvandet. Der var nemlig ikke meget drikkevand på øen.



CON EL CORAZON EN SANTIAGO

3/3/74  
DUNN



TERNURA

33

TERNURA. Alejandro Jiliberto, abogado, diputado y dirigente del Partido Socialista, graba una piedra dirigida a su esposa.

AFFECTION. Alejandro Jiliberto, lawyer, deputy and leader of the Socialist Party, carves a stone for his wife.

ØMHED. Alejandro Jiliberto, jurist, parlamentsmedlem og ledende medlem af socialistpartiet, graverer en sten til sin kone.



**ALMUERZO DE PESADILLA.** »Prohibido hablar, prohibido moverse, prohibido dejar nada en los platos.« El teniente Valenzuela, un psicópata, pasea su metralleta por la nuca de los presos, mientras vigila el almuerzo. La comida consistía en un plato de legumbres y un pan al mediodía y en la tarde. Durante dos meses, en Enero y Febrero de 1974, los presos sólo comieron lentejas por la mañana y por la noche.

NOTA: Los pliegues del dibujo se deben a que fue introducido en un paquete de cigarrillo a fin de poder extraerlo del campo de concentración.

**NIGHTMARE LUNCH.** »Talking, moving around, or leaving anything on the plates is prohibited.« Lieutenant Valenzuela, a psychopath, points his machine gun at the necks of the prisoners, as he watches over their lunch. Their food consists of a dish of vegetables and a small loaf of bread for lunch and for dinner. For two months, January and February, 1974, the prisoners had only lentils in both the morning and evening.

NOTE: The folds on this drawing are a result of it being smuggled out of the concentration camp in a pack of cigarettes.

**FROKOST PÅ DAWSON.** »Det er forbudt at snakke, at bevæge sig og at levne.« Løjtnant Valenzuela, en psykopat, lader sin maskinpistol glide langs fangerens nakke, mens han overvåger måltidet, der bestod af en grønsagsret og brød til middag og aften. I to måneder, januar og februar 1974, fik fangerne ikke andet end linser morgen og aften.

NOTE: Folderne på tegningen er fremkommet ved, at den blev smuglet ud af koncentrationslejren i en cigaret pakning.





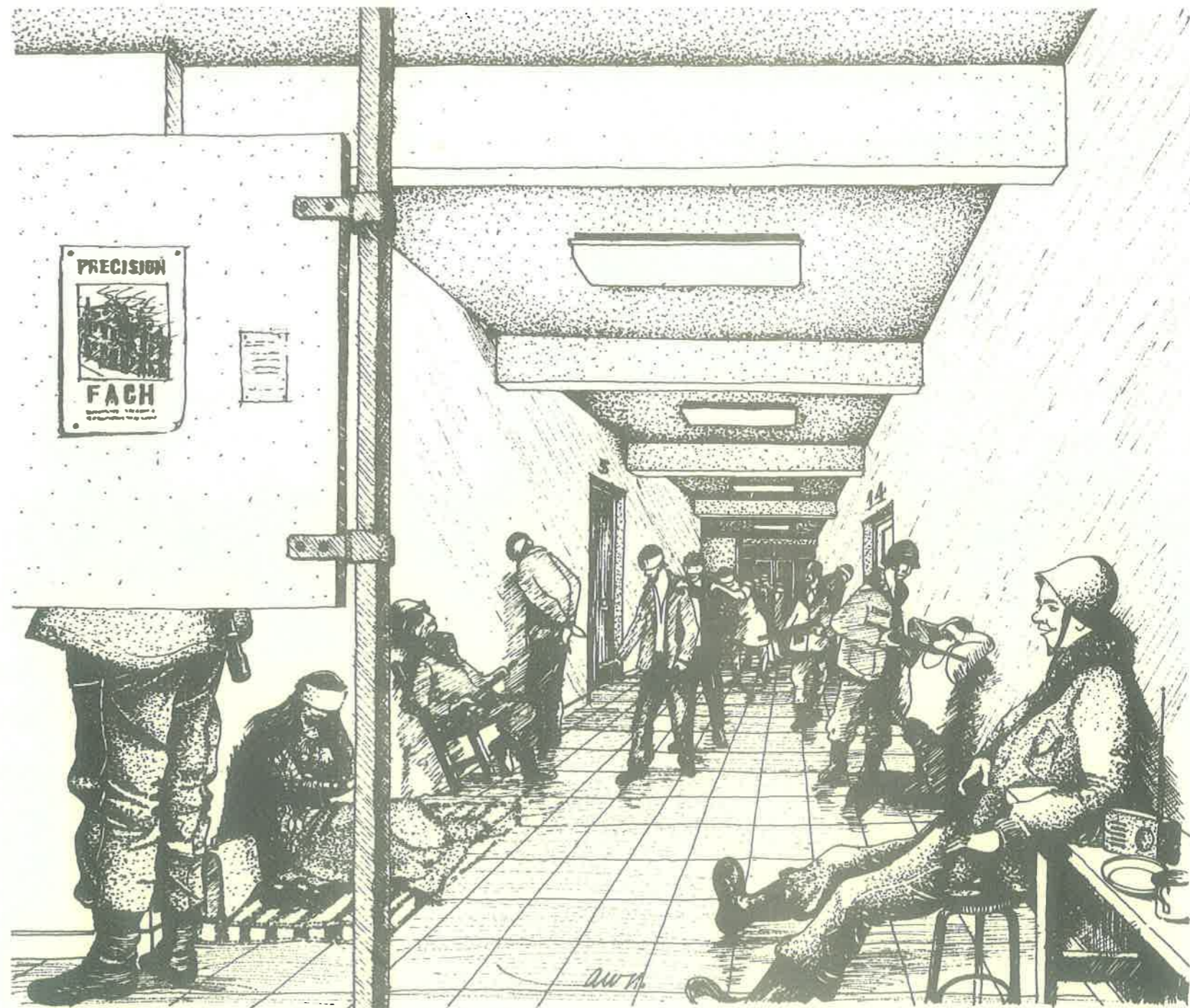
35

**BESTIAS DE CARGA.** Arrastrando pesadas carretillas, los presos transportan arena o piedras desde la playa hasta el campamento. Ocho horas diarias, seis días a la semana, yendo y volviendo cargados como bestias.

**BEASTS OF BURDEN.** Dragging heavy wheelbarrows along, the prisoners take sand and stones from the beach to the camp. For eight hours a day, six days a week, working like beasts.

**LASTDYR.** Fangerne bar sække med sand eller sten fra stranden til lejren. Otte timer om dagen, seks dage om ugen, frem og tilbage som dyr.

A G A



UN SUBTERRANEO SINIESTRO

ACADEMIA DE BUERKA FACH 6/1974

VILLA GRIMAUDI

**UN SUBTERRÁNEO SINIESTRO.** En Mayo de 1974, después de mantenerlos ocho meses en el infierno helado de Dawson, la Junta Militar se ve obligada a clausurarlo, ante la protesta mundial y traslada a los presos a la zona central de Chile. Miguel Lawner, junto a otros ocho compañeros, es conducido maniatado y vendado a otro infierno: el subterráneo de la Academia de Guerra de la Fuerza Aérea, un refinado centro de torturas. Allí, Lawner permanece durante dos meses.

**A SINISTER SUBTERRANEAN CAVE.** In May, 1974, the Military Junta was forced by international protest to close the frozen hell of Dawson, and after having kept the prisoners there for 8 months they moved them to Central Chile. Miguel Lawner and other prisoners were taken, handcuffed and blindfolded, to another hell: the subterranean caves of the Air Forces, which now serves as a center of torture. Lawner stayed there for two months.

**EN DYSTER KÆLDER.** I maj 1974, efter 8 måneder i Dawsons ishelvede, følte militærjuntaen sig på grund af de internationale protester tvunget til at overføre fangerne til det centrale Chile. Miguel Lawner blev sammen med 8 andre fanger, lænket og med bind for øjnene, overført til et andet helvede: kælderen under luftvåbnets Militærakademi, som var blevet indrettet til torturcenter. Der opholdt Lawner sig i to måneder.



## 36a

**ORLANDO MEDITA.** Orlando Letelier, Embajador en USA del Gobierno de Salvador Allende durante dos años y mas tarde, Ministro de Relaciones Exteriores y de Defensa Nacional.

Liberado por la presión internacional en Septiembre de 1974, fué asesinado el 21 de Septiembre de 1976 en Washington, víctima de un atentado terrorista. Diez días antes, la Junta lo había despojado de su nacionalidad chilena. Su asesinato ha sido presumiblemente obra de agentes de la DINA.

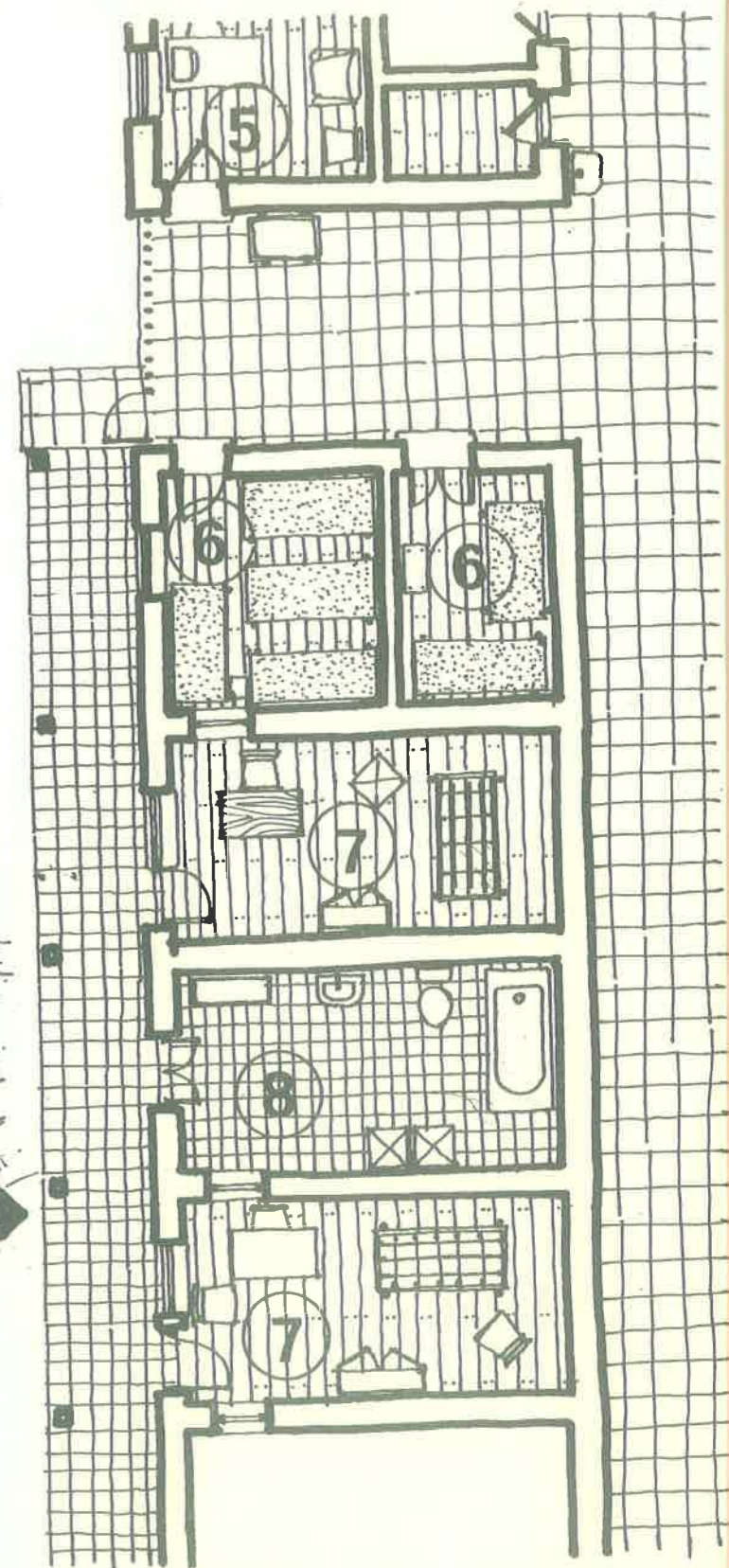
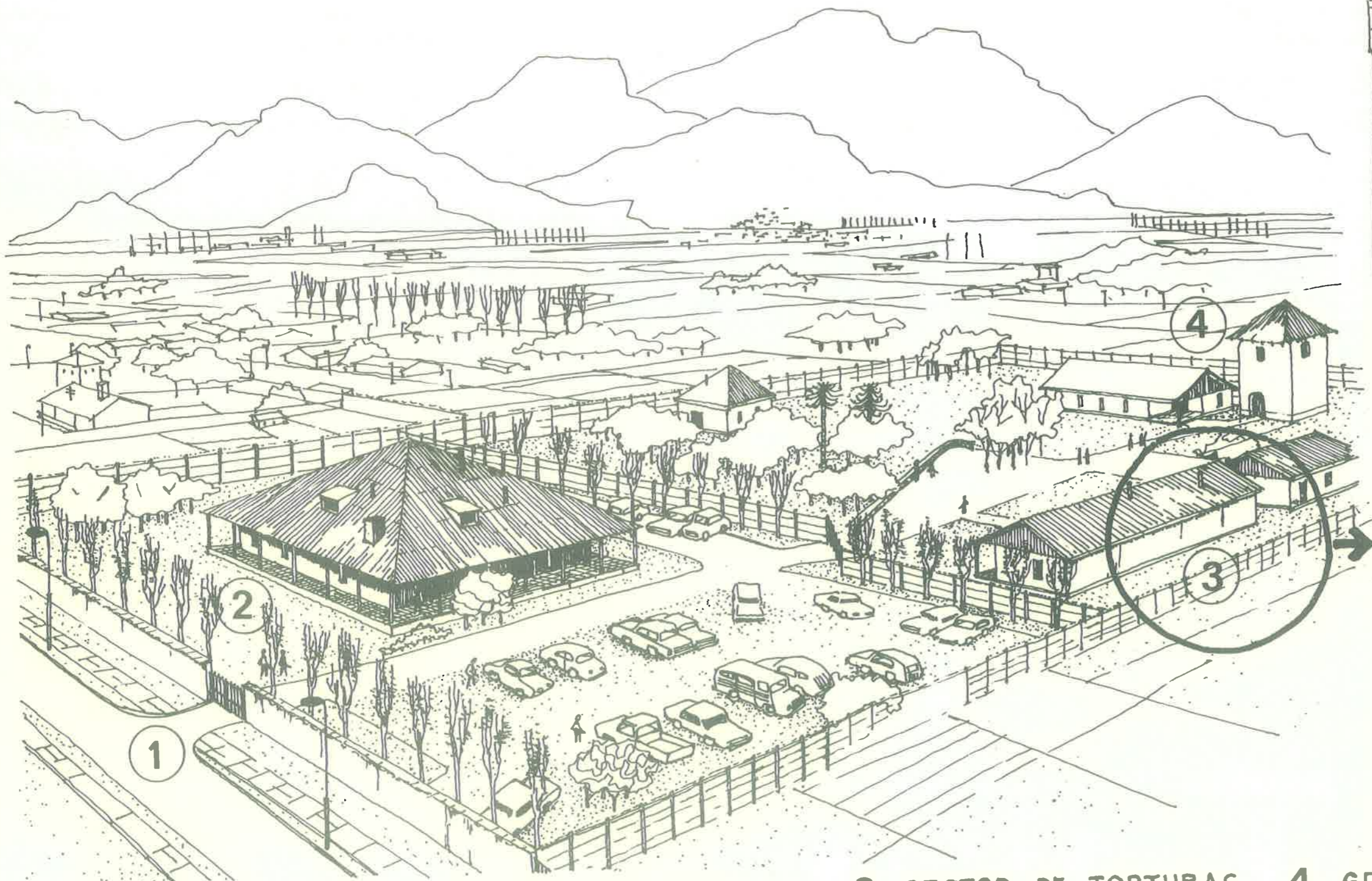
**ORLANDO MEDITATING.** Orlando Letelier, for two years the Salvador Allende-Government's Ambassador to the USA and later Foreign and Defence Minister.

After international pressure on the Chilean regime he was released in Sept., 1974. He was murdered in Washington on Sept. 21, 1976. Ten days previously his status as Chilean citizen had been taken from him. Probably he was murdered by agents from the DINA.

**ORLANDO MEDITERER.** Orlando Letelier, gennem to år Salvador Allende-regeringens USA-ambassadør og senere udenrigs- og forsvarsminister.

Efter internationalt pres på det chilenske regime blev han løsladt i september, 1974. Den 21. september, 1976 blev han myrdet i Washington. Ti dage forinden havde juntaen frataget ham hans chilenske statsborgerskab. Antageligt blev han myrdet af agenter for den chilenske Gestapo, DINA.

# VILLA GRIMALDI (SANTIAGO)



SECTOR DE TORTURAS  
ESCALA : 1:100.

1. ENTRADA 2. LA CASA GRANDE (interrogatorios) 3. SECTOR DE TORTURAS 4. SECTOR DE "LAS TORRES"  
5. CONTROL Y FICHAS 6. CELDAS 7. SALAS DE TORTURAS (parrillas) 8. BAÑO

EL MARTIRIO NUESTRAS MUJERES. Villa Grimaldi, uno de los peores Centros de la degradación humana. Allí han desaparecido miles de hombres y mujeres en manos de la DINA, Gestapo chilena bajo el mando directo de Pinochet.

THE SUFFERINGS OF OUR WIVES. Villa Grimaldi. Thousands of men and women have disappeared from this place, which specialized in human degradation and was controlled by DINA, the Chilean Gestapo, under the direct control of Pinochet.

VORE KVINDERS MARTYRIUM. Villa Grimaldi, et af de værste centre for menneskelig ydmygelse. Derfra er tusinder af kvinder og mænd forsvundet efter at have været i hænderne på DINA, det chilenske Gestapo, der ledes direkte af Pinochet.



37a

VILLA GRIMALDI

MVA.

# 37b

## LOS CLOSETS.

THE CLOSETS. I sat for 8 days in »the closets« — we were three in a room with a floor area of 80 × 100 cm. We took turns to sleep in a half crouching position. When they came with Willy, he threw up blood, and there was no chance at all to help him — the heat was unbearable, probably over 40° C. We were almost choking, as the only opening was a peep hole above, but there came no fresh air in that way, and the close, stale air was rising upwards. It was very damp, due to our own perspiration, and water dripped constantly down the walls.

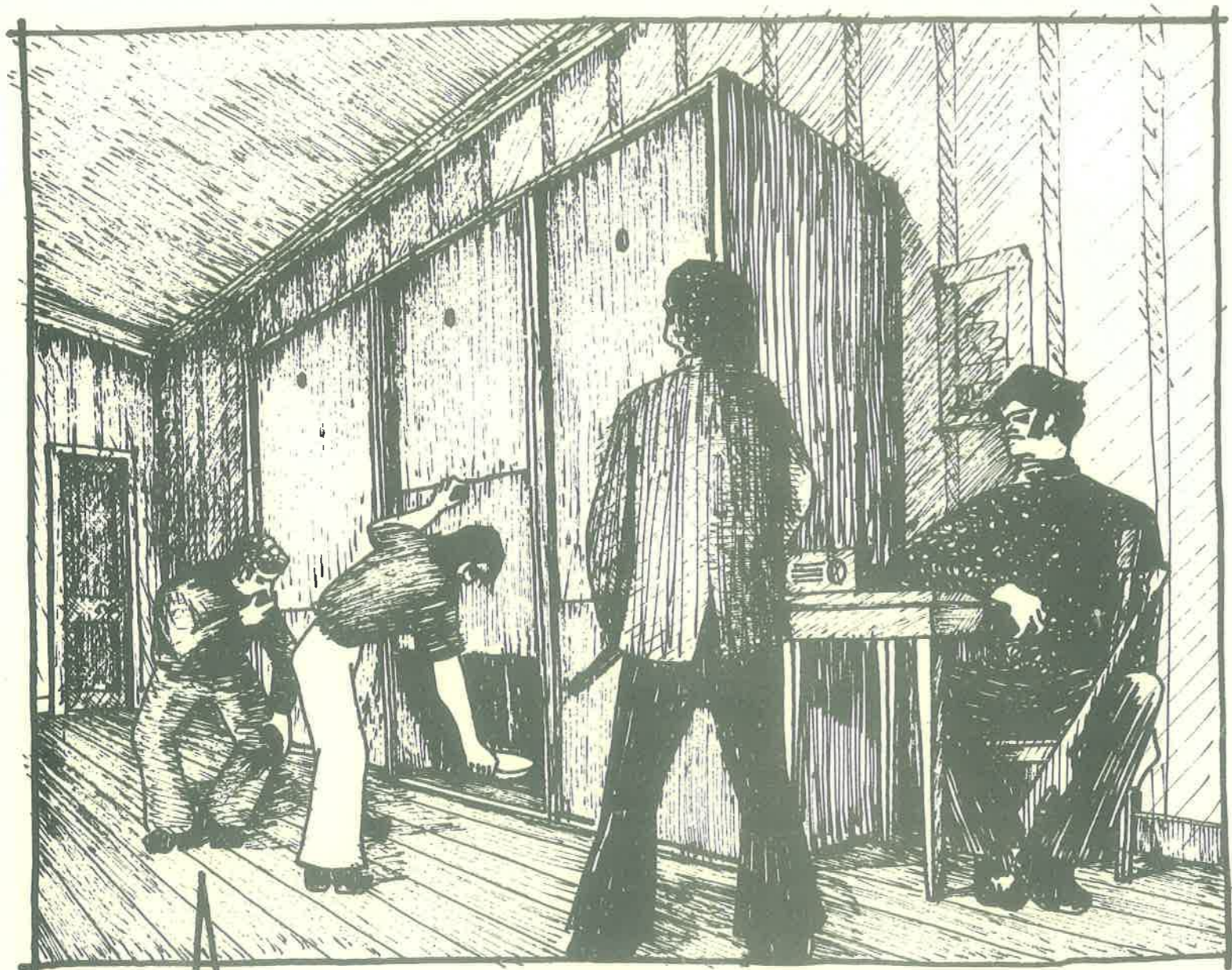
(speechbubble)

Ugh! How you stink, you swine!... You've never had a bath in your life... it's good that you're not here so long, so at least there's a chance that we can have some fresh air.

KLOSETTERNE. Jeg sad 8 dage i »klosetterne«... vi var tre mand i et rum med en gulvflade på 80 × 100 cm. Vi skiftedes til at sove i halvt liggende stilling. Da de kom med Willy, kastede han blod op, og vi havde ingen mulighed for at hjælpe ham... varmen var uudholdelig, sandsynligvis over 40 grader. Vi var ved at blive kvalt, for den eneste åbning var et glughul for oven, men der kom ingen frisk luft ind den vej, eftersom den lumre og iltfattige luft jo steg opad. Der var meget fugtigt på grund af vores sved, og vandet drev konstant ned ad væggen...

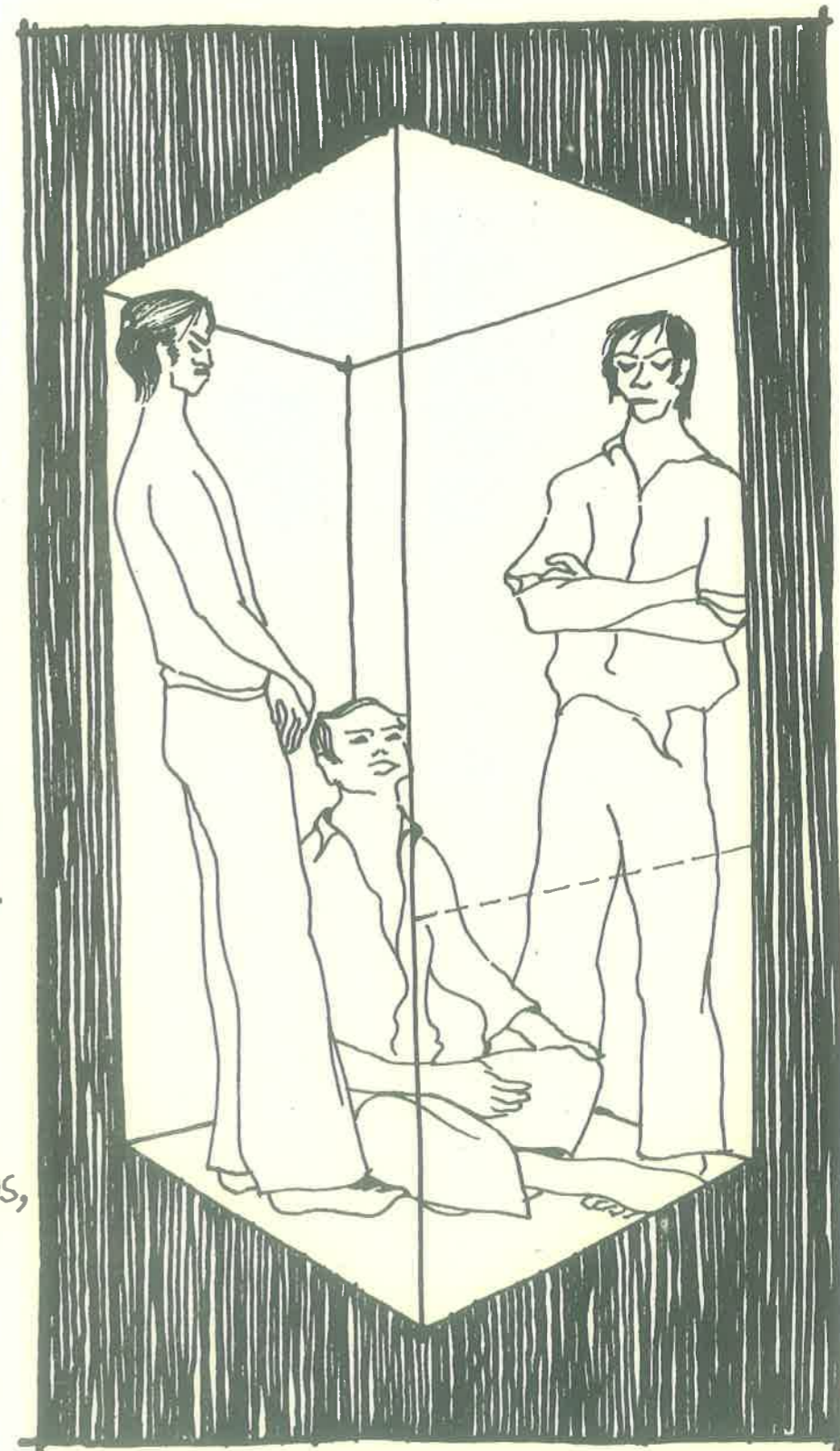
(taleboble)

Føj! hvor de lugter, de svin!... de har sgu aldrig i deres liv været i bad... det er godt, at de ikke har så langt igen, så er der da en chance for, at vi kan få lidt frisk luft.



# LOS CLOSETS

VILLA GRIMALDI (LAS TORRES)



puf!... como huelen  
estos huevones...  
apestosos que no se  
han bañado nunca..  
menos mal que ya  
les queda poco y nos  
dejarán respirar  
aire puro

ME TUVIERON 8 DIAS EN "LOS CLOSETS"... HABIAMOS 3 EN UN ESPACIO DE 80CM X 1METRO. NOS TURNABAMOS PARA DORMIR UN RATO RECOSTADOS EN EL SUELO. TRAJERON AL WILLY VOMITANDO SANGRE Y NO TENIAMOS CON QUE AYUDARLE... EL CALOR ERA INSOPORTABLE, SEGURAMENTE MAS DE 40 GRADOS, NOS AHOGABAMOS, EL UNICO HUECO ERA UN ORIFICIO ARRIBA PERO POR ALLI NO ENTRABA AIRE YA QUE ARRIBA SE ACUMULABA EL AIRE PESADO. CON LA TRASPIRACION HABIA MUCHA HUMEDAD Y EL AGUA BOTEABA CONSTANTEMENTE...

## 37c

### LAS PERRERAS.

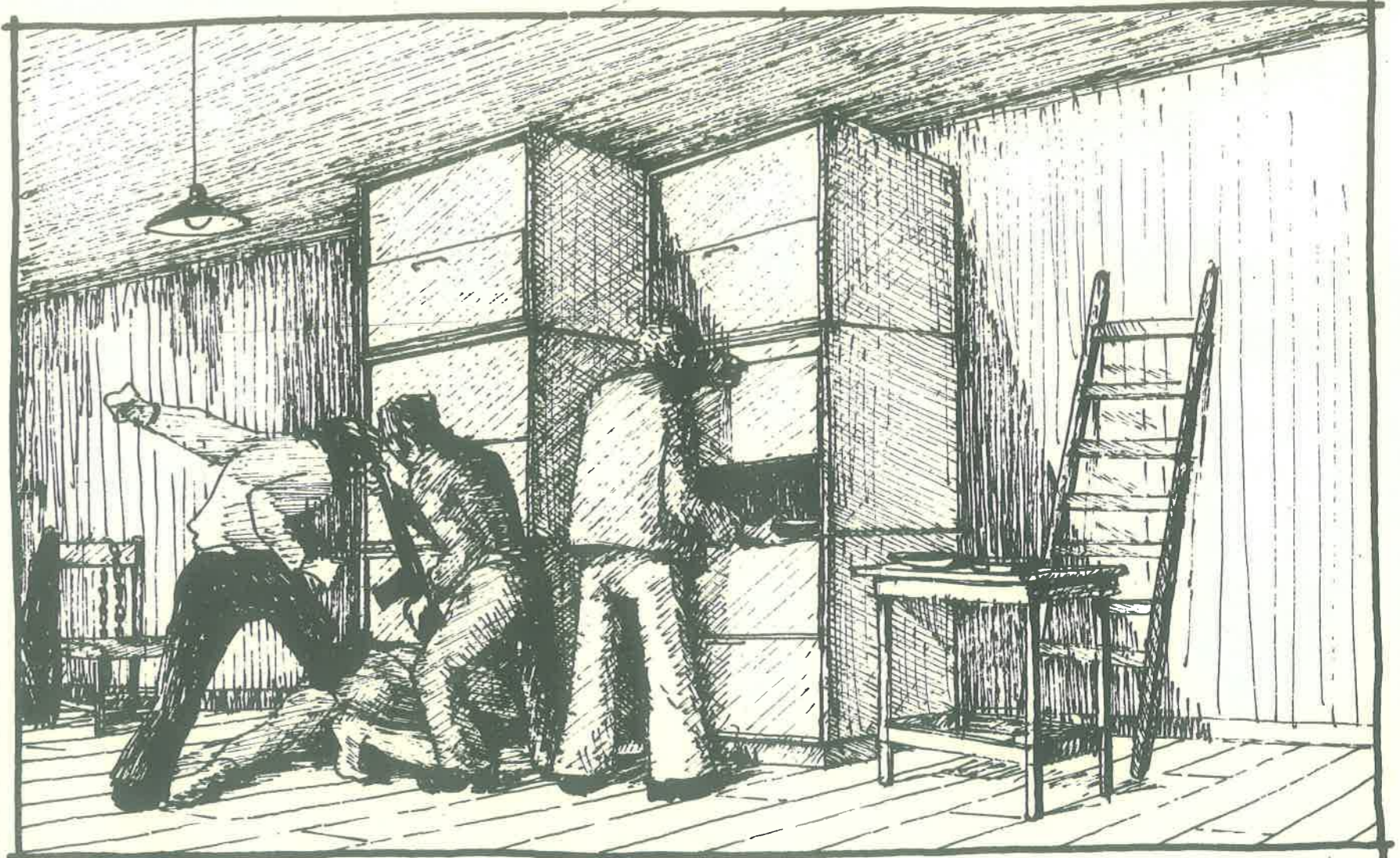
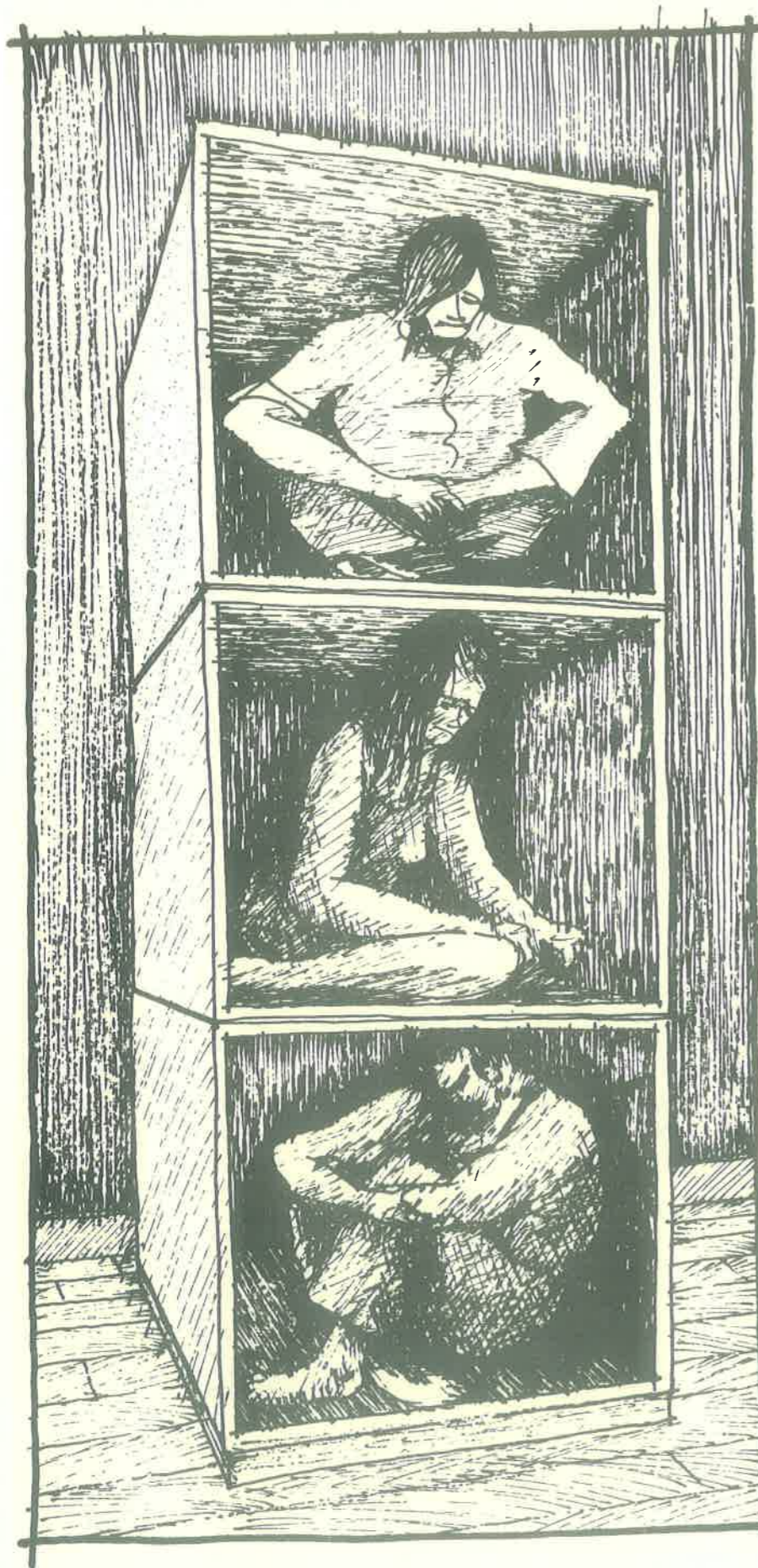
THE DOGHOUSES... with kicks and smacks from a rifle butt they threw me into a narrow and dark box. There we sat like animals. We had to crouch or kneel down and quickly received leg cramp. They only let us out once a day, usually at night, so that we could do our ablutions (eventually in the bathroom). Those, who could not hold out, were forced to do it inside the box and became totally covered in shit... from time to time they opened the hatch and threw in a plate with some disgusting food, sometimes with two days interval, other times with two hours. That way we would lose our sense of time. Gladys Diaz sat for two months in the doghouses... when she came out her back was ruined... she had heard them when they killed one of her comrades with iron chains. He was sitting in one of the »houses« next to her... it was really a nightmare to sit in the boxes...

NOTE: The above is an extract from a female comrade's description.

HUNDEHUSENE... med spark og slag af geværkolber drev de mig ind i en snæver og mørk kasse. Der sad vi ligesom dyr. Vi måtte sidde på hug eller ligge på knæ og fik hurtigt krampe i benene. De lukkede os kun ud en gang i døgnet, normalt om natten, for at vi kunne forrette vores nødtørft (evt. komme på toilettet). De, der ikke kunne holde sig, gjorde det i kassen og blev helt smurt ind i lort... Fra tid til anden åbnede de låget og smed en tallerken ind med noget afskyelig mad, somme tider med to dages mellemrum, somme tider kun med to timers. Det var for at vi skulle miste fornemmelsen af tid. Gladys Diaz sad to måneder i hundehusene... da hun kom ud, var hendes ryg ødelagt... hun har forfærdelige smerter... hun hørte, at de dræbte en af hendes kammerater... det er virkelig et mareridt at sidde i de kasser...

NOTE: Ovenstående er uddrag af en kvindelig kammerats beretning.





## LAS PERRERAS

...ME METIERON A PATADAS Y CULATAZOS EN UN CAJON ESTRECHO, OBSCURO. ESTABAMOS COMO ANIMALES, SOLO SE PODIA PERMANECER EN CUCLILLAS, NOS ACALAMBABAMOS. NOS SACABAN NADA MAS QUE UNA VEZ AL DIA, GENERALMENTE DE NOCHE, PARA HACER NUESTRAS NECESIDADES. LOS QUE NO AGUANTAN SE HACEN AHI MISMO Y DEBEN PASAR REVOLCADOS EN LA MIERDA... ENTONCES, TE LEVANTAN LA TAPA Y ARROJAN UN PLATO DE COMIDA INMUNDA, A VECES CADA DOS DIAS, A VECES CADA DOS HORAS. ESTO ERA PARA QUE PERDIERAMOS LA NOCION DEL TIEMPO. A LA COMPAÑERA GLADYS DIAZ LA TUVIERON DOS MESES EN "LAS PERRERAS"... SALIO ENFERMA DE LA COLUMNA... SUFRE HORRIBLES DOLORS... ELLA ESCUCHO CUANDO MATARON A CADENAZOS A SU COMPAÑERO QUE LO TENIAN EN OTRA PERRERA VECINA... ESTAR EN ESOS CAJONES ES UNA VERDADERA PESADILLA...

NOTA:

DEL TESTIMONIO ENTREGADO POR UNA COMPAÑERA DETENIDA.

# 37d

LA PARRILLA.

THE RACK... they began to rip my shirt off... they totally stripped me and ordered me to lie upon the metal bed, afterwards tying me to the bed frame. My wrists and ankles were bound to the bedposts, and a broad belt over my stomach held my body to the bed, whilst my arms were tied with two more ropes to the frame. They had given me a very tight blindfold, but before they tightened it, I noticed that I was in a small room, where there were a number of metal beds, a chair and a large map of Santiago on the wall. There was also a woman... I had an electrode stuck into my vagina and with another movable electrode they began to give me shocks. It was a kind of pin which they connected to the lower part of the stomach, against the thighs and the sexual organs.

From Doctor Cassidy's description to the UN's Human Rights Committee (Geneva, 1. Jan., 1976).

PINEBÆNKEN... de begyndte at flå min skjorte af mig... de klædte mig helt af og beordrede mig til at lægge mig på en metalseng, hvorefter de bandt mig til sengerammen. Håndled og ankler blev tøjret til hver sin sengestolpe, og et bredt bælte hen over maven holdt min krop ned til sengen, samtidig med at mine arme blev bundet med yderligere to reb. De havde givet mig et stramt bind for øjnene, men før de nåede at rette på det, havde jeg set, at jeg befandt mig i et lille værelse, hvor der var nogle metalsenge, en stol og et stort kort over Santiago på væggen. Der var også en kvinde derinde... jeg fik stukket en elektrode op i vagina og med en anden, bevægelig elektrode begyndte de at give mig stød. Det var en slags nål, som de anbragte mod den nederste del af maven, mod lårene og i kønsbehåringen.

Fra doktor Cassidys beretning til FN's menneskerettighedskommission (Geneve, 19-1-76).

# LA PARRILLA

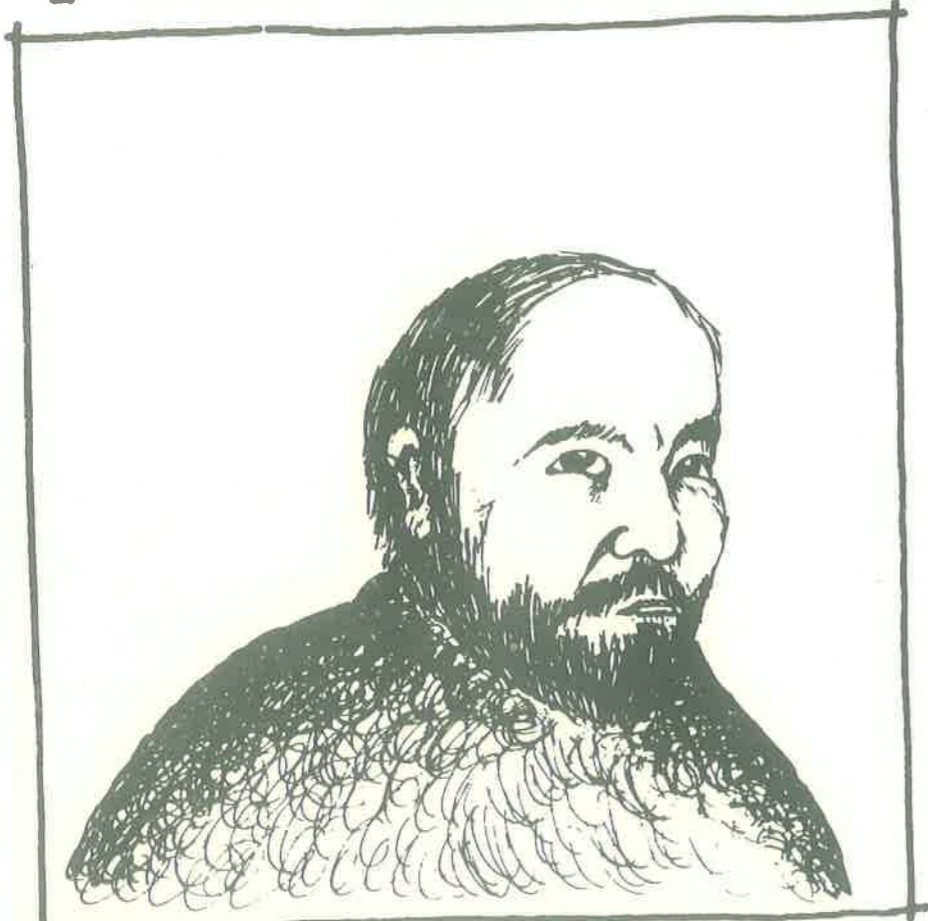
VILLA GRIMALDI



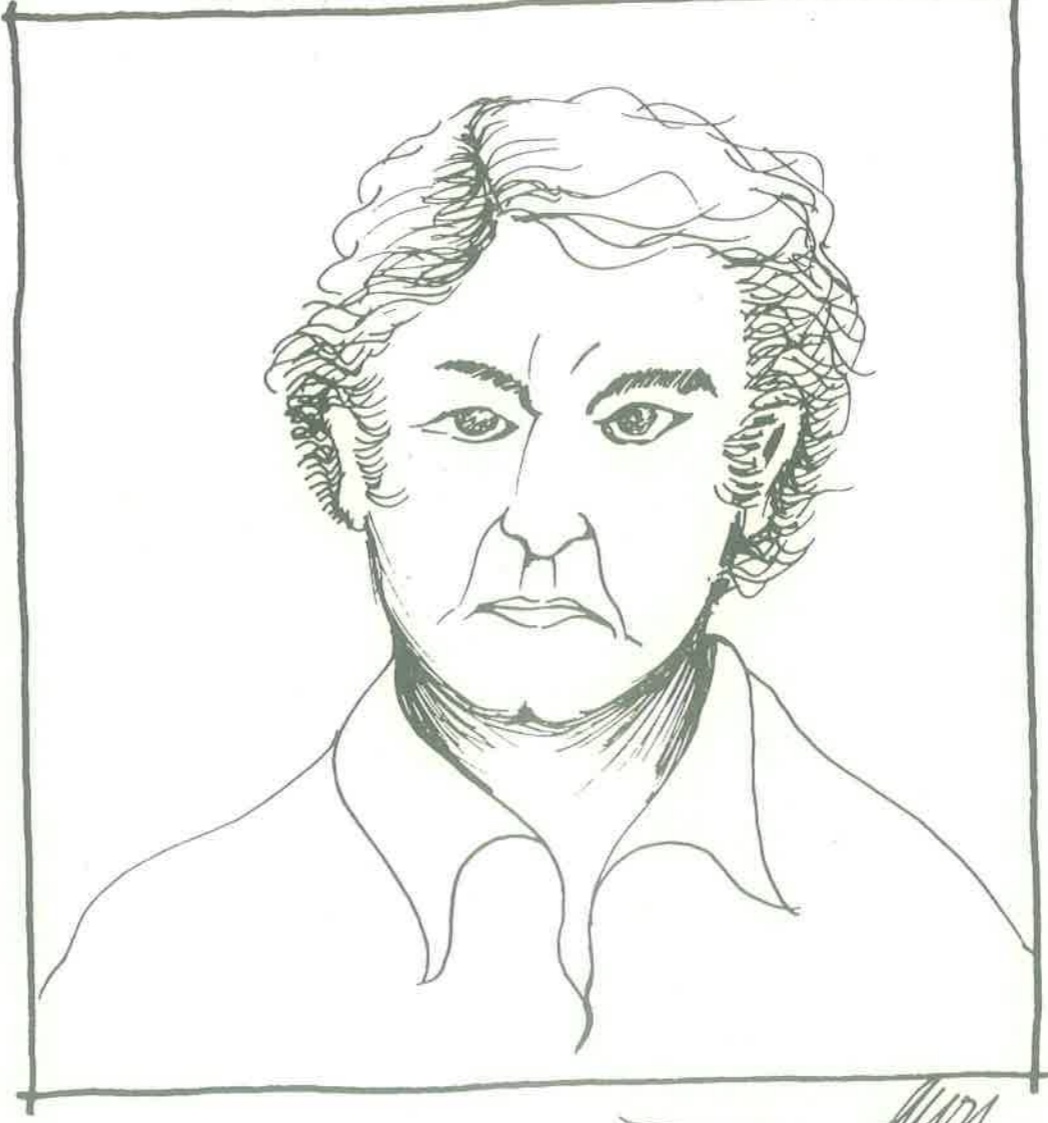
DEL TESTIMONIO PRESTADO POR LA DOCTORA CASSIDY. (GINEBRA/N.U./19.1.76)

...EMPEZARON A DESGARRAR MI BLUSA... QUEDÉ DESNUDA Y ME ORDENARON TENDERME EN UNA LITERA DE METAL Y ME ATARON AL MARCO DE LA MISMA, AMARRANDO PARA ELLO MIS MUÑECAS Y TOBILLOS, CON LOS BRAZOS Y LAS PIERNAS EN CRUZ. ADEMÁS ME APRISIONARON TAMBIÉN MEDIANTE UNA BANDA ANCHA COLOCADA DE UNA PARTE A OTRA AL ABDOMEN Y CON DOS CORREAS QUE PASARON ALREDEDOR DE MIS BRAZOS. ME HABIAN VENDADO LOS OJOS MUY APRETADAMENTE, PERO ANTES DE AJUSTARME LA VENDA PUDE VER QUE ME ENCONTRABA EN UNA PEQUEÑA HABITACION EN LA QUE HABIA UNAS LITERAS METALICAS, UNA SILLA Y UN GRAN PLANO DE SANTIAGO COLGADO DE LA PARED. TAMBIÉN SE ENCONTRABA UNA MUJER... ME INTRODUIERON UN ELECTRODO EN LA VAJINA Y COMENZARON A DARMÉ CORRIENTE CON OTRO ELECTRODO MOVIL, ES DECIR, CON UNA ESPECIE DE PINZA CON LA CUAL APLICABAN LA CORRIENTE EN EL BAJO VIENTRE, LOS MUSLOS Y EL PUBIS.

TORTURADORES VILLA GRIMALDI



OSVALDO ROMO  
EL RUDI



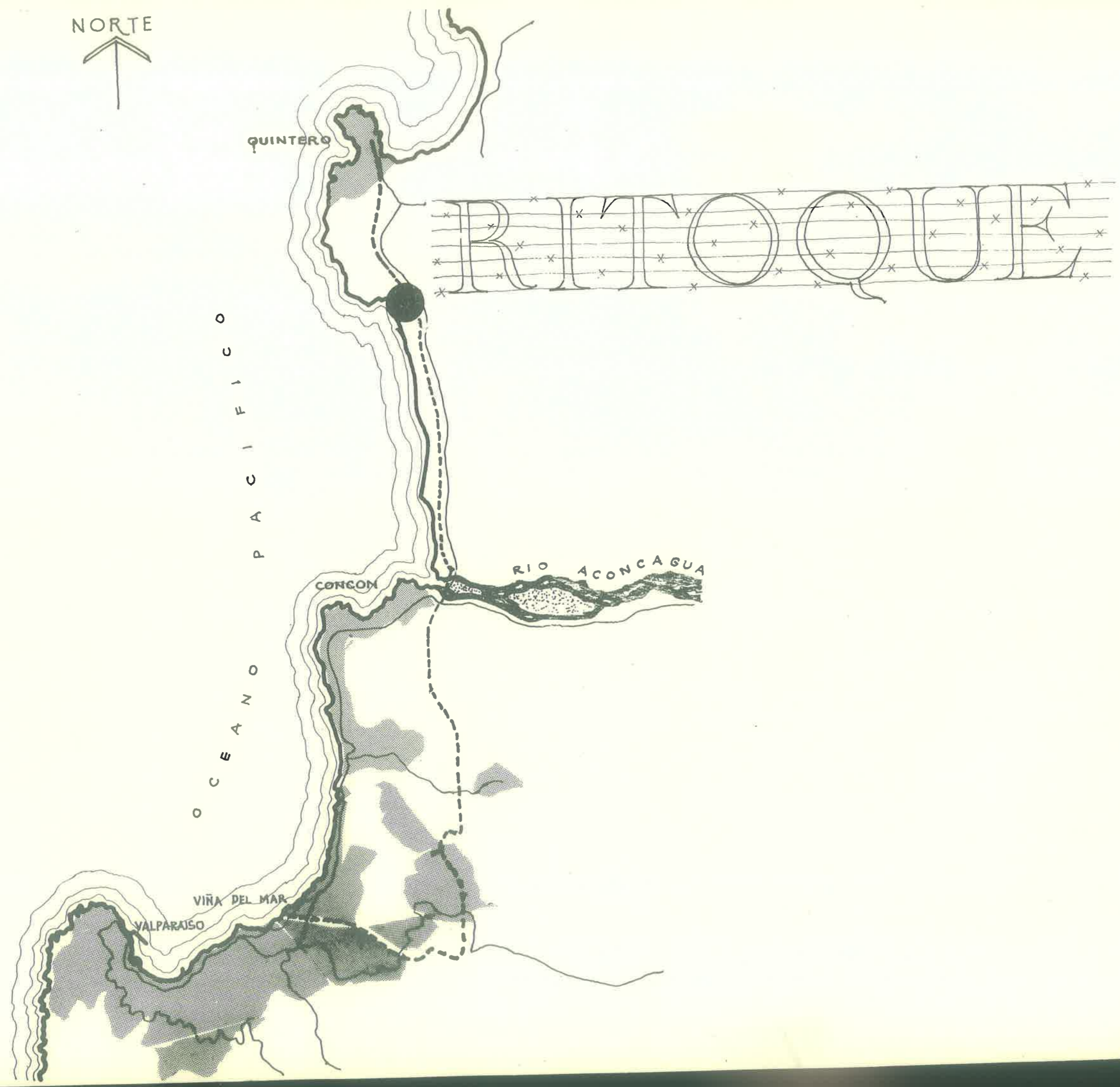
**37e**

TORTURADORES, VILLA GRIMALDI.

TORTURERS, VILLA GRIMALDI.

BØDLER, VILLA GRIMALDI.

NORTE  
↑



QUINTERO

O  
C  
E  
A  
N  
O  
P  
A  
C  
I  
F  
I  
C  
O

CONCOM

RIO ACONCAGUA

VIÑA DEL MAR

VALPARAISO

**38**

Not included.



**39**

EL CARDO. La flor agreste que crece en las laderas de los cerros vecinos al Campo.

THE THISTLE. The wild flower which grows on the hill side near the camp.

TIDSLEN. Den vilde blomst, der vokser på skrænterne rundt om lejren.

**39a**

ROSA

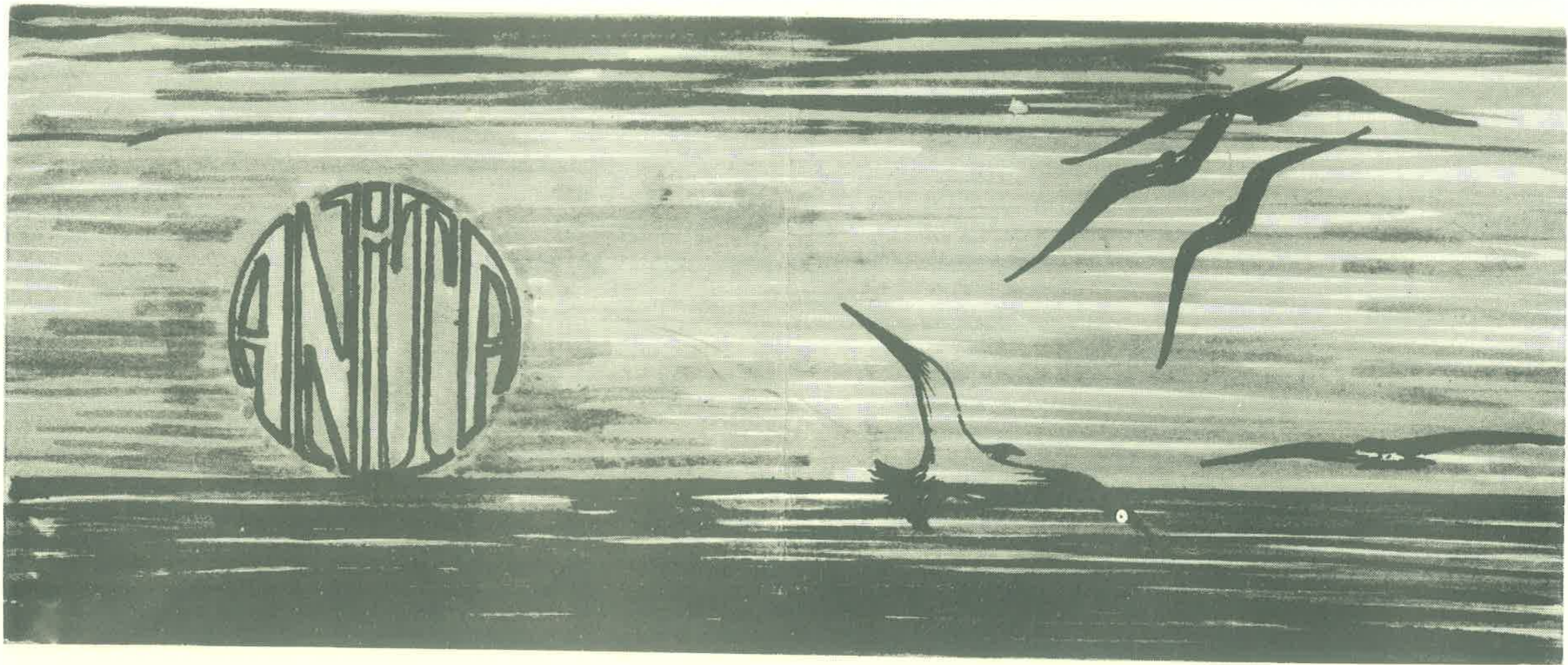
THE ROSE

ROSEN



**40 - 41**

Not included.



42

ANITA. Tarjeta enviada como saludo de santo a Anita, esposa de Lawner.

ANITA. Et kort til Anita, Lawners kone, på hendes navnedag.

ANITA. Greeting card for Anita, Lawner's wife, on her saint's day.

NADA PUEDE SEPARARNOS. El 17 de Agosto, fecha del cumpleaños de Anita.

NOTHING CAN PART US. On August, 17th, Anita's birthday: »Anita, nothing can part us. There will be many other Augusts, and then we shall be together. Life will triumph. I love you. Miguel.«

INTET KAN SKILLE OS. 17. august, Anitas fødselsdag: »Anita, intet kan skille os. Det vil blive august mange gange endnu, og da vil vi atter være sammen. Livet vil sejre. Jeg elsker dig. Miguel.«



Pitogue 17-8-1974

Anita:

Nada puede separarnos.  
Tendrán muchos egostos  
y seguiremos juntos.  
La vida triunfará. Te amo.

Miguel

Not included.

A UNA NINA QUE SE SENTÍA MUY SOLA. Ilustración para un poema escrito por Hernán Soto, dedicado a Alicia, hija del matrimonio Lawner, con motivo de la detención experimentada por Anita en Septiembre de 1974. Anita fue secuestrada en su oficina por agentes de la DINA, e interrogada duramente durante seis días en una de las numerosas casas de tortura existentes en Santiago.

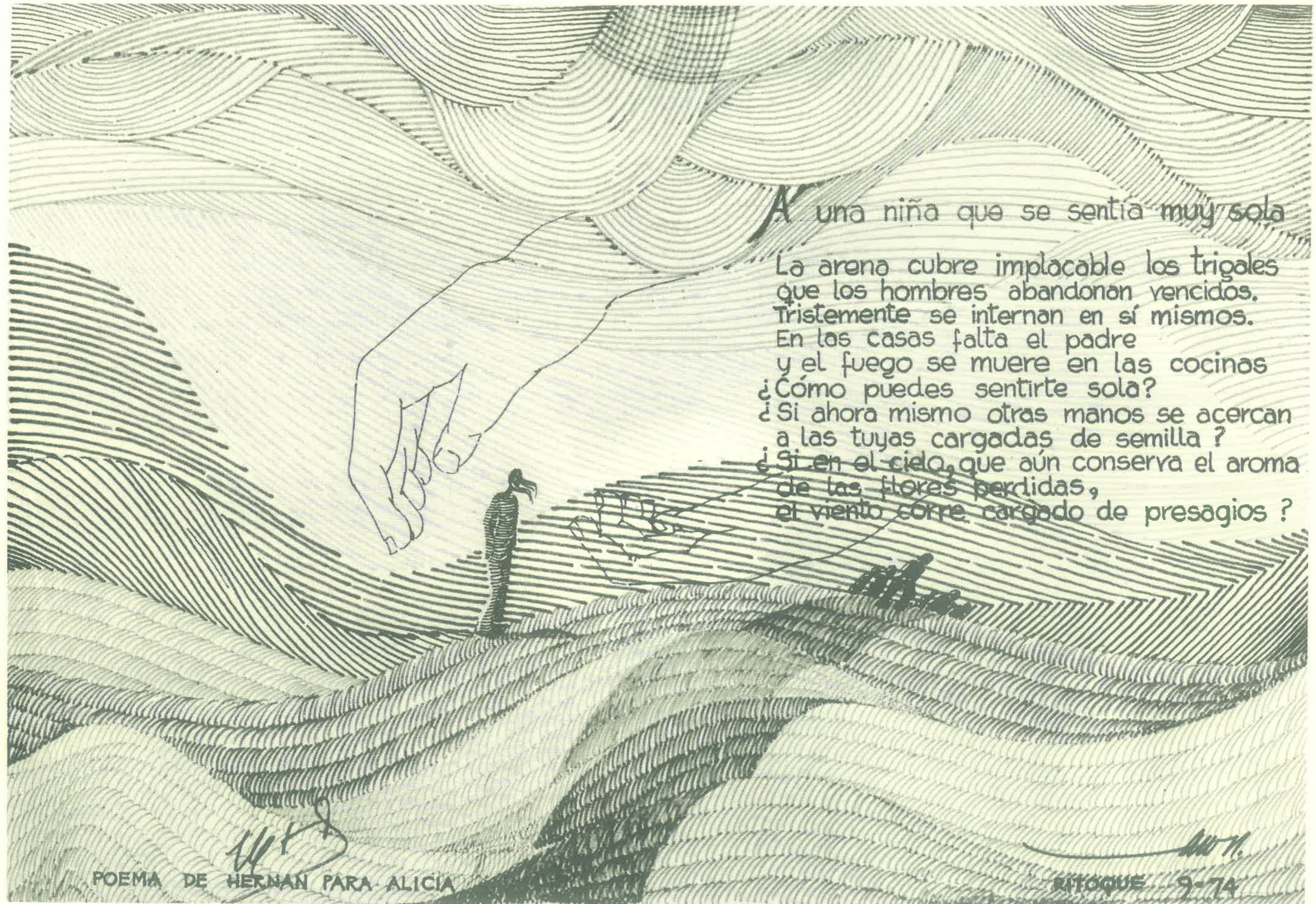
TO A VERY VERY LONELY GIRL. Illustration for a poem written by Hernán Soto, dedicated to Alicia, daughter of the Lawners, after Anita's detention Sept., 1974. Anita was captured in her office by agents of the DINA, and severely interrogated for six days in one of the numerous torture houses in Santiago.

Implacable, sand has covered the wheat fields  
Abandoned by the defeated people.  
It is the time of hopelessness.  
No father sleeps in his house  
And in the oven the flames have died.  
But still, why should you feel so alone  
When other hands move close to yours  
Overflowing with seeds?  
Does not the wind still hold a scent  
Of long lost flowers?  
Is not the air burdened — with omens?

TIL EN MEGET, MEGET ENSOM PIGE. Lawners illustration til et digt skrevet af Hernán Soto og tilegnet Alicia, Anita og Miguel's datter, efter Anitas anholdelse i september 74. Anita blev anholdt af DINA-agenter og var 6 dage i træk i hårdt forhør i et af de hemmelige torturkamre, der findes i Santiago.

Nådeløst dækker sandet markerne  
Som det besejrede folk har forladt.  
Det er mismodets tid.  
Hjem står uden fædre  
Og ilden dør ud i komfurerne.  
Alligevel, hvorfor føle sig så alene?  
Andre hænder rækker ud efter dine  
Fylt med sæd.  
Bærer vinden ikke stadig en duft  
Af svundne blomster med sig?  
Er luften ikke tung, af varsler?





A una niña que se sentía muy sola  
La arena cubre implacable los trigales  
que los hombres abandonan vencidos.  
Tristemente se internan en sí mismos.  
En las casas falta el padre  
y el fuego se muere en las cocinas  
¿Cómo puedes sentirte sola?  
¿Si ahora mismo otras manos se acercan  
a las tuyas cargadas de semilla?  
¿Si en el cielo, que aún conserva el aroma  
de las flores perdidas,  
el viento corre cargado de presagios?

mariposa  
de  
otoño

par Alicia

navidad 74

La mariposa revolotea  
y arde en el  
tamarada,  
que se para  
de la hoja por la mece.

Me decían: - No tienes nada.  
No tienes nada. Te parece.

Yo tampoco decía nada.  
Y pasó el tiempo de las mieses.

Hoy una mano de congoja  
llena de Otoño el horizonte.  
Y hasta de mi alma caen hojas.

Me decían: - No tienes nada.  
No estás en el mo. Te parece.

Era la hora de las aspicias.  
El sol, convalece.

Todo se va, se va, amigos.  
Se va o perece.

Se va la mano que te induce.  
Se va o perece.

Se va la rosa que desates.  
También la boca que te bese.

El agua, la sombra, el beso.  
Se va o perece.

Pasó la hora de las espicias.  
El sol, ahora, convalece.

Su lengua tibia me rodea.  
También me dice: - Te parece.

La mariposa revolotea,  
revolotea,  
y desaparece.

ILUSTRACION PARA UN POEMA DE  
NERUDA

46

MARIPOSA DE OTOÑO. Saludo de Navidad para Alicia, ilustración a un poema de Neruda.

AUTUMNAL BUTTERFLY. Christmas card for Alicia, illustration of a poem by Neruda.

EFTERÅRSSOMMERFUGL. Julehilsen til Alicia. Illustration til et digt af Neruda.

47

REBECA, ANDRÉS, UNA VIDA PARA VIVIRLA JUNTOS. Tarjeta enviada en Octubre de 1974 a Andrés, hijo de Lawner, quien contrajo matrimonio con Rebeca en esa fecha.

REBECA, ANDRES, A LIFE THAT IS TO BE LED TOGETHER. Card sent in Oct., 74 to Andres, Lawner's son, on the occasion of his marriage to Rebeca.

REBECA, ANDRES, DET LIV I VIL LEVE SAMMEN. Kort sendt i oktober 1974 til Lawners søn, Andres, i anledning af hans ægteskab med Rebeca.





48

DIA INTERNACIONAL DE LA MUJER. 8 de Marzo 1975. Los presos saludan a sus compañeras con esta tarjeta elaborada por Lawner.

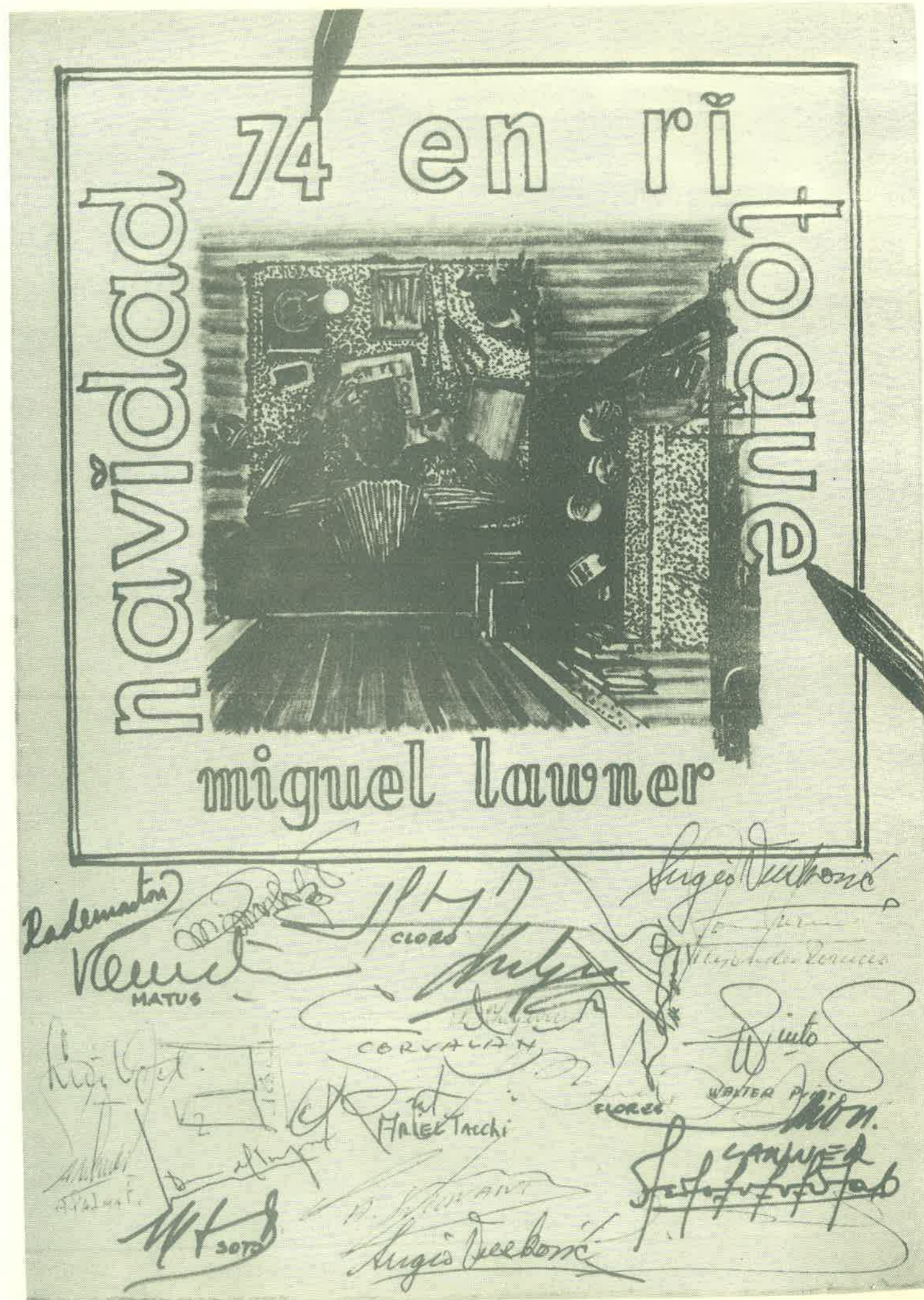
WOMAN'S INTERNATIONAL DAY. On March 8th, 1975, the prisoners greet their female comrades with this card made by Lawner.

DEN INTERNATIONALE KVINDEDAG. Med dette kort, udført af Lawner, hylder fangerne den 8. marts, 1975, deres kvindelige kammerater.

NAVIDAD 74 EN RITOQUE. Los presos se saludan en Navidad con lo único que pueden regalarse: sus firmas. Lawner realiza una tarjeta similar para cada uno de sus compañeros, cambiando el motivo central. Esta muestra su rincón de trabajo.

CHRISTMAS 74 IN RITOQUE. The prisoners greet each other with the only thing they have: their signatures. Lawner makes a similar card for each of his fellow prisoners changing the central motif. This drawing indicates the small corner in which he had to work.

JULEN 1974 I RITOQUE. Fangerne udveksler julehilsner med det eneste de kan forære hinanden: deres navnetræk. Lawner lavede et kort til hver enkelt af sine kammerater, alle ens, men med forskelligt motiv i midten. Dette viser den krog, han havde at arbejde i.



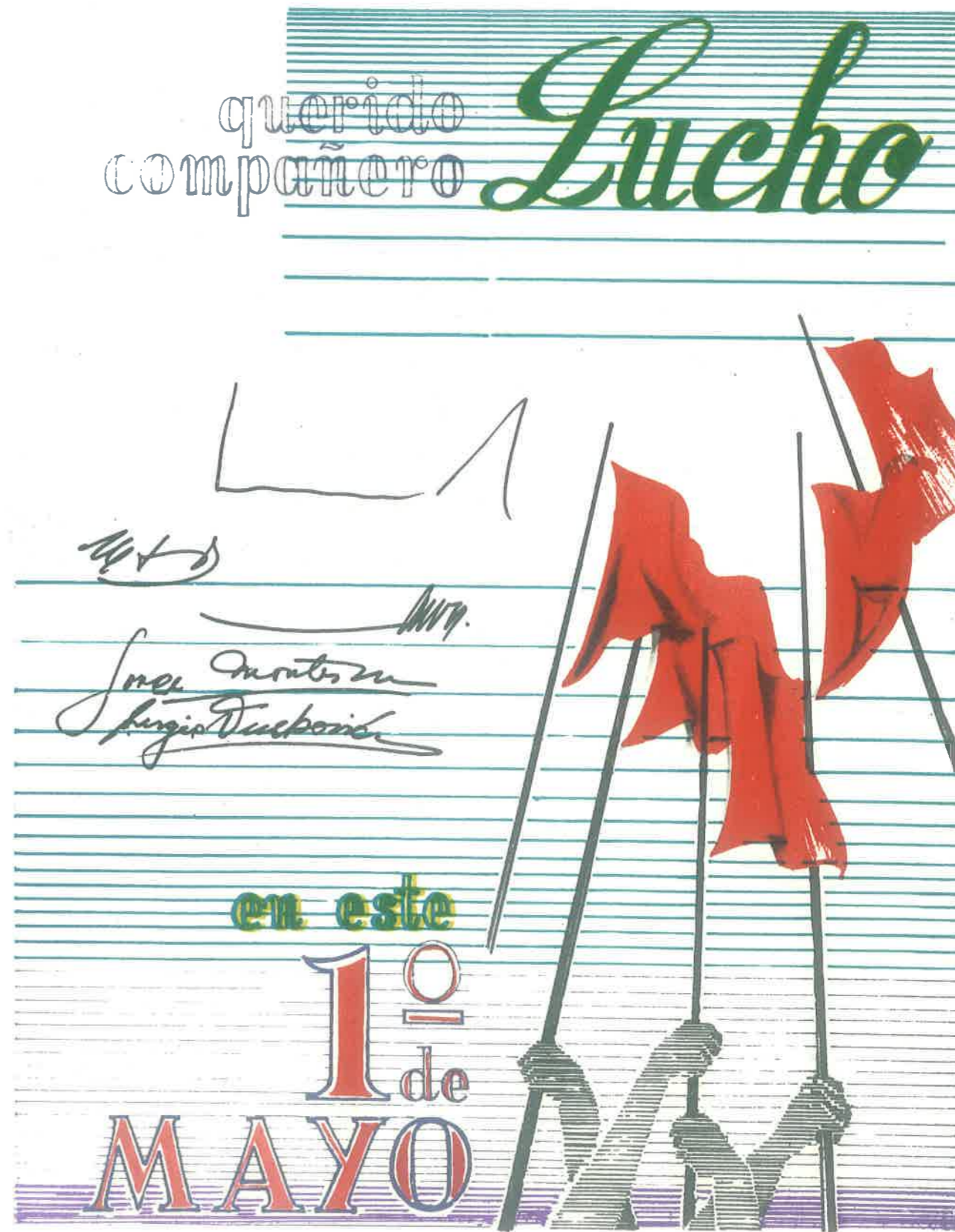




PREMIO LENIN DE LA PAZ. En Abril de 1975, Corvalán recibe el Premio Lenin de la Paz, noticia que conmueve a los prisioneros. En homenaje a él, sus compañeros suscriben esta tarjeta.

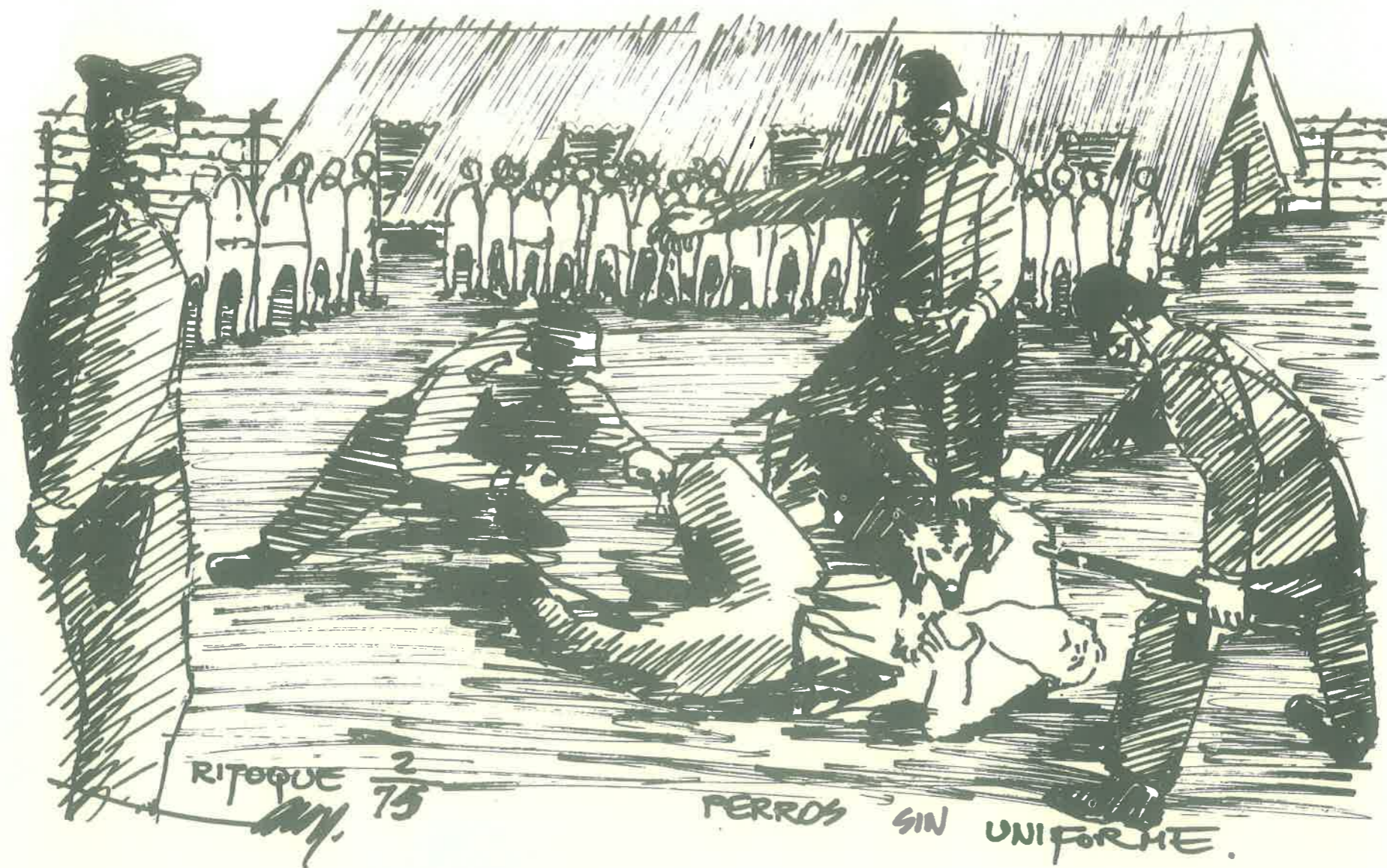
LENIN'S PEACE PRIZE. In April 1975, Corvalan was awarded the Lenin Peace Prize. This moved the prisoners who, to show their respect, signed the card shown here.

LENINS FREDSPRIS. I april 1975 modtog Corvalan Lenins Fredspris. Dette gjorde hans medfanger både glade og bevægede, og de signerede dette hyldestkort til ham.



lo saludan sus camaradas de Ritoque



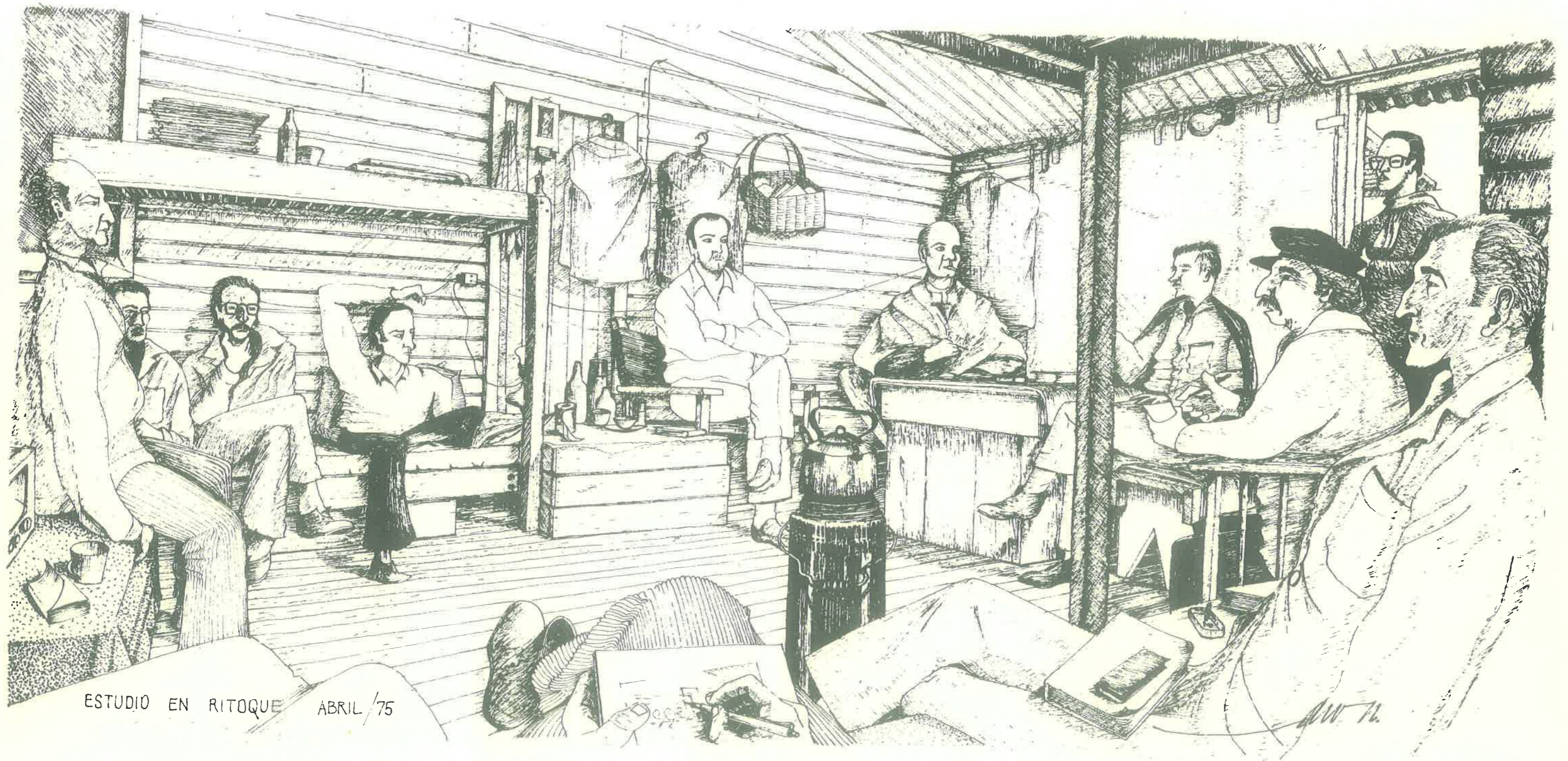


## 55

**PERROS SIN UNIFORME.** El teniente Moreno de Carabineros, comandante del Campo de Ritoque en Febrero de 1975, castiga a quienes se han presentado 2 minutos atrasados a la formación matinal, obligándolos a correr durante 45 minutos. Al menor síntoma de fatiga los azuza con perros especialmente adiestrados. Finalmente, los animales muerden ferozmente a los detenidos.

**BASTARDS WITHOUT UNIFORM.** Lieutenant Moreno de Carabineros, commandant at the Ritoque camp, Febr., 1975, punishes those who arrive 2 minutes late for the morning parade. He orders them to run for 45 minutes. At the smallest indication of weariness he sets specially trained dogs on to them, which bite the prisoners ferociously.

**KØTERE UDEN UNIFORM.** Ritoques kommandant i februar 1975, Moreno de Carabineros, straffede dem, der kom bare to minutter for sent til morgenparaden med en løbetur på 45 minutter. Ved mindste antydning af træthed pudsede han de specialtrænede hunde på dem. Til sidst bed de vildt.



ESTUDIO EN RITOQUE ABRIL /75

ESTUDIO EN RITOQUE. Luz y sombra. La crueldad de los carceleros contrasta con el humanismo de los presos. Cualquier momento libre se aprovecha para el estudio. En una de las barracas, discuten sobre la »Coexistencia pacífica«. De izquierda a derecha: ORLANDO CANTUARIAS, Ministro de Minería, el Ministro de la Nacionalización de las Compañías del Cobre; JORGES MONTES, Senador, bárbaramente torturado en la Academia de Guerra de la Fuerza Aérea; doctor ALEJANDRO ROMERO, dirigente del MIR, flagelado en el Cuartel Silva Palma de Valparaíso, aun permanece detenido; ANIBAL PALMA; FERNANDO FLORES; CARLOS MATUS; SERGIO VUSKOVIC; Alcalde de Valparaíso, torturado durante nueve días seguidos a bordo del Buque Escuela Esmeralda; HERNÁN SOTO; LUIS CORVALÁN y DANIEL VERGARA.

STUDY AT RITOQUE. Light and shadow. There is a clear contrast between the cruelty of the warders and the humanism of the prisoners. Every free moment is used for study. In one of the barracks there is a discussion going on about »peaceful co-existence«. From left to right: ORLANDO CANTUARIAS, Minister of the Mining Industry, the Minister who nationalized the copper mines; JORGES MONTES, senator barbarously tortured in the subterranean caves of the Air Forces; doctor ALEJANDRO ROMERO, leader of the MIR, scourged at the Silva Palma Prison in Valparaíso and still a prisoner; ANIBAL PALMA; FERNANDO FLORES; CARLOS MATUS; SERGIO VUSKOVIC, the Mayor of Valparaíso, tortured for nine days consecutively onboard the training-ship Esmeralda; HERNAN SOTO; LUIS CORVALAN; DANIEL VERGARA.

STUDIER I RITOQUE. Lys og skygge. Fangevogternes grusomhed kontrasterer med fangernes menneskelighed. Ethvert ledigt øjeblik bliver brugt til at studere. I en af barakkerne debatterer man »den fredelige sam eksistens«. Fra venstre til højre: ORLANDO CANTUARIAS, minister for minedrift, ministeren der nationaliserede kobberminerne, JORGES MONTES, senator, blev frygteligt tortureret i Luftvåbnets Militærakademi, dr. ALEJANDRO ROMERO, ledende medlem af MIR, blev pisket i Silva Palmafængslet i Valparaíso, sidder stadig fængslet; ANIBAL PALMA; FERNANDO FLORES; CARLOS MATUS; SERGIO VUSKOVIC, borgmester i Valparaíso, tortureret 9 dage i træk om bord på skoleskibet Esmeralda; HERNAN SOTO; LUIS CORVALAN; DANIEL VERGARA.



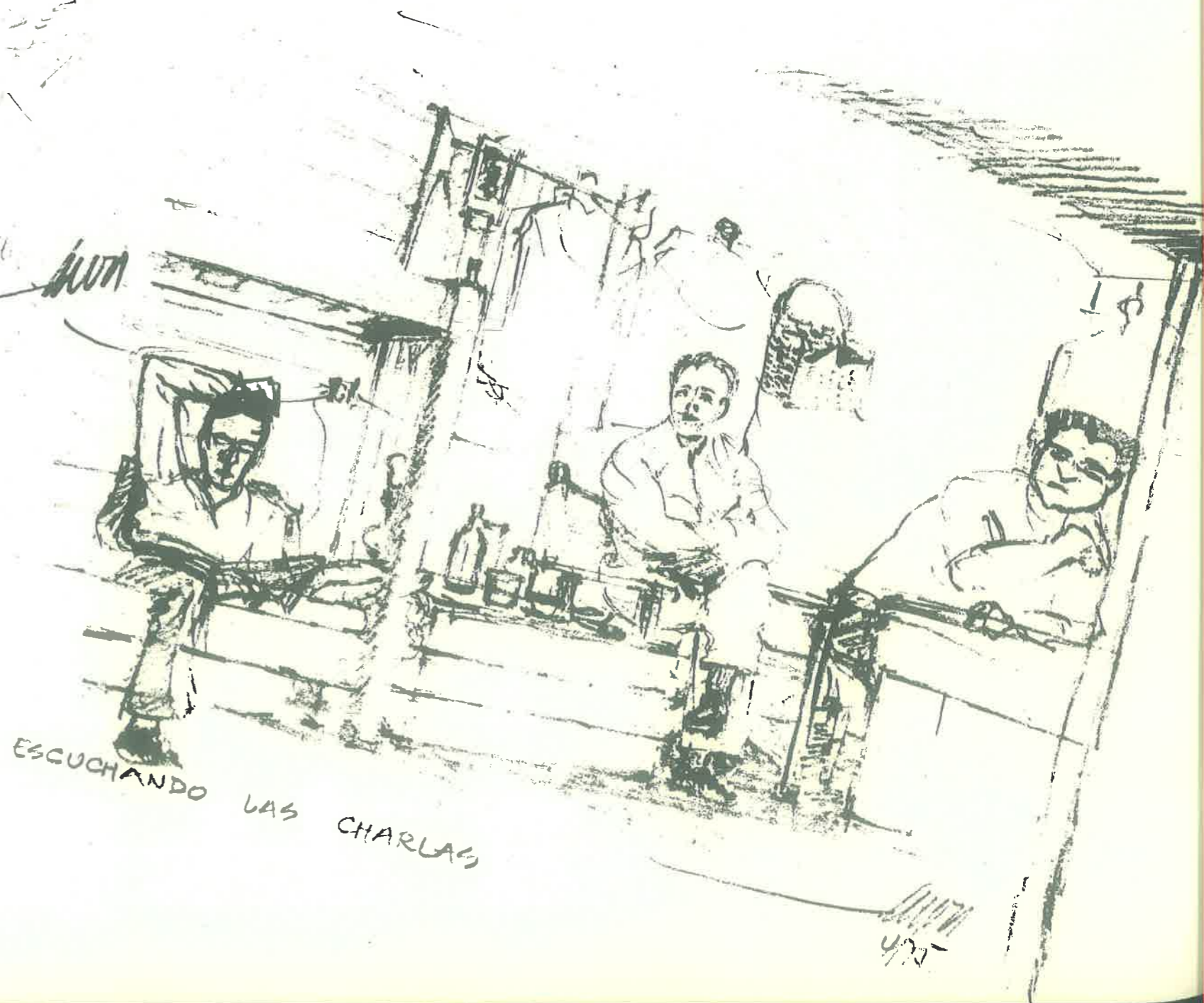
RITO DE 26/4/75  
MARRIOLZ Y CONCHA.

## 56a, 56b

APUNTES. Realizados en las sesiones de estudio.

SKETCHES. Made during study hours.

SKITSER. Udført under studie- og debatmøderne.



ESCUCHANDO LAS CHARLAS

**57**

DANIEL VERGARA. Aun permanece detenido en Tres Alamos.

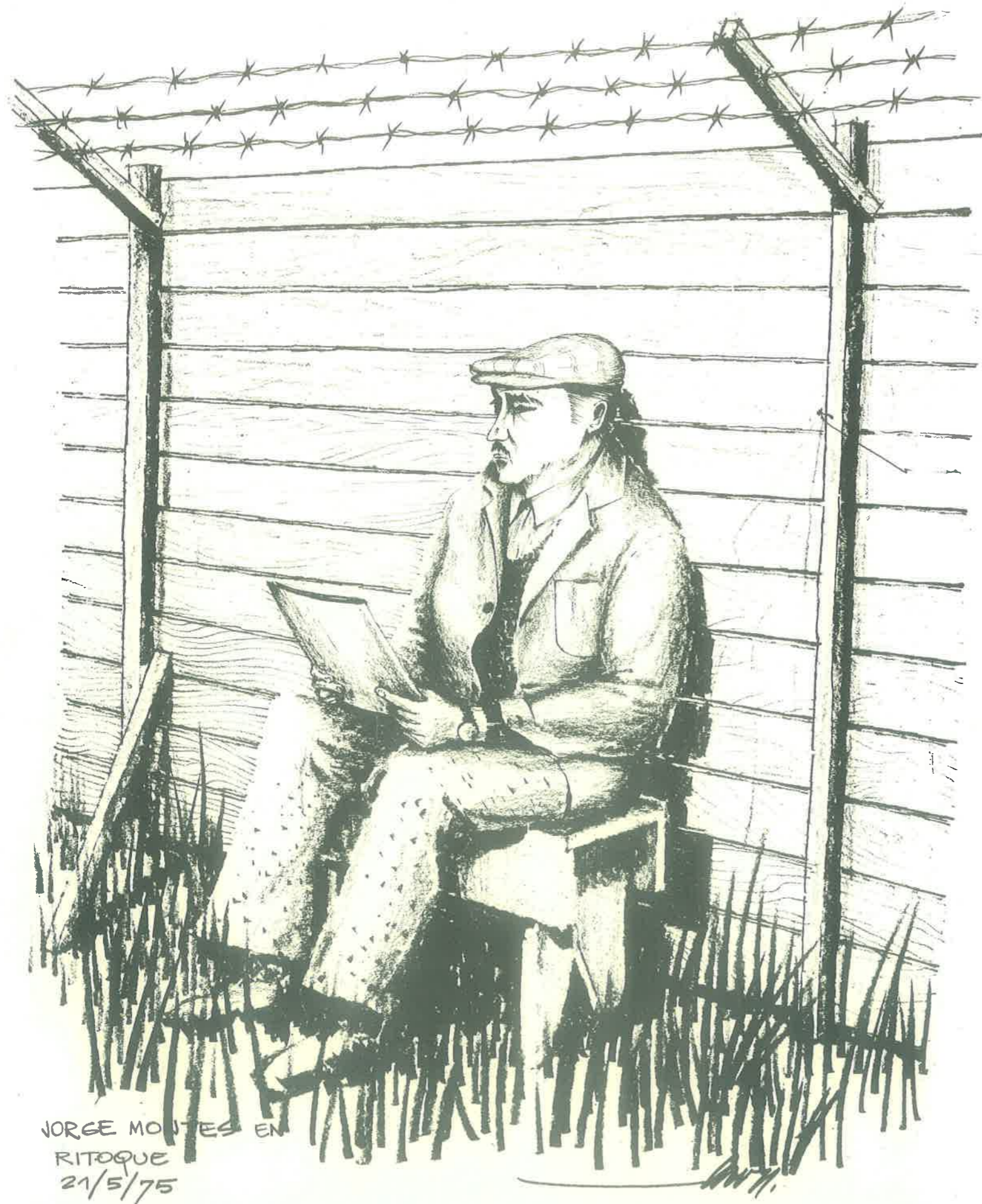
DANIEL VERGARA. Still a prisoner at Tres Alamos.

DANIEL VERGARA. Sidder stadig fængslet i Tres Alamos.



DANIEL

RITOQUE 5/12/74



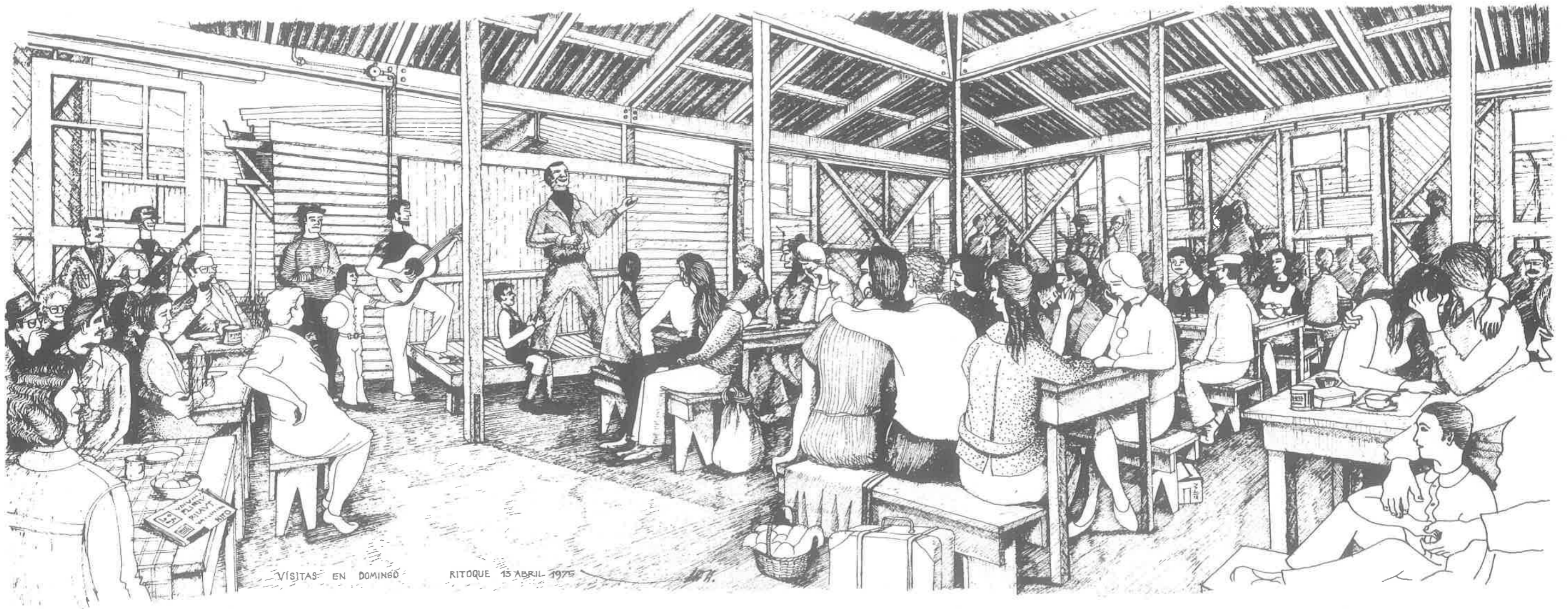
JORGE MONTES EN  
RITOQUE  
21/5/75

## 58

JORGE MONTES. Aun permanece detenido en Ritoque. También figura entre las personas a quienes la Junta intenta someter a proceso militar.

JORGE MONTES. Still a prisoner at Ritoque.

JORGE MONTES. Sidder stadig fængslet i Ritoque.

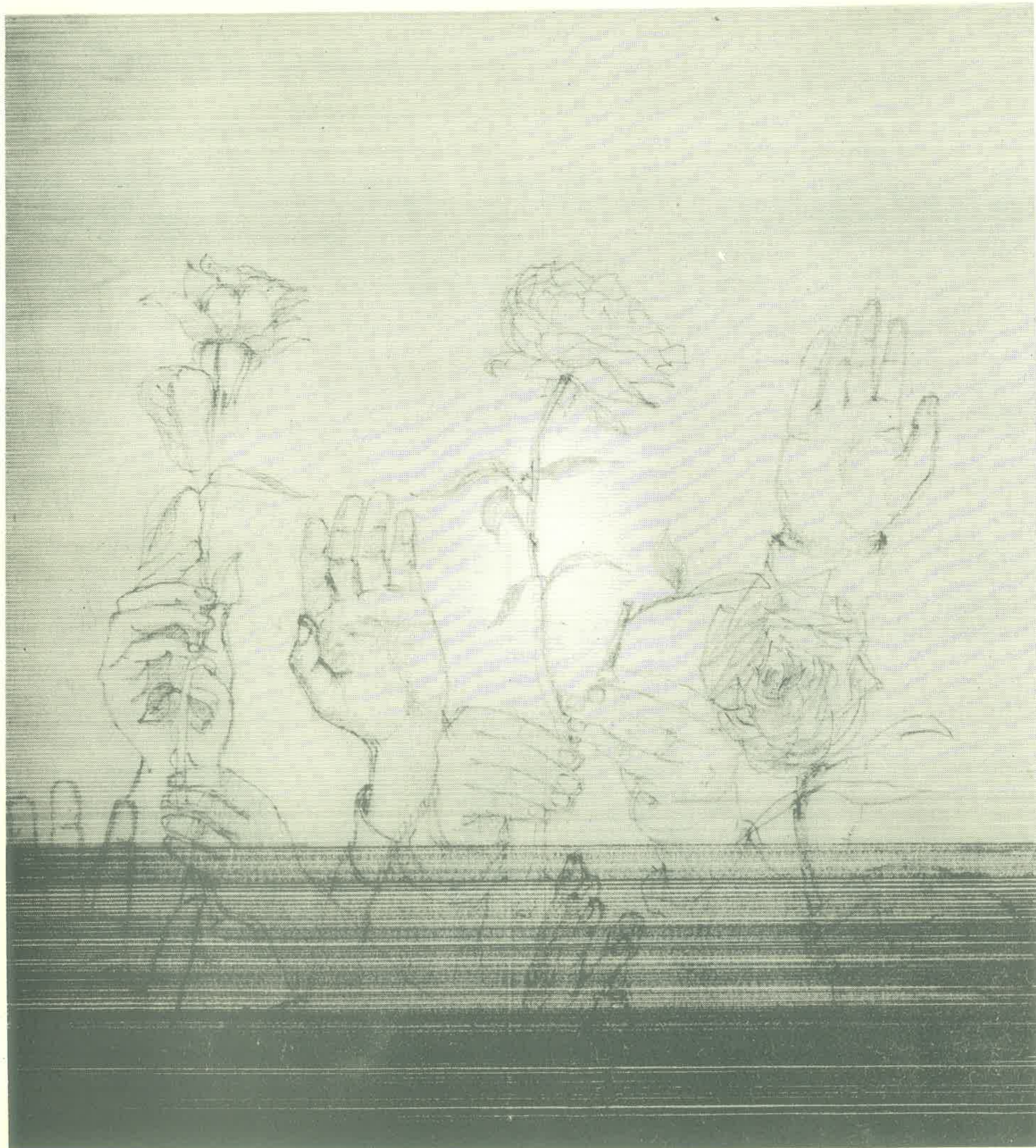


59

VISITAS EN DOMINGO. Un Domingo, los detenidos logran autorización para recibir en conjunto la visita de sus familiares y alegrar esos escasos minutos con sus canciones.

SUNDAY VISIT. One Sunday the prisoners are permitted to receive their relatives and they enliven these few minutes with their songs.

SØNDAGSBESØG. En søndag opnåede fangerne tilladelse til at få et samlet besøg af deres familier, og de skabte en stakket glæde i lejren ved at synge for hinanden.



## 60

**SALUDO AL CARDENAL.** El Cardenal Primado de Santiago, Monseñor Raúl Silva Henríquez, celebra una homilia el Primero de Mayo. Sus palabras conmueven a los presos y con sus manos le testimonian su reconocimiento.

**GREETING TO THE CARDINAL.** The Cardinal of Santiago, Monsignor Raúl Silva Henríquez preaches the sermon on May, 1st. The prisoners are touched by his words and show, with their hands, their gratitude.

**HILSEN TIL KARDINALEN.** Santiagos ærkebiskop, kardinal Raul Silva Henríquez, holdt den 1. maj en prædiken. Hans ord bevægede fangerne, som med deres hænder viser ham deres taknemmelighed.

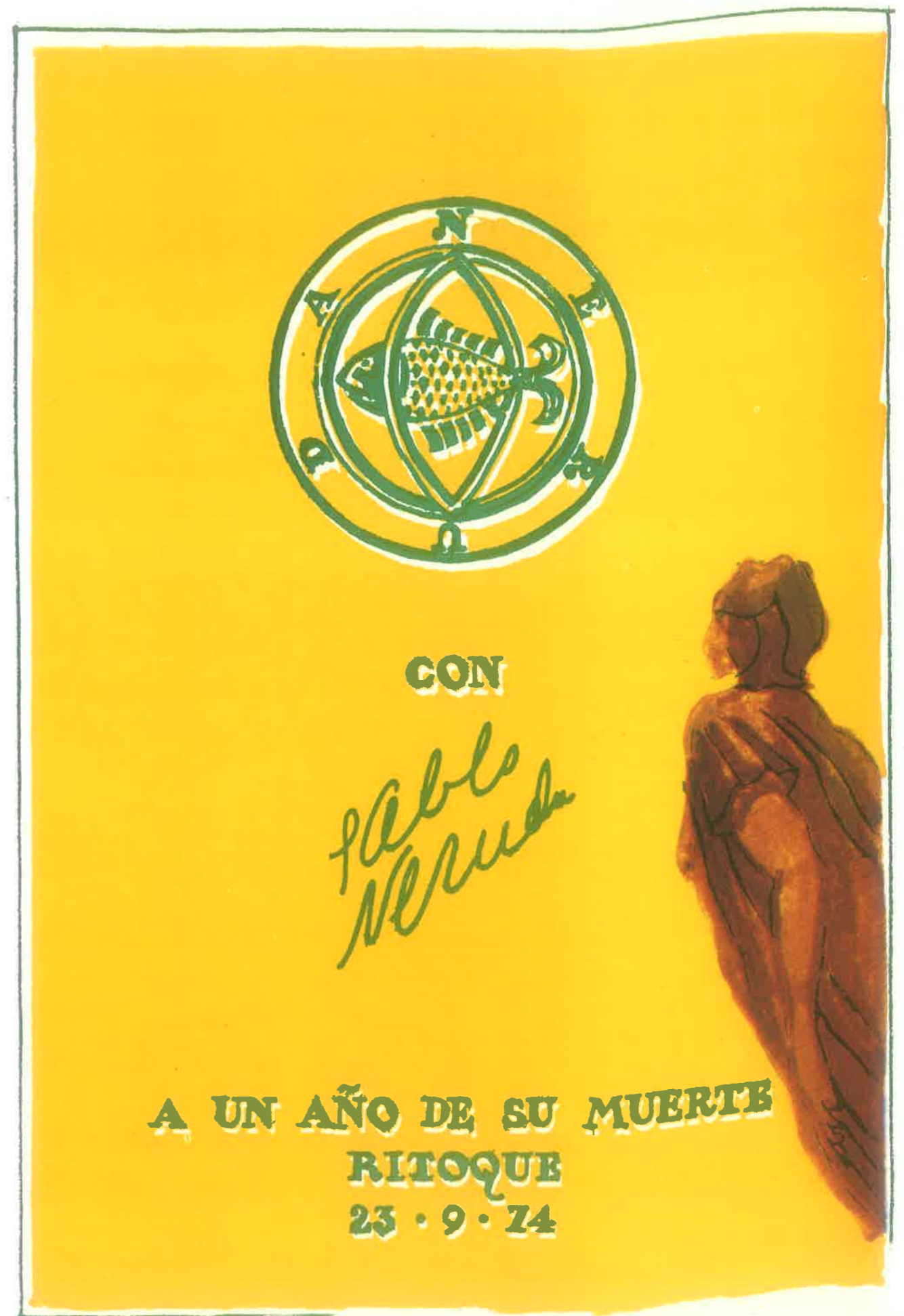


**61**

A UN AÑO DE LA MUERTE DE NERUDA. Programa del emotivo acto con que los detenidos de Ritoque recordaron la muerte del poeta.

COMMEMORATING THE DAY OF NERUDA'S DEATH. Programme of the moving ceremony at which the prisoners commemorated the poet's death.

VED ETÅRS DAGEN FOR NERUDAS DØD. Program for mindehøjtideligheden, hvor fangerne mindedes digterens død.





# PROGRAMA

H. A. Navarrete P.F. RAMIREZ  
 CORYALAN  
 Oca Cuarias  
 F. FLORES  
 LUIS MATTE  
 J. B. TARRA  
 CAMILO SALVO P.  
 A. JOIGNANT II  
 PALESTRO  
 A. PALLUET  
 O. PUCCIO  
 S. JEPKIZKY  
 J. PAPIA V.  
 H. JOTT  
 A. JILIBERTO  
 HUGO MIRANDA  
 M. LAUNER

- INICIO, HASTA ESPAÑA
  - DE CREPUSCULARIO
  - DE VEINTE POEMAS
  - DE ESPAÑA EN EL CORAZON
  - RECUERDOS
  - LOS TIEMPOS DEL CANTO
  - DEL CANTO GENERAL
  - DE LAS UVAS Y EL VIENTO
  - PALABRAS
  - ODAS, UVAS Y TERMINO
  - DE ODAS ELEMENTALES
  - DE NVAS. ODAS ELEMENTALES
  - DE ODAS ELEMENTALES
  - DEL CANTO GENERAL
  - PALABRAS
  - TONADAS MANUEL RODRIGUEZ
- FAREWELL  
 POEMA 20  
 EXPLICO ALGUNAS COSAS  
 DON LUCHO  
 GENERAL  
 TOQUI CAUPOLICAN  
 CUANDO DE CHILE  
 CLORO  
 ODA AL AIRE  
 ODA A LA EROSION EN LA PRVIA. MALLECO  
 ODA A VALPARAISO  
 ARENA AMERICANA, SOLEMNE.  
 MATUS  
 CANTAN TODOS

LA MONEDA QUE MURIO POR UN IDEAL. Ilustración el Primer Premio en el Certámen Literario organizado por los presos motivo del Primero de Mayo de 1975, el Día de los Trabajadores. Su autor, un médico, acaba de ser expulsado de Chile.

HOW A COIN DIED FOR AN IDEAL. Illustration accompanying the first prize in the literary competition, which the prisoners organized to celebrate May 1., Workers' Day. The author, a doctor, has since been deported from Chile.

MØNTEN SOM DØDE FOR ET IDEAL. Illustration til førstepræmien i den litterære konkurrence, som fangerne organiserede i anledning af 1. maj, arbejdernes dag. Dens forfatter, en læge, er netop blevet udvist af Chile.



## LA MONEDA QUE MURIO POR UN IDEAL

*ritoque,*  
1-V-1975

CUAN ORGULLOSA DE SI MISMA ESTABA AQUELLA MONEDA CUANDO FUE ACUÑADA. BRILLABA EN SU CARA EL SIGNO DE SU VALOR Y EL ESCUDO DE LA PATRIA. EN EL SELLO CABALGABA ENHIESTO EL PROCEER, ORLADO DE LAURELES.

EL BANCO LA ENTREGO A SU PRIMER DUEÑO Y ASI EMPEZO SU LARGO PEREGRINAR POR EL MUNDO DEL HOMBRE. CUANTAS COSAS FUERON TRANSADAS CON AQUELLA MONEDA! COMPRO ALIMENTOS Y JUGUETES, AGALLO CON CIENCIAS, PREMIO A BANADORES, FUE ENTREGADA COMO DEGRADANTE LIMOSNA Y COMERCIO CUERPOS DE POBRES MUJERES. FUE LA PAGA DEL TRABAJADOR, PERO TAMBIEN AUMENTO LA GANANCIA INDEBIDA DEL RICO. A VECES LE PARECIA LLEVAR LA ALEGRIA A QUIEN LA RECIBIA PERO - PENSANDOLO BIEN - NUNCA HABIA DADO, POR SI MISMA, LA FELICIDAD A PERSONA ALGUNA. PERO, ¿POR QUE HABRIA ELLA DE INQUIETARSE POR LOS PROBLEMAS DE LOS HOMBRES? LO FUNDAMENTAL ERA QUE FORMABA PARTE DE LA RIQUEZA, Y COMO TAL ERA SIEMPRE DESEADA. Y EN ELLO RESIDIA, SIN DUDA ALGUNA, -SE DIJO- LA TRASCENDENCIA DE SU PROPIA VIDA.

UN DIA UNA MUJER LA LLEVO CONSIGO A UN CAMPAMENTO JUNTO AL MAR Y LA ENTREGO A SU COMPAÑERO. EL PRISIONERO, DE VUELTA A SU CELDA, LA MIRO LARGO RATO Y DESPUES HIZO ALGO INAUDITO. EL PRIMER GOLPE LO SINTIO EN PLENA CARA, SEGUIDO DE OTROS MUCHOS, QUE LE FUERON BORRANDO POCO A POCO SUS SIGNOS DE PODER, DE LOS CUALES ESTABA TAN UFANA. ELLA ESTABA FRENÉTICA DE INDIGNACION, SE SENTIA DESNUDA Y ULTRAJADA. ¿QUE SE PROPONIA ESE ENERGUMENO? PERCIBIO QUE SU CUERPO CAMBIABA DE FORMA: SE HABIA HECHO MAS GRANDE Y A LA VEZ MAS ESBELTO. EL HOMBRE LA PULIO ENSEGUIDA CON ESMERO HASTA QUE SUS DOS CARAS BRILLARON DESLUMBRANTES. POR ULTIMO, CON UN BURIL, DIBUJO EN SU CARA UN GRUPO DE HOMBRES QUE MARCHABAN CON SUS BANDERAS DESPLEGADAS AL VIENTO. Y EN SU SELLO GRABO UNA FECHA: 1º DE MAYO DE 1975, Y UN NOMBRE: RITOQUE... ESE FIN DE SEMANA, EL PRISIONERO LA ENVOLVIO CON CARIÑO Y LA LLEVO A UN POTREDO CERCADO DE ALAMBRADAS.

LA ENTREGO ENTONCES A SU COMPAÑERA Y LE DIJO, CON UN TONO QUE SONO GRAVE Y TIERNO A LA VEZ: "HOY ES 1º DE MAYO, EL DIA DEL TRABAJO. TE HE GRABADO ESTA MEDALLA EN RECUERDO DE AQUELLOS HOMBRES QUE MURIERON HACE CASI CIEN AÑOS, EN UN DIA COMO HOY, PORQUE SU LUCHA ES NUESTRA LUCHA, LA LUCHA DE LOS TRABAJADORES DEL MUNDO ENTERO".

COMPRENDIO DE SUBITO QUE SE HABIA TRANSFORMADO EN UN SIMBOLO Y QUE SU VIDA TENIA POR FIN UN SENTIDO PROFUNDO. COLGADA EN EL PECHO DE ESA MUJER, QUE SENTIA AHORA COMO PROPIA COMPAÑERA, MIRO DE FRENTE AL SOL OTONAL DE ESA TARDE, PARA QUE BRILLARA EL MENSAJE GRABADO EN SU FRENTE Y TODOS PUDIERAN LEERLO. FUE ASI COMO LA MONEDA MURIO POR UN IDEAL, JUNTO AL MAR, Y SE TRANSFORMO EN MEDALLA...

**GUENÍ** (EN MAPUCHE: AMIGO Y COMPAÑERO)  
ILUSTRADO CON LA COLABORACION DE  
LAS MANOS DE  
PEPE CADEMA.



Ritoque, May 1., 1975.

*How proud this coin was of itself, when it was pressed. From its face shone its value and the fatherland's insignia. On the reverse side sat a mounted statesman encircled by a laurel leaf.*

*The bank delivered it to its first owner, and so began its long journey through the human world. There were many things that changed ownership through this coin! It bought food and toys, satisfied needs, prized winners, was given as humiliating alms, and sold bodies of poor women. It was workers' wages, but also increased the unrightful profit of the rich. Sometimes it thought it brought happiness to its owner, but on consideration — it never in itself brought happiness to anybody. On the other hand, why should it worry about human problems? The deciding factor was, that it was a part of richness and therefore always attractive. And in this lay, without doubt, its life's value.*

*One day was it taken by a woman to a seaside camp and given to her friend. When this prisoner returned to his cell he considered it for a long time and then did something unheard of: The first bang hit it right in the middle of its face, and there came many afterwards, which slowly eroded its sign of power, its pride. It became wild with pain, felt naked and wounded. What was this madman thinking of? It could feel, how its body changed form, it became larger and thinner. Then the man carefully polished it, until it shone like a sun on both sides. At the end he drew with a pen a group of people marching with flags streaming in the wind. On the reverse side he wrote a date: May 1., 1975, and a name, Ritoque. That weekend the prisoner wrapped it up carefully and brought it to an enclosure surrounded by barbed wire.*

*The man gave it to his girlfriend and said in a serious and tender tone: Today it is May 1., Workers' Day. I've made this medalion to remind me of the men who died on a day such as this, almost a hundred years ago, because their fight is also ours — the workers fight over the whole world. The coin suddenly understood, that it had become a new symbol, and that its life had at last obtained a deep meaning. When it hung around the neck of this woman whom it now felt was its true friend, it looked directly into the late summer sun, so that the message engraved on its face could radiate to all.*

*This was how the coin, by the side of the sea, died for an ideal and became a medalion...*

Ritoque, 1. maj, 1975.

*Hvor var denne mønt stolt af sig selv, da den blev præget. Fra dens ansigt strålede dens værdi og fædrelandets våben. På bagsiden troned en statsmand højt til hest, omkranset af laurbær.*

*Banken udleverede den til dens første ejer, og dermed begyndte dens lange valfart gennem menneskets verden. Hvor var der mange ting, der skiftede ejer gennem denne mønt! Den købte mad og legetøj, dækkede behov, præmierede vindere, blev givet som ydmygende almisse, og solgte fattige kvinders krop. Den blev arbejderens løn, men øgede også den riges uretmæssige gevinst. Somme tider syntes den, at den bragte glæde til den, der modtog den, men — når den tænkte sig om — havde den aldrig i sig selv bragt lykke til nogen person. På den anden side: Hvorfor skulle den bekymre sig om menneskenes problemer? Det afgørende var, at den var en del af rigdommen og derfor altid attræet. Og deri lå — sagde den — uden nogen tvivl dens livs værdi.*

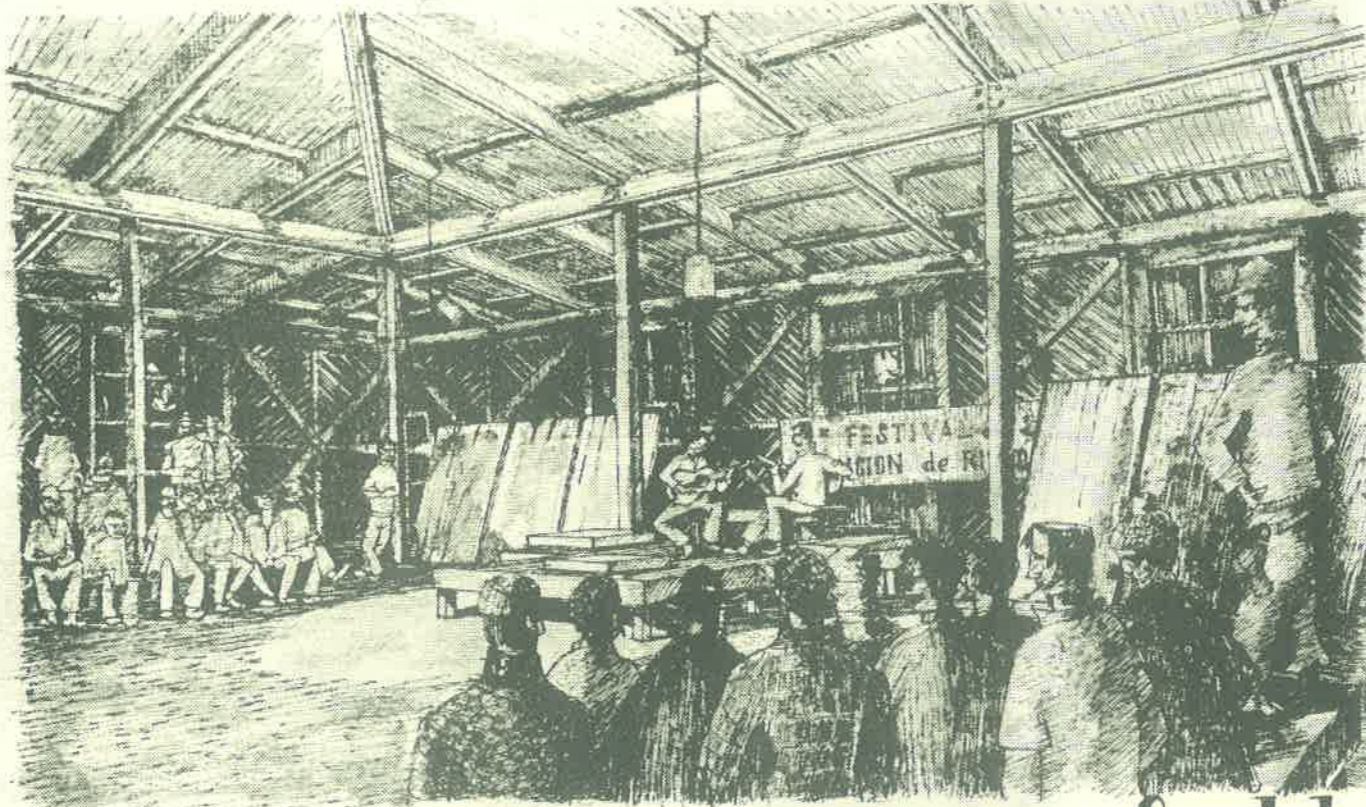
*En skønne dag bragte en kvinde den med sig til en lejr nær havet og gav den til sin ven. Da denne fange var kommet tilbage til sin celle, betragtede han den længe og gjorde derpå noget uhørt: Det første slag ramte den lige midt i ansigtet, og der fulgte mange efter, som lidt efter lidt udslettede dens tegn på magt, dens stolthed. Den blev vild af harme, følte sig afklædt og såret. Hvad forestillede denne galning sig? Den følte, hvordan dens krop skiftede form: den var blevet større og tyndere. Manden polerede den derefter omhyggeligt, indtil den strålede som en sol på begge sider. Til sidst tegnede han med en nål en menneskegruppe, der marcherede med faner vajende i vinden. Og på bagsiden skrev han en dato: 1. maj, 1975, og et navn, Ritoque... Denne weekend pakkede fangen den omhyggeligt ind og bragte den til en indhegning, omgivet af pigtråd.*

*Manden gav den så til sin veninde og sagde med en stemme, på samme tid alvorlig og øm: I dag er det den første maj, arbejderens dag. Jeg har lavet denne medalje til minde om de mænd, der for næsten hundrede år siden døde på en dag som denne, fordi deres kamp også er vores kamp — arbejderens kamp i hele verden. Mønten forstod med et, at den var blevet til et nyt symbol, og at dens liv endelig havde fået en dyb mening. Når den hvilede på brystet af denne kvinde, som den nu følte var dens egen veninde, så den lige mod den sene efterårssol, for at budskabet, der var graveret i dens ansigt, kunne stråle alle i møde.*

*Således gik det til, at mønten her, nær ved havet, døde for et ideal og blev til en medalje...*

# LA FIESTA DE LA CANCHA DE AITOQUE

SABADO 22 Y DOMINGO 23 de MARZO de 1975.



## PASAJE PA'BITOQUE

CUECA LARGA  
AUTOR E INTERPRETE : EDUARDO DIAZ B.  
EN LA GUITARRA : OSVALDO FERNANDEZ

YO NO SOY MUY EDUCADO  
NI MUCHO MENOS POETA  
PERO UN CHILENO "ENCACHAO"  
SU HISTORIA LA ESCRIBE EN CUECA

VAMOS SALIENDO DE "TRES ALAMOS" VOY PA' RITOQUE  
LA LISTA FUE CIENTIFICA, AL QUE LE TOQUE.  
GUARDAMOS TODAS LAS FILCHAS, LAS METIMOS EN EL SACO,  
FUER PARTIAMOS A LAS CINCO, NOS HABIA DICHO EL PAGO.

SALIMOS DE MADRUGADA, CON ABRAZOS Y CANCIONES.  
PERO LLEGO EL TENIENTE ENCARGADO DE LOS CAMIONES  
Y NOS DIJO... USTEDES SON PRISIONEROS...  
Y SI INTENTAN ALGUNA COSA VO LOS LLENO DE ABUEROS.

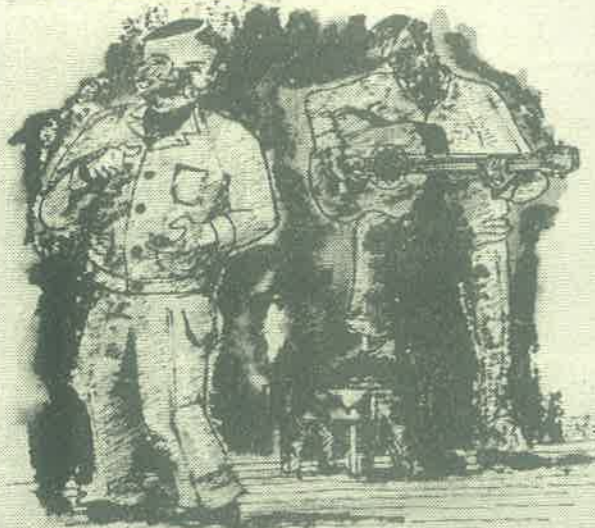
¡SÓBANSE A ESE BUS VERDE, CON ASIENTOS "COLORADS"  
PERO NO SE ME ENTUSIASMEN, QUE EN EL SUELO VAN SENTADOS!  
ASI COMENZO EL VIAJE, "TOITOS" AMONTONADOS  
LAS PATAS POR EL COGOTE Y CON EL TRASTE AFLASTADO.

Y LLEGAMOS A RITOQUE, RECONTENTOS COMO EN FIESTA  
VENIAMOS "RE" MOLIDOS" Y CON MAS HAMBRE QUE LA CRESTA.  
EL CAMPAMENTO... MONONO... COMO EN VERANEO CHORO,  
Y A LAS OCHO Y A LAS SEIS DICEN QUE FUNCIONA UN CORD.

NOS METIERON CON LOS BULTOS, A "TOOS" A'ENTRO DE UNA CANCHA,  
ERA LA CANCHA DE TENIS DONDE JUEGAN LOS MALANDRAS,  
ESTOS HOMBRES MUY FAMOSOS, LOS CONOCE TODA LA BENTE,  
PERO... YO NO CONOZCO A NADIE PORQUE SOY INDEPENDIENTE.

LAS APOSENTADURAS DEL COMEDOR ESTAN COLMADAS. ASISTEN LOS CONDENADOS, EN PROCESO, CASTAS PALMAS, POETAS, MALANDRAS, AUTORIDADES MILITARES, COCINEROS, ETC. LA TRANSMISION POR T.V. SE SUSPENDE EN SOLIDARIDAD CON LOS ARTISTAS DETENIDOS EN OTROS CAMPOS.

## género folklórico



### UN FORMA PARA EL PUEBLO

LETRA E INTERPRETE : JUAN RAMIREZ C.  
MUSICA Y ACOMPAÑAMIENTO: IVAN MOSCOSO R.  
**primer premio**  
INTERPRETE MAS POPULAR

LOS POETAS CANTAN LINDO  
LE CANTAN AL MUNDO ENTERO  
PERO SIEMPRE SE OLVIDARON  
DE CANTARLE A LOS OBREROS.

LE CANTAN A LAS ESTRELLAS  
SE INSPIRAN EN LO DIVINO  
Y DEJAN OLVIDADO  
AL HUMILDE CAMPESINO

YO RESPETO A LOS POETAS  
QUE ESTAN EN EL MUNDO ENTERO  
PERO MAS RESPETO A AQUELLOS  
QUE LE CANTAN A SU PUEBLO

LAS MUJERES SON SUS MUSAS  
LE CANTAN A SU BELLEZA  
JAMAS LE DIERON SUS CANTOS  
A LA QUE LAVA EN LA ARTEZA

POETA... PALE TU CANTO AL MINERO  
NO OLVIDES AL CAMPESINO  
CANTA A LA MUJER DEL PUEBLO  
CANTA AL OBRERO PAMPINO

YO RESPETO A LOS POETAS  
QUE ESTAN EN EL MUNDO ENTERO  
PERO MAS RESPETO A AQUELLOS  
QUE LE CANTAN A SU PUEBLO



### ¡AY PALOMITA!

AUTOR E INTERPRETE:  
ENRIQUE NOKAMBUENA  
MUSICA: IVAN MOSCOSO



**CANTILLANA**  
ANIMADOR DEL  
FESTIVAL Y SU  
PRINCIPAL ORGANIZADOR JUNTO CON  
E. DIAZ (CUECA LARGA)

### THE GIRLS

LETRA E INTERPRETE:  
TADAO MENARES (TEDDY MENA)  
MUSICA: JORGE TARRIDE



AQUI APRENDI A HACER ANILLOS Y OTRAS COSAS SIN ESFUERZO,  
PERO ME QUEDAN MAS CHUECOS QUE LA COLA DEL ALMUERZO.  
EL TIEMPO PASA TRANQUILDO, PERO ESTAMOS... SIN VISITAS,  
LES VOY A CONTAR PORQUE, YO CREO QUE ES PURA FICHA.

CUANDO CAMBIARON LA GUARDIA, SE LES ARMÓ MANSO EMERDILLO,  
UN NEGROTO QUE CANTABA SE LES HABIA "ECHADO EL POLLO".  
ESTA HISTORIA DIÓ UNA IDEA Y SE PRENDIÓ LA AMPOLLETA  
HABIA QUE ORGANIZAR UNA COMPETENCIA ATLETICA.

ASI SE ABRIÓ LA INSCRIPCION "PA' TOO" COMPETIDOR,  
HUBO SALTOS Y CARRERAS, PERO FALTO LO MEJOR  
LOS SALTOS DE LA GARROCHA Y TAMBIEN LA MARATON  
"COPA DOUGLAS OLIVARES", LA DE RITOQUE A CON-CON.

EN LOS CURSITOS DE IDIOMAS, ESTÁ BAJANDO EL INTERÉS,  
AHORA LO QUE SE USA ES APRENDER PORTUGUES.  
EN ESTOS DIAS MAS FRIOS, ME VIENEN CALDOS Y PENAS  
YA NO TENGO QUE ESCRIBIR Y SIGO AUN EN "CANELA".

DETALLE DE LA BAWIOTA DE PLATA GRABADA POR LOS  
ARTESANOS RITOCANOS Y ENTREGADA  
A CADA UNO DE LOS VENCEDORES.



## 63 - 64

PRIMER FESTIVAL DE LA CANCIÓN DE RITOQUE. Después de reiteradas solicitudes, los detenidos de Ritoque logran autorización para organizar certámenes artísticos y culturales. Modestos trabajadores, estudiantes, profesionales, que jamás han cantado o escrito poemas, demuestran un elevado espíritu creador. Todas las composiciones son originales y se refieren con ironía o con humor a su propia situación. El Festival se realiza en tres géneros: Folklórico, Internacional y Comedias Musicales. Muchas de las creaciones son producto de un fraternal trabajo colectivo.

FIRST SONG FESTIVAL AT RITOQUE. After many petitions, the prisoners of Ritoque manage to get a permission to organize artistic and cultural competitions. Workers, students, employees, who have never sung or written poems display a highly creative capacity. All compositions are original and refer with irony and humor to the prisoners' own situation. The festival is divided into three classes: Folklore, International style and Musicals. Many of the products are based on fraternal team work.

FØRSTE SANGFESTIVAL I RITOQUE. Efter gentagne ansøgninger opnåede fangerne i Ritoque tilladelse til at lave kunstneriske og kulturelle arrangementer. Arbejdere, studenter og funktionærer, som aldrig før havde sunget eller skrevet digte, viste sig at være i besiddelse af en højtudviklet skabende fantasi. Alle resultaterne var originale og forholdt sig ironisk eller humoristisk til forfatterens egen situation. Festivalen var delt i tre afsnit: Folklore, international stil og musikalske komedier. Mange af værkerne var blevet til ved et kammeratligt gruppearbejde.



**ORGASMOMANIA**  
 CREACION COLECTIVA. "GRUPO ORGASMO 30"  
 JOSE RIVEROS, ROBINSON KIVELME, LUIS AGUIRRE,  
 RICARDO VENEGAS, GUILLERMO BERON, JORGE VOR-  
 DOVA Y QUINO ZURIGA.

¿VOU CE FALA PORTUGUES?  
 NO, YO COMPRO EN GATH & CHAVEZ



OSCAR CASTRO: Director  
 (CASIMIRO TENAFLETA N.)

CREACION COLECTIVA: GRUPO JAULA Y ABARROTES.  
 CARLOS ARANDA, HERNAN BREVIS, OSCAR CASTRO, RAUL  
 FLORES, PATRICIO PANIADUA, HECTOR SOTO Y W. TOGNARELLI.

# género INTERNACIONAL

## SE ESCUCHA MUY LEJOS

CREACION COLECTIVA  
 INTERPRETES: CONJUNTO "BELLATRIX"  
 MANUEL SANCHEZ, JAIME CARRION, IGNACIO PUELMA, PEDRO FAJRE,  
 ARMANDO PARDO.

VOY A CANTARLE AL AIRE, PERO ESTÁ EN UNA BURBUJA  
 DE GRUESAS PAREDES, ALAMBRES Y REJAS.  
 QUISIERA CANTARLE A LOS NIÑOS QUE CORREN Y DUERMEN  
 [QUE BOTAN RIENDO CASTILLOS DE ARENA:]

SIEMPRE HAY UN QUISIERA QUE INTENTA VOLAR,  
 SIEMPRE UNA BURBUJA PARA ENCADENARLO.  
 DOS VECES QUISIERAN CANTARLE A LA VIDA  
 ES SOLO QUISIERAN, NO PUEDEN PODER.  
 [SE ESCUCHA A LO LEJOS EL RUMOR DE UN NIÑO,  
 EL CLAMOR DE UN SUEÑO, SE ESCUCHA A LO LEJOS.]

QUEDA LA ESPERANZA, UN BESO CALIENTE  
 EN MEDIO DE ABISMOS, DOLOR Y SUDOR  
 QUEDAN LOS RECUERDOS, PALIDA SONRISA  
 EN MEDIO DE VECES QUE MANDAN CALLAR  
 SON MUCHOS QUISIERAN, TANTA LA ESPERANZA  
 TANTOS LOS TEMORES, LOS BESO AL AIRE  
 QUE UN BRITO MUY RONCO, DE MUCHAS GARGANTAS  
 ROMPE LAS BURBUJAS, SURCA LOS ESPACIOS.

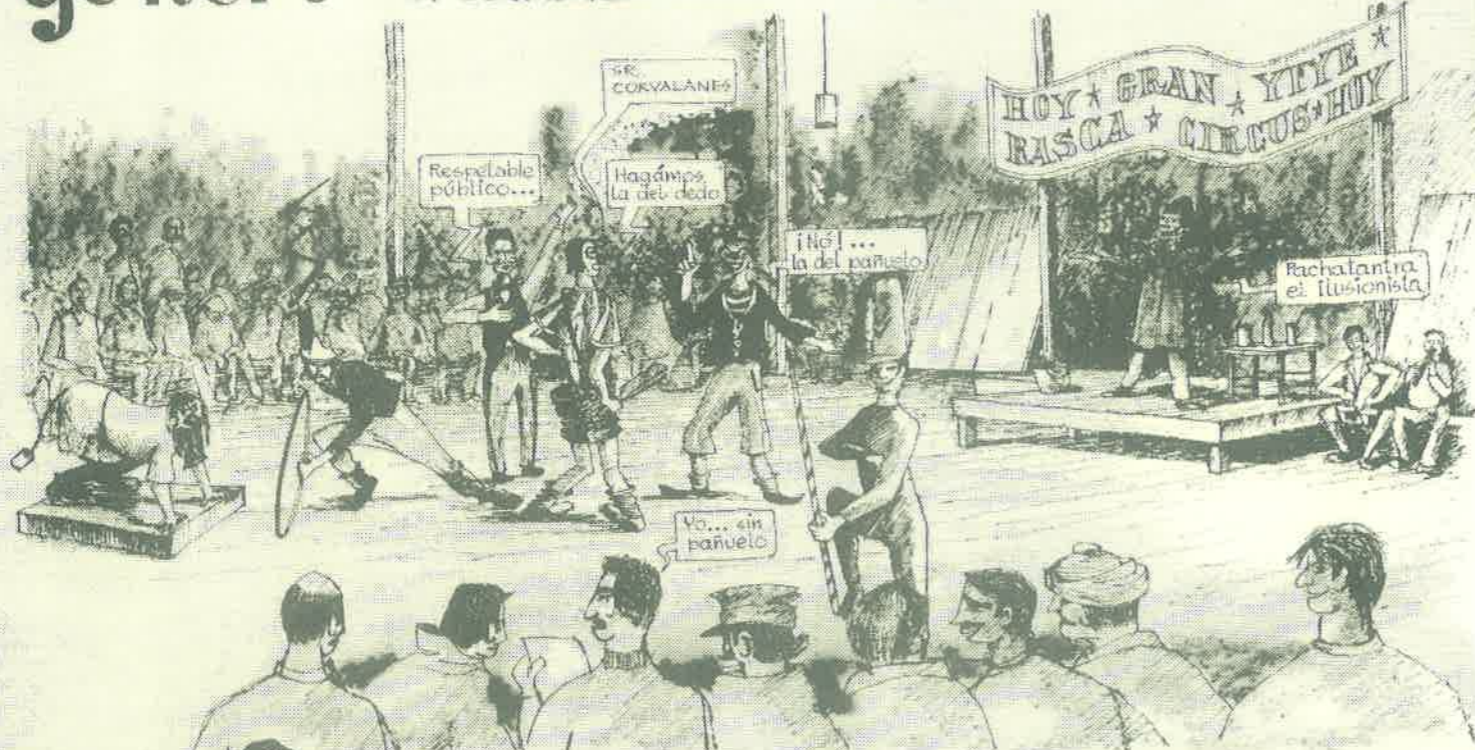
SE ESCUCHA A LO LEJOS, EL BRITO Y LOS NIÑOS  
 EL RUIDO DEL SUEÑO, SE ESCUCHA MUY LEJOS,  
 SE ESCUCHA MUY LEJOS.



GUILLERMO CERON

AUTOR E INTERPRETE  
 JUNTO CON JORGE COR-  
 DOVA ("LOS POCHACACHO")  
 DE:  
**ALEGRIA Y AMOR**  
 Y DE  
**SIEMPRE CONTIGO**

# género COMEDIAS MUSICALES



MAURO  
 DR. DEHA

**GRAN "YIYE RASCA CIRCUS"** CREACION COLECTIVA BARRACA "D"  
 12 ARTISTAS EN ESCENA: HERMANN SCHWEMDER, VICENTE AGUAYO, OSCAR ESPINOZA,  
 CRISTIAN VAN YURICK, RUBEN SABIONCELLO, SANTIAGO SABIONCELLO, JORGE DORRUEZ,  
 PEDRO SEPULVEDA, MARIO ARMIJO, GUILLERMO BRAVO, RAUL ITURRA, IGNACIO PUELMA.



JURADO

NEGRO ARANEDA

EL ASOBLADO SALVADOR TORRES, TIRQUINERO  
 DE 70 AÑOS, HACE ENTREGA DE UNO  
 DE LOS PREMIOS.



**LA CANCION DEL MAR**: AUTOR E INTERPRETE: WALTER SAAVEDRA

UN HOMBRE LOCO CREYO  
 PODER DOMINAR AL MAR  
 SUS FRUTOS MEJOR MATAR  
 Y EN SUS AGUAS NAVEGAR.  
 NINGUN HOMBRE PODRA  
 JAMAS DOMINAR AL MAR.

QUE GRAN DOLOR SENTIO  
 ESTE HOMBRE EL DIA  
 QUE LEVANTO CASTILLOS FRENTE A LA MAR  
 Y LA MAR SE LO LLEVO.  
 NINGUN HOMBRE PODRA  
 JAMAS DOMINAR AL MAR.

LEVANTO MUROS DE ARENA  
 Y CON ALAMBRE TAFIZO  
 PERO ESTE HOMBRE NO ENTENDIO  
 QUE EL MAR CADENAS ROMPIO.  
 NINGUN HOMBRE PODRA  
 JAMAS DOMINAR AL MAR.

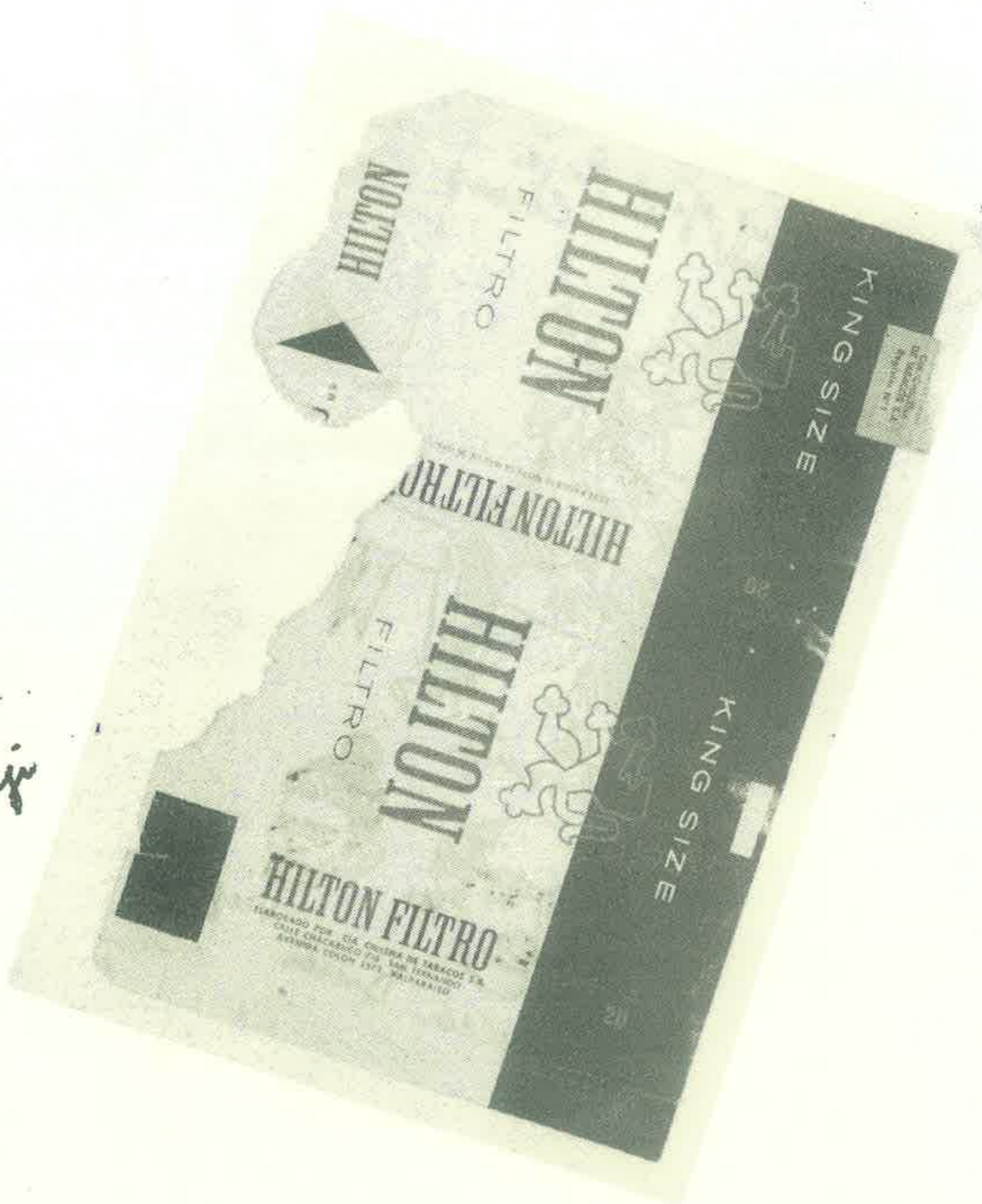
UNA OLA HUA DEL MAR  
 ESTE HOMBRE BUSO MATAR  
 PERO MIL OLAS JUNTAS  
 SE LEVANTAN A LUCHAR.  
 NINGUN HOMBRE PODRA  
 JAMAS DOMINAR AL MAR.



**PREMIER ATENCION:** A EL CROQUETA SE EXCUSA POR LAS  
 OLANES INVOLUNTARIAS... PRIMERO A LOS NIÑOS Y  
 A LA ESCUELA DE TAFIZO... DESPUES A LOS NIÑOS QUE  
 DA AUTORIZADO A FORMULAR OBSERVACIONES... POR LA BARRADA,  
 O SEA, PRIMERO LA PRIMERA OBSERVACION Y DESPUES LAS SI-  
 GUENTES... LAS OBSERVACIONES SEGUAN DE CUESTIONAR...  
 DESPUES DESEANSO... RETIRANDO



PRIMER PREMIO CONJUNTO MAS POPULAR: "BELLATRIX"



## 64a, b

BOCETOS. Realizados algunos en envases de cigarrillos, para el Festival de la Canción.

SKETCHES. Many of them made on packs of cigarettes.

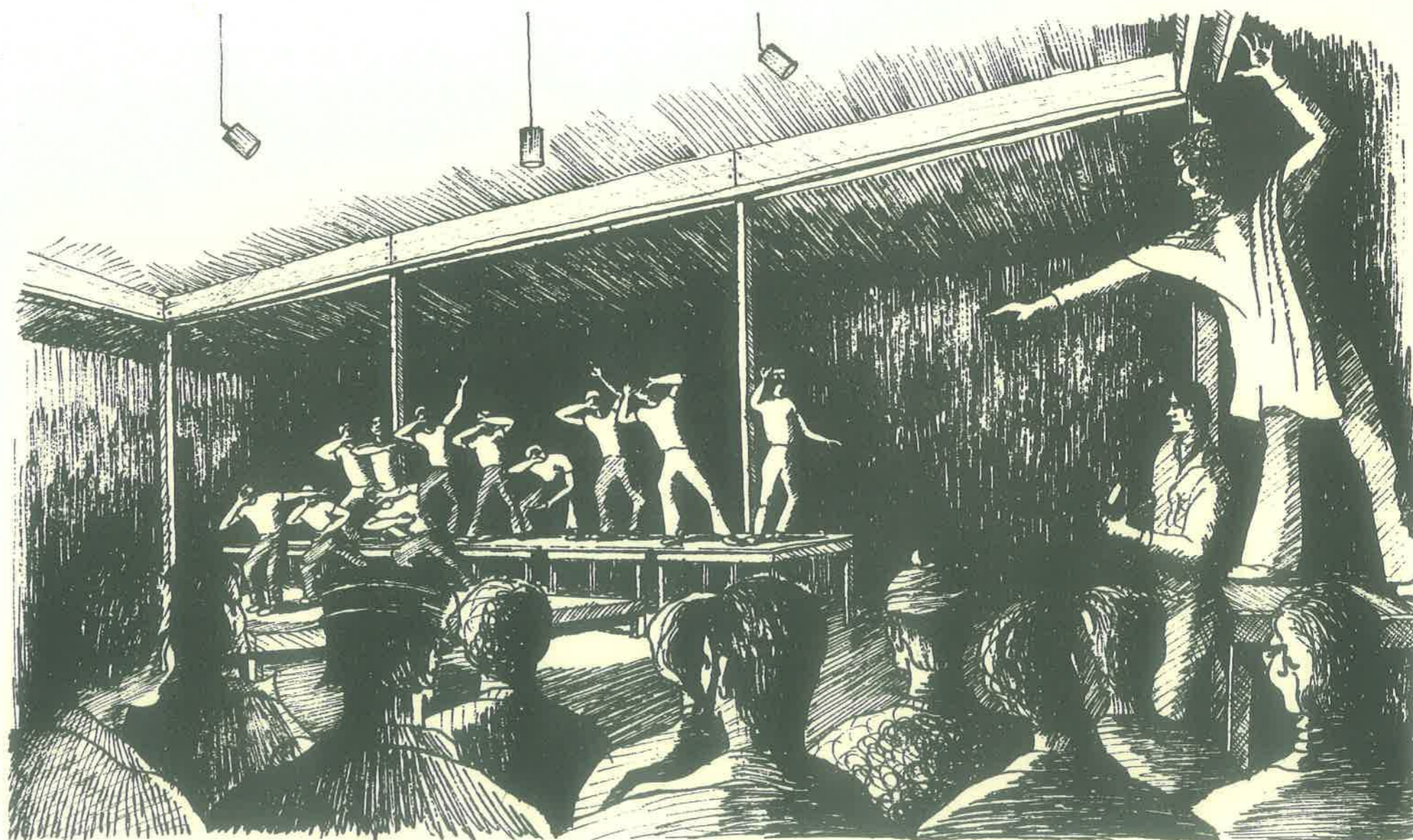
SKITSER. Nogle af dem udført på cigaretpakninger.



EL EVANGELIO SEGÚN NOSOTROS. Obra de teatro representada en Ritoque por artistas improvisados entre los detenidos. El texto se apoya en pasajes bíblicos cuya vigencia con la actual situación chilena resulta obvia.

THE GOSPEL ACCORDING TO US. Drama performed at Ritoque by prisoners. The text is based on Bible quotations, applied to the present Chilean situation.

EVANGELIET, SOM VI ANDRE SER DET. Teaterstykke opført i Ritoque af amatører blandt fangerne. Teksten støtter sig til passager i biblen, hvis lighed med Chiles aktuelle situation var åbenbar.



• EL EVANGELIO SEGUN NOSOTROS

RITOQUE 30 MARZO 1975

66 - 70

Not included.

TRES AÑOS

CUATRO AÑOS



TRES ALAMOS 6/75 PACHECO

*[Handwritten signature]*



TRES ALAMOS 6/75 EL CUERVO

*[Handwritten signature]*

# 71

GALERÍA DE GORILAS. El 22 de Mayo, Lawner fue trasladado al Campo de Concentración de Tres Alamos, ubicado en Santiago, siniestro centro de detención y torturas donde han sido reclusos miles de mujeres y hombres patriotas chilenos. Apunte de su Comandante, Conrado Pacheco y de dos de sus principales carceleros.

GALLERY OF GORILLAS. On May 22th, 1975, Lawner was moved to Tres Alamos. Sketches of the head warders.

GORILLAER. Den 22. maj 1975 blev Lawner overført til koncentrationslejren Tres Alamos. Billedet viser nogle fangevogtere.



TRES ALAMOS 4/75 SARGENTO

*[Handwritten signature]*

# CHACALES 4 ALAMOS



orlando manso  
durán.  
el "cara pálida"



agente de **DINA**

71a

CHACALES

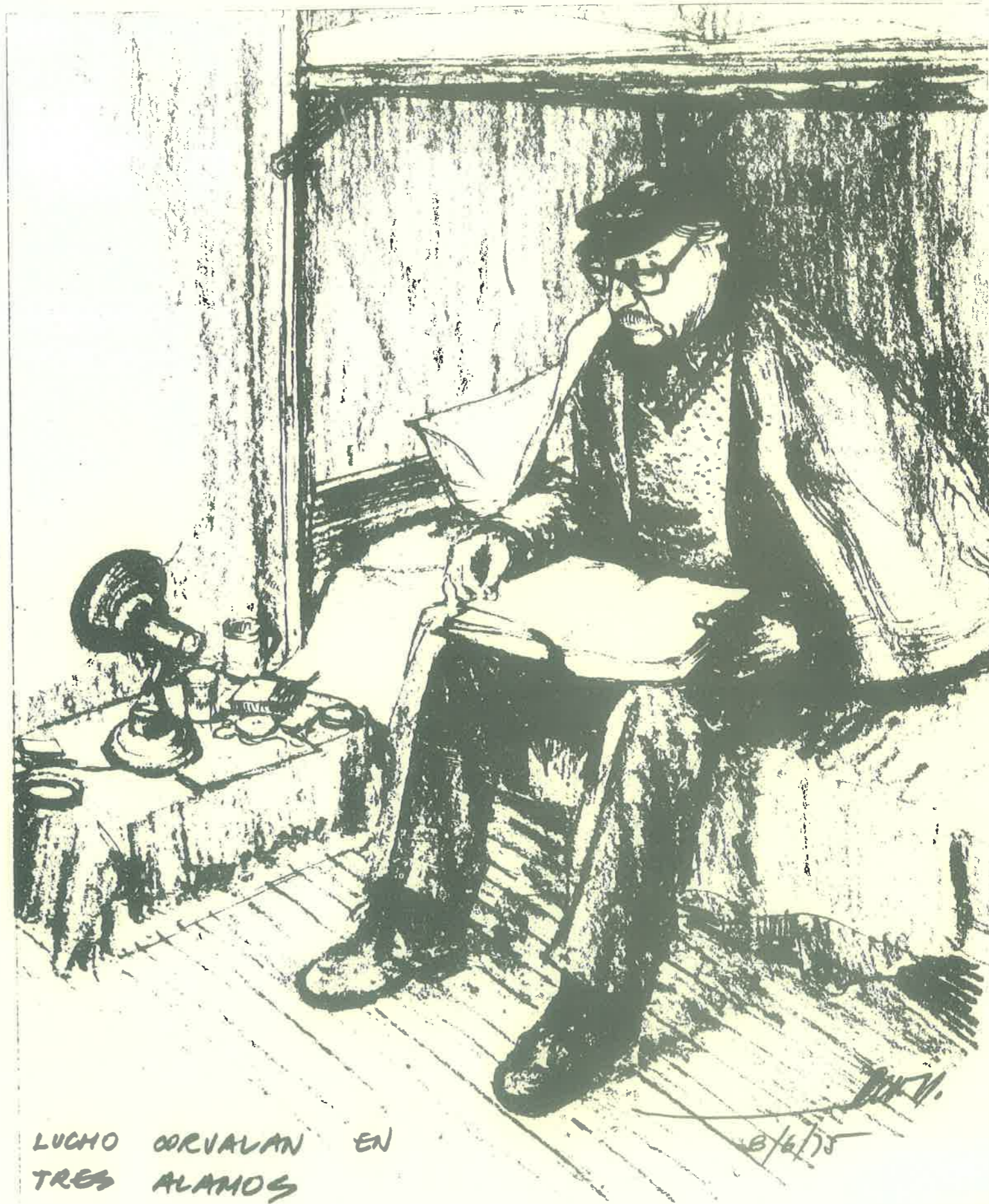
JACKALS

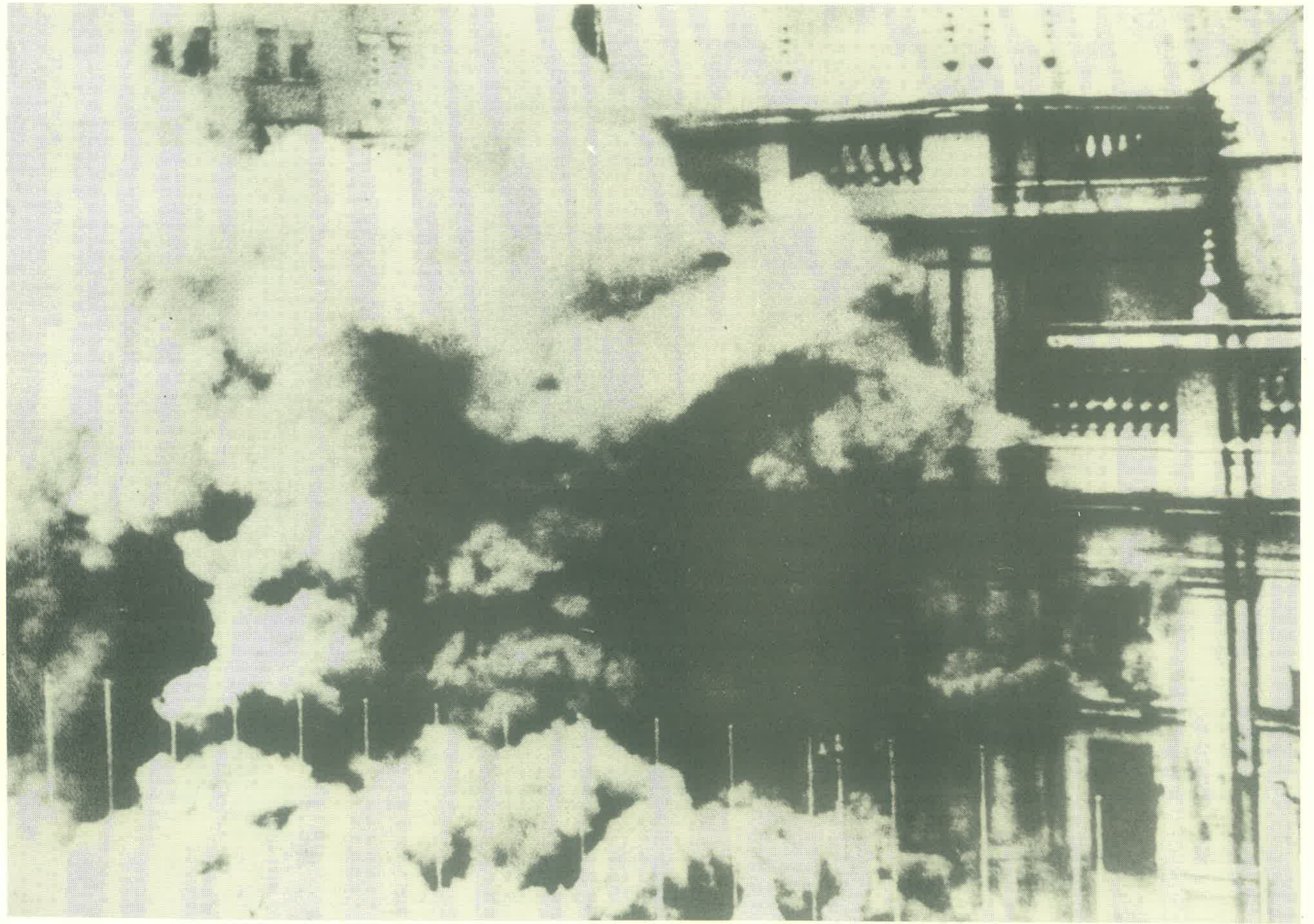
SJAKALER

LUCHO CORVALÁN EN TRES ALAMOS. En este Campo, permanecieron reclusos en una misma celda fría y sin ventilación, Lawner y Luis Corvalán, Secretario General del Partido Comunista chileno, quien, no obstante los constantes vejámenes y malos tratos recibidos ha sido un ejemplo de entereza y de valentía para todos los presos políticos chilenos.

LUCHO CORVALAN AT TRES ALAMOS. In this camp Lawner and Corvalan shared the same cold un-ventilated cell. Luis Corvalan has been an example of human integrity and courage to all the political prisoners in spite of the constant ill-treatment and hardships that he has suffered.

LUIS CORVALAN I TRES ALAMOS. I denne lejr delte Lawner og Corvalan den samme kolde og uventilerede celle.





TEXTO DE LAS ULTIMAS PALABRAS PRONUNCIADAS POR EL PRESIDENTE ALLENDE.

Trabajadores de mi patria:

Tengo fé en Chile y su destino. Superarán otros hombres este momento gris y amargo donde la traición pretende imponerse. Sigán ustedes sabiendo que mucho mas temprano que tarde, se abrirán las grandes alamedas por donde pase el hombre libre para construir una sociedad mejor.

VIVA CHILE!

VIVA EL PUEBLO!

VIVA LOS TRABAJADORES!

Estas son mis últimas palabras teniendo la certeza de que mi sacrificio no será en vano. Tengo la certeza que por lo menos, esta será una lección moral que castigará la felonía, la cobardía y la Traición ...

Salvador Allende, Septiembre 11 de 1973.

SALVADOR ALLENDE'S LAST WORDS TO THE PEOPLE OF CHILE.

Workers of my country:

I have faith in Chile and its destiny. Other Chileans will come. In this dark and bitter hour where treachery is imposing itself on us, you must not forget that, before we realise it, large avenues will open up again for men worthy of building a new society.

LONG LIVE CHILE!

LONG LIVE THE PEOPLE!

LONG LIVE THE WORKERS!

These are my last words, and I am certain that my sacrifice will not be in vain. I am certain that it will be a moral lesson which will condemn disloyalty, cowardice and treachery ...

Salvador Allende, September 11, 1973.

SALVADOR ALLENDES SIDSTE ORD TIL CHILES FOLK.

Arbejdere i mit fædreland:

Jeg tror på Chile og dets fremtid. Andre chilenerne vil overvinde dette grå og bitre øjeblik, hvor forræderiet lader sig fuldbyrde. I skal vide, at inden I aner det, vil de brede boulevarder atter åbne sig for mennesker, der er værdige til at opbygge et bedre samfund.

LEVE CHILE!

LEVE FOLKET!

LEVE ARBEJDERNE!

Jeg er sikker på, at mit offer ikke vil være forgæves. Jeg er sikker på, at det i det mindste vil være en moralsk lære, der fordømmer troløsheden, fejheden og forræderiet ...

Salvador Allende, den 11. september, 1973.

## HUSETS FORLAG

HUSETS FORLAG er et nyt alternativt og anti-kommercielt forlag, som principielt står åben for alt og alle. Vi udgiver bøger, som normalt ikke ville udkomme herhjemme — enten det nu er, fordi de ikke er tilpasset kommercielle forlags modeluner og salgspolitik, eller, fordi andre alternative forlag af mangel på fantasi eller på grund af en snæver politisk binding ikke kan overkomme at udgive disse bøger.

Ligger du inde med et manuskript, kan vi MÅSKE hjælpe dig, eller fortælle, hvordan du kan hjælpe dig selv.

## ABONNEMENT

Ved at indsende navn og adresse til forlaget kan du blive abonnent på en eller flere af de serier, vi udgiver. Ordningen er helt uforpligtende, og **en bog i abonnement koster normalt mellem 5 og 10 kr. !!!**

Som abonnent modtager du automatisk nyudgivelserne, så snart de udkommer. Du binder dig samtidig ikke til at aftage et bestemt antal bøger — er du ikke tilfreds med en enkelt bog, kan du blot returnere den, og skulle du ønske at bringe dit abonnement helt til ophør, kan det ske med øjeblikkelig virkning, blot du giver os besked. Mere fordelagtig kan en abonnementsordning vist ikke laves. **TILBUDET GÆLDER KUN FOR PRIVATPERSONER.**

HUSET FORLAG

## Serien for Oversat Litteratur (S.O.L.)

1. Robert Bly: SOLENS PURPURVIFTE
2. Robert Bly: TANDMODEREN OMSIDER NØGEN
3. Russell Edson: RIDDEREN AF GYNGEHESTEN
4. F. Garcia Lorca: DIGTER I NEW YORK
5. Tomas Tranströmer: NATTESYNSK
6. Charles Baudelaire: FORDØMTE KVINDER
7. Erik Beckman: RØVEN OG ANDRE I VIRKE—LIGHEDEN
8. Godfrey Beck: § 23. Et spil om Sydafrikas »Immorality Act«
9. Georg Trakl: SEBASTIAN I DRØMME
10. Miguel Lawner: VENCEREMOS!

Under forberedelse:

Oversættelser af Fernando Pessoa, Cesar Vallejo, Ted Hughes, Jacques Werup, Saint-John Perse, Lawrence Ferlinghetti, Gary Snyder og mange flere...

Den danske Arbejder (d.d.a.)

1. Hans Ludvig Larsen: SKIBSVÆRFTET (tegninger)
2. Poul Steffensen: FISKERIHAVNEN (tegninger)

Husets Forlag  
Vester Allé 15  
DK — 8000 Århus C

06-12 26 77